

MIIKA

1 luku

Samarian ja Juudan tuomio.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Herran sana, joka tuli mooresetilaiselle Miikalle Jootamin, Aahaan ja Hiskian, Juudan kuningasten, päivinä; se, mitä hän näki Samariaa ja Jerusalemia vastaan. | Biblia1776 | 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui Miikalle Moresasta, Jotamin, Ahaksen ja Jehiskian, Juudan kuningasten aikana, jonka hän näki Samariasta ja Jerusalemista. |
| CPR1642 | 1. TÄmä on HERran sana joca tapahdui Michalle Maresast Jothamin Ahaxen ja Jehiskian Judan Cuningasten aicana jonga hän näki Samariast ja Jerusalemist. | Osat1551 | 1. TEME on se HERRAN Sana/ ioca tapactuy Michan tyge/ Maresast/ Jothan/ Ahasin/ ia Jehiskian Judan Kuningain aicana. Jonga hen näki ylitze Samarian ia Jerusalemin. (Tamä on se HERRAN sana/ joka tapahtui Michan tykö/ Maresasta/ Jothan/ Ahasin/ ja Jehiskian Judan kuninkaan aikana. Jonka hän näki ylitse Samarian ja Jerusalemin.) |
| MLV19 | 1 The word of Jehovah that came to Micah the Morashtite in the days of Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem. | KJV | 1. The word of the LORD that came to Micah the Morasthite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem. |
| Dk1871 | 1. Herrens Ord, som Moraskthiten Mika: | KXII | 1. Detta är Herrans ord, som skedde till |

Jotham, Akas, Ezekias vare Konger i Juda, det, som han saa over Samaria og Jerusalem.

Micha af Maresa, uti Jothams, Ahas och Jehiskia, Juda Konungars, tid; det han såg öfver Samarien och Jerusalem.

PR1739 1. Se on Jehowa sanna, mis Mika Morastimehhe kätte sai Jotami, Ahasi, ja Hiskia, Juda kuningatte päiwil, mis ta näggi Samaria ja Jerusalemma wasto.

LT 1. Viešpaties žodis, atėjęs Michėjui iš Morešeto Judo karalių Joatamo, Ahazo ir Ezekijo dienomis apie Samariją ir Jeruzalę.

Luther1912 1. Dies ist das Wort des HERRN, welches geschah zu Micha von Moreseth zur Zeit des Jotham, Ahas und Hiskia, der Könige Juda's, das er gesehen hat über Samaria und Jerusalem.

Ostervald-Fr 1. La parole de l'Éternel, qui fut adressée à Michée, de Morésheth, aux jours de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchias, rois de Juda, et qui lui fut révélée touchant Samarie et Jérusalem.

RV'1862 1. PALABRA de Jehová que fué a Miquéas de Morasti en dias de Joatán, Acáz, y Ezequías, reyes de Judá: lo que vió sobre Samaria, y Jerusalem

SVV1770 1 Het woord des HEEREN, dat geschied is tot Micha, den Morastiet, in de dagen van Jotham, Achaz en Jehizkia, koningen van Juda; dat hij gezien heeft over Samaria en Jeruzalem.

PL1881 1. Słowo Paóskie, które się stało do Micheasza Morastyczyka za dni Joatama, Achaza, i Ezechyjasza, królów Judzkich, które w widzeniu słyszał o Samaryi i o Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 1. Az Úr igéje, a mely lőn a moreseti Mikeáshoz, [1†] Jótám, Akház és Ezékiásnak, Júda királyainak idejében, a melyet látott Samária és Jeruzsálem felől.

RuSV1876 1 Слово Господне, которое было к Михею Морасфитину во дни Иоафама, Ахаза и Езекии, царей Иудейских, и которое

БКуліш 1. Слово Господнє, що надійшло до Михея Морастія за Юдейських царів Йоатама, Ахаза й Езекії, а було йому

открыто ему о Самарии и Иерусалиме.

объявене про Самарию й Ерусалим:

FI33/38	2. Kuulkaa, kaikki kansat; ota korviisi, maa, ja kaikki, mitä maassa on. Ja olkoon Herra, Herra todistaja teitä vastaan, Herra pyhästä temppelistänsä.	Biblia1776	2. Kuulkaat kaikki kansat; sinä maa, ota vaari, ja kaikki, mitä siinä on; ja Herra Jumala olkoon todistaja teitä vastaan, Herra pyhästä templistänsä,
CPR1642	2. CUulcat caicki Canssa sinä maa ota waari ja caicki cuin sijnä on: sillä HERran Jumalan on puhumist teidän cansan ja HERran hänen pyhästä Templistäns.	Osat1551	2. Cwlcat caiki Canssa/ sine Maa wariota/ ia caiki * mite henes on/ Sille HERRALLA Jumalalla on puhumist teiden cansan/ Ja/ se HERRA henen pyheste Templistens. (Kuulkaat kaikki kansa/ sinä maa waarinota/ ja kaikki mitä hänessä on/ Sillä HERRALLA Jumalalla on puhumista teidän kanssan/ Ja/ se HERRA hänen pyhästä templistänsä.)
MLV19	2 Hear, you* peoples, all of you*. Listen, O earth and all who are in it and let the Lord Jehovah be witness against you*, the Lord from his holy temple.	KJV	2. Hear, all ye people; hearken, O earth, and all that therein is: and let the Lord GOD be witness against you, the Lord from his holy temple.
Dk1871	2. Hører, I Folk, alle sammen! giv Agt, du Land og dets Fylde! og den Herre, Herre være Vidne imod eder, Herren fra sit hellige Tempel!	KXII	2. Hörer, all folk; märk till, du land, och hvad deruti är; ty Herren Herren hafver att tala med eder; ja, Herren utu sitt helga tempel.
PR1739	2. Kuulge rahwas keik hopis, panne tähhele sinna Ma ja ta täius, ja Issand Jehowa sago tunnistusmehheks teie wasto, Issand ommast	LT	2. Klausykite, visos tautos, įsidėmėk, žeme ir visa, kas joje yra. Viešpats Dievas tebūna liudytojas prieš jus iš savo šventyklos.

pühast templist.

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 2. Hört, alle Völker! merke auf, Land, und alles, was darinnen ist! denn Gott der HERR hat mit euch zu reden, ja, der HERR aus seinem heiligen Tempel.</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Écoutez, vous tous, peuples! Sois attentive, ô terre, avec tout ce qui est en toi! Que le Seigneur, l'Éternel, soit témoin contre vous, le Seigneur, du palais de sa sainteté!</p> |
| <p>RV'1862 2. Oid todos los pueblos: tierra, y todo lo que en ella hay, está atenta; y el Señor Jehová, el Señor desde su santo templo sea testigo contra vosotros.</p> | <p>SVV1770 2 Hoort, gij volken altemaal! merk op, gij aarde, mitsgaders derzelve volheid! de Heere HEERE nu zal tot een getuige zijn tegen ulieden, de Heere uit den tempel Zijner heiligheid.</p> |
| <p>PL1881 2. Słuchajcie wszystkie narody! niech słuca ziemia, i wszystko, co na niej jest, a niech będzie panujący Pan przeciwko wam świadkiem, panujący z kościoła świętobliwości swojej.</p> | <p>Karoli1908Hu 2. Halljátok meg minden népek, figyelmezz föld és annak teljessége. És az Úr Isten legyen bizonyság ellenetek; [2†] az Úr az ő szent templomából!</p> |
| <p>RuSV1876 2 Слушайте, все народы, внимай, земля и все, что наполняет ее! Да будет Господь Бог свидетелем против вас, Господь из святого храма Своего!</p> | <p>БКуліш 2. Слухайте, всі народи, вважай, земле, й уся її повня! Нехай буде Господь Бог свідком проти вас, Господь із святаго храму свого.</p> |
| <p>FI33/38 3. Sillä katso, Herra lähtee asumuksestaan, astuu alas ja polkee maan kukkuloita.</p> | <p>Biblia1776 3. Katso, Herra lähtee siastansa, astuu alas ja polkee maan korkeuksia:</p> |
| <p>CPR1642 3. Cadzo HERra lähte siastans astu alas ja</p> | <p>Osat1551 3. Sille catzo/ HERRAN pite vloskeumen</p> |

polke maan korkeutta.

henen Siastans/ ia alasastuman ia tallaman
Maan Corkiutta/ (Sillä katso/ HERRAN pitää
uloskäymän hänen sijastansa/ ja
alasastuman ja tallaaman maan korkeutta/)

MLV19 3 For, behold, Jehovah comes forth out of his
place and will come down and tread upon the
high places of the earth.

KJV 3. For, behold, the LORD cometh forth out
of his place, and will come down, and tread
upon the high places of the earth.

Dk1871 3. Thi se, Herren, drager ud fra sit Sted, og han
stiger ned og skrider frem over Jordens Høje.

KXII 3. Ty si, Herren skall utgå af sitt rum, och
nederkomma, och gå uppå höjderna i
landena;

PR1739 3. Sest wata, Jehowa tulleb ommast paigast
wälja, ja lähhäb alla, ja tallab kõrge Ma
paikade peäle:

LT 3. Štai Viešpats leidžiasi iš savo vietos ir
žengs žemės aukštumomis.

Luther1912 3. Denn siehe, der HERR wird ausgehen aus
seinem Ort und herabfahren und treten auf
die Höhen im Lande,

Ostervald-Fr 3. Car voici, l'Éternel sort de sa demeure; il
descend, et marche sur les lieux élevés de la
terre.

RV'1862 3. Porque he aquí que Jehová sale de su lugar,
y descenderá, y hollará sobre las alturas de la
tierra.

SVV1770 3 Want ziet, de HEERE gaat uit van Zijn
plaats, en Hij zal nederdalen en treden op
de hoogten der aarde.

PL1881 3. Bo oto Pan wyjdzie z miejsca swojego, a
zstąpiwszy deptać będzie po wysokościach
ziemi;

Karoli1908Hu 3. Mert ímé, kijő [3†] az Úr az ő helyéről, és
leszáll és lépdel a földnek magaslatain.

RuSV1876 3 Ибо вот, Господь исходит от места Своего, низойдет и наступит на высоты земли, –	БКуліш	3. Ось бо, Господь вийде з пробутку свого, зійде вниз і возьме під ноги високих на землі.
FI33/38 4. Vuoret sulavat hänen allansa, ja laaksot halkeavat niinkuin vaha tulen hohteessa, niinkuin vedet, jotka syöksyvät jyrkännettä alas.	Biblia1776	4. Niin että vuoret sulavat hänen allansa, ja laaksot halkeevat, niinkuin medenvaha sulaa tulen edessä, ja niinkuin vedet, jotka korkialta alas vuotavat.
CPR1642 4. Nijn että wuoret pitä sulaman hänen allans ja laxot halkeman nijncuin medenwaha sula tulen edes ja nijncuin ne wedet jotca wuotawat ales.	Osat1551	4. Nin ette Woretki pite henen allans sulaman/ ia Laxot pite halkeman/ Ninquin Medenuaha Tulen edes sula/ Ninquin ne Wedhet/ quin alaswotauat. (Niin että wuoretkin pitää hänen allansa sulaman/ ja laaksot pitää halkeaman/ Niinkuin medenwaha tulen edessä sulaa/ Niinkuin ne wedet/ kuin alaswuotawat.)
MLV19 4 And the mountains will be melted under him and the valleys will be split, as wax before the fire, as waters that are poured down a steep place.	KJV	4. And the mountains shall be molten under him, and the valleys shall be cleft, as wax before the fire, and as the waters that are poured down a steep place.
Dk1871 4. Og Bjergene smelte under ham og Dalene revne, som Voks for Ilden, som Vand, der udøses paa en Skrænt.	KXII	4. Så att bergen skola smälta under honom, och dalarna skola refna; såsom vax smälter för eldenom, såsom vatten som nederåt flyta.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 4. Ja mäed peawad temma al ärrasullama, ja orrud peawad lõhki lõma, nenda kui meewahha tulle eest, kui wessi, mis joa peält mahha wallab. | LT | 4. Kalnai po Juo tirps ir slėniai lydysis lyg vařkas nuo ugnies, lyg vandenys, tekantys nuo skardžio. |
| Luther1912 | 4. daß die Berge unter ihm schmelzen und die Täler reißend werden, gleichwie Wachs vor dem Feuer zerschmilzt, wie die Wasser, so niederwärts fließen. | Ostervald-Fr | 4. Les montagnes se fondent sous lui, les vallées s'entrouvrent, comme la cire devant le feu, comme des eaux qui coulent sur une pente. |
| RV'1862 | 4. Y debajo de él se derretirán los montes, y los valles se henderán, como la cera delante del fuego, y como las aguas que corren cuesta abajo. | SVV1770 | 4 En de bergen zullen onder Hem versmelten, en de dalen gekloofd worden, gelijk was voor het vuur, gelijk wateren, die uitgestort worden in de laagte. |
| PL1881 | 4. I rozpłyną się góry pod nim, a doliny popadają się, tak jako wosk od ognia, i jako wody, które spadają na dół. | Karoli1908Hu | 4. És szétmállanak alatta a hegyek, a völgyek [4†] pedig szétszakadoznak, mint a viasz a tűz előtt, mint a meredekről leszakadó vizek. |
| RuSV1876 | 4 и горы растают под Ним, долины распадутся, как воск от огня, как воды, льющиеся с крутизны. | БКуліш | 4. Гори розтануться під ним і долини, як віск від огня, стопніють, мов ті води, що ллються з гори. |
| FI33/38 | 5. Jaakobin rikoksen tähden tapahtuu tämä kaikki ja Israelin heimon syntien tähden. Mistä on Jaakobin rikos? Eikö Samariasta! Ja mistä Juudan uhrikukkulat? Eivätkö Jerusalemissa! | Biblia1776 | 5. Kaikki nämät tapahtuvat Jakobin ylitsekäymisen tähden, ja Israelin huoneen syntein tähden. Kuka siis on Jakobin ylitsekäymys? Eikö Samari? ja kutka ovat |

CPR1642 5. Caicki nämät tapahtuwat Jacobin ylidzekäymisen tähden ja Israelin syndein tähden. Cuca sijs on Jacobin ylidzekäymys? eikö Samaria ole? ja cutca owat Judan corkeudet? eikö Jerusalem ole?

Juudan korkeudet? Eikö Jerusalem?
 Osat1551 5. Caiki nämät Jacobin ylitzekeumisen teden/ Ja Israelin Honen syndein teden. Cuca on se Jacobin ylitzekeumys ? Eikö se Samaria ole ? Ja cutka ouat iudan Hijdet ? Eikö se Jerusalem ole? (Kaikki nämä Jakobin ylitsekäymisen tähden/ ja Israelin huoneen syntein tähden. Kuka on se Jakobin ylitsekäymys? Eikö se Samaria ole? ja kutka owat Judan hiidet (korkeudet)? Eikö se Jerusalem ole?)

MLV19 5 All this is for the transgression of Jacob and for the sins of the house of Israel. What is the transgression of Jacob? Is it not Samaria? And what are the high places of Judah? Are they not Jerusalem?

KJV 5. For the transgression of Jacob is all this, and for the sins of the house of Israel. What is the transgression of Jacob? is it not Samaria? and what are the high places of Judah? are they not Jerusalem?

Dk1871 5. For Jakobs Overtrædelse sker alt dette og for Israels Hus's Synder; hvo er Skyld i Jakobs Overtrædelser mon ikke, Samaria? og hvo er Skyld i Judas Høje? mon ikke Jerusalem?

KXII 5. Allt detta för Jacobs öfverträdelses skull, och för Israels hus synders skull. Hvilken är då Jacobs öfverträdelse? Är det icke Samarien? Och hvilka äro Juda höjder? Är det icke Jerusalem?

PR1739 5. Keik se sünnib Jakobi ülleastmisse pärrast, ja Israeli suggu pattude pärrast; kellel on sü Jakobi ülleastmissest? eks Samarial? ja kellel

LT 5. Visa tai dël Jokūbo nusikaltimo ir Izraelio nuodėmių. Kas yra Jokūbo nusikaltimas? Ar ne Samarija? Kur yra Judo namų

on sü Juda kõrge paikade pärrast ? eks
Jerusalemäl?

aukštumos? Ar ne Jeruzalėje?

Luther1912 5. Das alles um der Übertretung willen Jakobs
und um der Sünden willen des Hauses Israel.
Welches ist aber die Übertretung Jakobs? Ist's
nicht Samaria? Welches sind aber die Höhen
Juda's? Ist's nicht Jerusalem?

Ostervald-Fr 5. Tout cela arrivera à cause du crime de
Jacob, à cause des péchés de la maison
d'Israël. - Quel est le crime de Jacob? N'est-
ce pas Samarie? Quels sont les hauts lieux
de Juda? N'est-ce pas Jérusalem?

RV'1862 5. Todo esto por la rebelión de Jacob, y por los
pecados de la casa de Israel. ¿Qué es la
rebelión de Jacob? ¿No es Samaria? ¿Y cuales
son los excelsos de Judá? ¿No es Jerusalem?

SVV1770 5 Dit alles, om de overtreding van Jakob, en
om de zonden van het huis Israels; wie is
het begin van de overtreding van Jakob? Is
het niet Samaria? En wie van de hoogten
van Juda? Is het niet Jeruzalem?

PL1881 5. To wszystko się stanie dla przestępstwa
Jakóbowego, i dla grzechów domu
Izraelskiego. Któż jest przyczyną przestępstwa
Jakóbowego? izali nie Samaryja? i któż wyżyn
Judzkich? izali nie Jeruzalem?

Karoli1908Hu 5. A Jákób vétkéért léssen mindez, és az
Izráel házának búnei miatt! Micsoda a Jákób
vétke? Avagy nem Samária-é? És mik a Júda
magaslatai? Avagy nem Jeruzsálem-é?

RuSV1876 5 Все это – за нечестие Иакова, за грех дома
Израилева. От кого нечестие Иакова? не
от Самарии ли? Кто устроил высоты в
Иудее? не Иерусалим ли?

БКуліш 5. А все воно - за Яковову безбожність, за
гріх дому Ізрайлевого. Від кого
безбожність Яковова? хиба ж не від
Самарії? Від кого висоти в Юди? хиба ж
не від Єрусалиму?

FI33/38 6. Niinpä minä panen Samarian kiviraunioksi

Biblia1776 6. Minä teen Samarian kiviraunioksi kedolla,

kedolle, viinitarhan istutusmaaksi, syöksen laaksoon sen kivet ja paljastan sen perustukset.

CPR1642 6. Minä teen Samarian kiwiraunioxi kedolla jotca pannaan wijnamäen ymbärins wieritän heidän kiwens laxoon ja särjen perustuxen asti maahan.

joka pannaan viinamäen ympäri, ja vieritän hänen kivensä laaksoon, ja särjen perustukseen asti maahan.

Osat1551 6. Ja mine tadhon Samarian Kiwiraunioxi tedhä Kedhon päle/ iotca Winatarhan ymberinspannan. Ja tadhon heiden Kiuens Laxohon wieritte/ ia Perustoxen asti mahanserke. (Ja minä tahdon Samarian kiwiraunioksi tehdä kedon päälle/ jotka wiinatarhan ympärinsä pannaan. Ja tahdon heidän kiwensä laaksohon wierittää/ ja perustukseen asti maahansärkeä.)

MLV19 6 Therefore I will make Samaria as a heap of the field and as places for planting vineyards. And I will pour down the stones of it into the valley and I will uncover the foundations of it.

KJV 6. Therefore I will make Samaria as an heap of the field, and as plantings of a vineyard: and I will pour down the stones thereof into the valley, and I will discover the foundations thereof.

Dk1871 6. Derfor vil jeg gøre Samaria til en Stenhob paa Marken, til Vingaardsplantninger, og jeg vil adsprede dens Stene ned i Dalen og gøre dens Grundvold bar.

KXII 6. Och jag vill göra Samarien till en stenhop i markene, den man lägger omkring en vingård, och skall bortsläpa dess stenar uti dalen, och bryta det neder i grund.

PR1739 6. Sepärrast tahhan ma Samariat kiwwikangruks, mis wälja peäl, tehja winamäe istutamisse assemeks, ja tahhan temma

LT 6. "Aš paversiu Samariją griuvėsių krūva, padarysiu ją vynuogynų lauku, nuritinsiu jos akmenis į slėnį ir atidengsiu jos pamatus.

kiwwid ärralopida orro sisse, ja tehha, et temma allussed peawad nähha ollema .

Luther1912 6. Und ich will Samaria zum Steinhaufen im Felde machen, daß man ihre Steine um die Weinberge legt, und will ihre Steine ins Tal schleifen und sie bis zum Grund einbrechen.

Ostervald-Fr 6. Je ferai de Samarie un monceau de pierres dans les champs, un lieu où l'on plante la vigne. Je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et je mettrai à nu ses fondements.

RV'1862 6. Pondré pues a Samaria en majanos de heredad, en tierras de viñas; y derramaré sus piedras por el valle, y descubriré sus fundamentos.

SVV1770 6 Daarom zal Ik Samaria stellen tot een steenhoop des velds, tot plantingen eens wijngaards; en Ik zal haar stenen in de vallei storten, en haar fondamenten ontdekken.

PL1881 6. Przetoż obrócę Samaryję w gromadę gruzu, jako bywa na polu około winnic, i powrzucam w dolinę kamienie jej, a grunty jej odkryję.

Karoli1908Hu 6. De olyanná teszem Samáriát, mint a mezőben való kőrakás, [5†] szőlő-plánták helyévé; és lezúdítom a völgybe az ő köveit, és még fundamentomit is kimutatom.

RuSV1876 6 За то сделаю Самарию грудю развалин в поле, местом для разведения винограда; низрину в долину камни ее и обнажу основания ее.

БКуліш 6. За се зроблю з Самарії купу розвалищ у полі, місцем, щоб на йому виногради садили; камінне її позвергаю в долину, відкрию її підвалини.

FI33/38 7. Kaikki sen jumalankuvat särjetään, kaikki sen portonpalkat poltetaan tulessa, ja kaikki sen epäjumalankuvat minä hävitän; sillä portonpalkoista se on ne koonnut, ja

Biblia1776 7. Kaikki heidän epäjumalansa pitää rikottaman, ja kaikki heidän palkkansa tulella poltettaman, ja minä hävitän kaikki heidän kuvansa; sillä he ovat porton

portonpalkoiksi pitää niitten jälleen tuleman.

CPR1642 7. Caicki heidän epäjumalans pitä ricottaman ja caicki heidän porton palckans tulella poldettaman ja minä häwitän caicki heidän cuwans: sillä he owat huoran palcasta cootut sentähden pitä heidän jälleens huoran palcaxi tuleman.

Osat1551 7. Caiki heiden Epeiumalans pite rickilötemen/ Ja caiki heiden Saalins pite tulella ylespoltettaman/ ia tadhon caiki heiden Cuuans poishäuitte. Sille he ouat Hooranpalcasta cootut/ senteden heiden iellens Hooranpalcaxi pite tuleman. (Kaikki heidän epäjumalansa pitää rikkilyötämän/ Ja kaikki heidän saaliinsa pitää tulella ylöspoltettaman/ ja tahdon kaikki heidän kuwansa poishäwittää. Sillä he owat huoranpalkasta kootut/ sentähden heidän jälleensä huoranpalkaksi pitää tuleman.)

MLV19 7 And all her graven images will be beaten to pieces. And all her wages will be burned with fire and I will lay desolate all her idols. For she has gathered them from the wages of a prostitute and to the wage of a prostitute they will return.

KJV 7. And all the graven images thereof shall be beaten to pieces, and all the hires thereof shall be burned with the fire, and all the idols thereof will I lay desolate: for she gathered it of the hire of an harlot, and they shall return to the hire of an harlot.

Dk1871 7. Og alle dens udskaarne Billeder skulle sønderlaas, og al dens Bolerløn opbrændes med Ild, og jeg vil ødelægge alle dens Afguder; thi den samlede dem af Bolerløn, og til Bolerløn skulle de atter vorde.

KXII 7. Alle dess afgudar skola sönderslagne varda, och all dess vinning med eld uppbränd varda, och skall jag utöda all dess beläte; ty de äro sammankomne af skökolön, och skola åter skökolön varda.

- PR1739 7. Ja keik teña nikkertud kuiud peawad sama katki pekstud, ja keik temma hora-palgad peawad tullega sama ärrapölletud, ja ma tahhan keik ta ebba-jummalad ärrahäwwitada: sest ta on sedda hora-palgast koggunud, ja nemmad peawad jälle hora-palgaks sama.
- Luther1912 7. Alle ihre Götzen sollen zerbrochen und all ihr Hurenlohn soll mit Feuer verbrannt werden; und ich will ihre Bilder verwüsten, denn sie sind von Hurenlohn zusammengebracht und sollen auch wieder Hurenlohn werden.
- RV'1862 7. Y todas sus esculturas serán quebradas, y todos sus dones serán quemados en fuego; y asolaré todos sus ídolos; porque de dones de rameras se juntó, y a dones de rameras volverán.
- PL1881 7. I wszystkie obrazy jej ryte będą potłuczone, i wszystkie jej dary ogniem spalone, i wszystkie jej bałwany obrócę w pustynię; bo to z zapłaty nierządniczy zgromadziła, przetoż
- LT 7. Visi jos drožiniai bus sudaužyti ir sudeginti, visi stabai sunaikinti. Jie buvo įgyti iš paleistuvių užmokesčio ir jie vėl taps paleistuvių užmokesčiu''.
- Ostervald-Fr 7. Toutes ses images taillées seront brisées, et tous les salaires de sa prostitution seront brûlés au feu, et je mettrai en désolation toutes ses idoles; car elle les a rassemblées avec le salaire de la prostitution: elles retourneront aussi au salaire de prostitution.
- SVV1770 7 En al haar gesneden beelden zullen vermorzeld worden, en al haar hoerenbeloningen zullen met vuur verbrand worden, en al haar afgoden zal Ik stellen tot een woestheid; want zij heeft ze van hoerenloon vergaderd, en zij zullen tot hoerenloon wederkeren.
- Karoli1908Hu 7. Faragott képei mind összetöretnek és minden ajándékát tűz égeti meg. Minden bálványait semmivé teszem; [6†] mert paráznaság béréből gyújtögette azokat,

	się to zaś na zapłatę nierządnicę obróci.		azért ismét paráznaság bérévé legyenek.
RuSV1876	7 Все истуканы ее будут разбиты и все любодейные дары ее сожжены будут огнем, и всех идолов ее предам разрушению, ибо из любодейных даров она устраивала их, на любодейные дары они и будут обращены.	БКуліш	7. Всі ідоли її порозбиваю, й усі дари її любодійні спалю огнем, та й усі боввани її передам на розбиванне; бо вона їх із плати за блудництво построїла й пійдуть вони дарами до (другої) блудниці.
FI33/38	8. Tämän tähden minä tahdon valittaa ja voivotella, käydä avojaloin ja vaipatta, virittää valituslaulun kuin aavikkosudet, suruhuudon kuin kamelikurjet.	Biblia1776	8. Sitä minun täytyy valittaa ja parkua, minun täytyy riisuttuna ja alasti käydä; minun pitää valittaman niinkuin lohikärmeet ja murehtiman niinkuin nälkäkurki.
CPR1642	8. Sitä minun täytyy walitta ja parcua minun täytyy alasti ja paljasna käydä minun pitä walittaman nijncuin Drakit ja murehtiman nijncuin Strutzit.	Osat1551	8. Sen ylitse minun teuty walitta ia parcua. Minun teuty paliasna ia alastoinna keudhe/ Minun teuty walitta ninquin Lohikermet/ ia murhectia ninquin Struthit. (Sen ylitse minun täytyy walittaa ja parkua. Minun täytyy paljaana ja alastonna käydä/ Minun täytyy walittaa niinkuin lohikäärmeet/ ja murehtia niinkuin Strutsit.)
MLV19	8 For this I will lament and wail. I will go stripped and naked. I will make a wailing like the jackals and a lamentation like the ostriches.	KJV	8. Therefore I will wail and howl, I will go stripped and naked: I will make a wailing like the dragons, and mourning as the owls.

- | | |
|---|---|
| Dk1871 8. Derfor vil jeg klage og hyle, jeg vil gaa blottet og nøgen, jeg vil anstille en Klage som Dragerne og en Sorg som Strudserne. | KXII 8. Der måste jag gråta öfver, och jämra mig; jag måste gå blott och naken; jag måste klaga såsom drakar, och sörja såsom strutser; |
| PR1739 8. Sepärrast pean ma kaebdust teggema ja ulluma, ma pean kui üks risutud, ja kes allasti, käima: ma pean kaebdust teggema kui lendawad maud, ja leinama kui Jaana-liñno poiad. | LT 8. Aš raudosiu ir dejuosiu, vaikščiosiu basas ir nuogas, kauksiu kaip šakalai, dejuosiu lyg pelėdos, |
| Luther1912 8. Darüber muß ich klagen und heulen, ich muß beraubt und bloß dahergehen; ich muß klagen wie die Schakale und trauern wie die Strauße. | Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi je mènerai deuil, et je me lamenterai; j'irai dépouillé et nu; je ferai une lamentation comme les chacals, et un cri de deuil comme les autruches. |
| RV'1862 8. Por tanto lamentaré, y aullaré: andaré despojado, y desnudo; y haré llanto como de dragones, y lamentación como de los hijos del avestruz. | SVV1770 8 Hierom zal ik misbaar bedrijven en huilen; ik zal beroofd en naakt gaan; ik zal misbaar maken als de draken, en treuren als de jonge struisen. |
| PL1881 8. Nad tem kwilić i narzekać będę, chodząc zewleczony i nagi; uczynię lament jako smoki i narzekanie jako młode strusięta; | Karoli1908Hu 8. E miatt kesergek és jajgatok; ruhátalan és mezítelen járok. Üvöltök, mint a sakálok, és sikongok, mint a struczmadarak. |
| RuSV1876 8 Об этом буду я плакать и рыдать, буду ходить, как ограбленный и обнаженный, вить, как шакалы, и плакать, как страусы, | БКуліш 8. Тим же то буду ридати-голосити; як ограблений і обнажений, - ходити; вити, як шакал, як струсі, - пищати. |

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 9. Sillä parantumaton on sen haava; se ulottuu Juudaan asti, se käy minun kansani porttiin saakka, aina Jerusalemiin saakka. | Biblia1776 | 9. Sillä tähän vitsaukseen ei ole yhtään neuvoa; joka jo Juudaan asti on tullut, ja pitää ulottuman minun kansani porttiin asti, Jerusalemiin asti. |
| CPR1642 | 9. Sillä tähän widzauheen ei ole yhtän neuwo joca jo Judan asti on tullut ja pitä ulottuman minun Canssani porttin Jerusalemis. | Osat1551 | 9. Sille tehen Witzauxen ei ole ycten Neuuo/ sille se on tullut io haman Judan asti/ ia pite haman minun Canssani portin asti Jerusalemis vlottuman. (Sillä tähän witsaukseen ei ole yhtään neuwoa/ sillä se on tullut jo hamaan Judaan asti/ ja pitää hamaan minun kansaani porttiin asti Jerusalemissa ulottuman.) |
| MLV19 | 9 For her wounds are incurable. For it has come even to Judah. it reaches to the gate of my people, even to Jerusalem. | KJV | 9. For her wound is incurable; for it is come unto Judah; he is come unto the gate of my people, even to Jerusalem. |
| Dk1871 | 9. Thi dens Saar ere ulægelige; thi det er kommet indtil Juda, det er naaet indtil mit Folks Port, indtil Jerusalem. | KXII | 9. Ty till dess plågo är intet råd, hvilken allt intill Juda kommen är, och skall räcka, allt intill mins folks port i Jerusalem. |
| PR1739 | 9. Sest keik teña wigga on koggone hukkas; sest se on Judast sadik tulnud, se on mo rahwa wärrawast sadik Jerusaleñast sadik ullatanud. | LT | 9. nes jos žaizda nepagydoma, ji pasiekė Judą, palietė mano tautos vartusJeruzalę. |
| Luther1912 | 9. Denn es ist kein Rat für ihre Plage, die bis | Ostervald-Fr | 9. Car sa plaie est incurable; elle s'étend |

	gen Juda kommen und bis an meines Volkes Tor, bis Jerusalem hinanreichen wird.		jusqu'à Juda, elle atteint jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem.
RV'1862	9. Porque su llaga es dolorosa, que llegó hasta Judá: llegó hasta la puerta de mi pueblo, hasta Jerusalem.	SVV1770	9 Want haar plagen zijn dodelijk; want zij zijn gekomen tot aan Juda; hij is geraakt tot aan de poort mijns volks, tot aan Jeruzalem.
PL1881	9. Przeto, że nieuleczone są rany jej, gdyż doszły aż do Judy, a dosięgły do bramy ludu mego aż do Jeruzalemu.	Karoli1908Hu	9. Mert halálosak az ő sebei. Bizony Júdáig [7†] ér; népem kapujáig hatol, Jeruzsálemig.
RuSV1876	9 потому что болезненно поражение ее, дошло до Иуды, достигло даже доворот народа моего, до Иерусалима.	БКуліш	9. Болючий бо побій її дійде аж до Юди, наблизиться до ворот мого народу, до Ерусалиму.
FI33/38	10. Älkää ilmoittako sitä Gatissa, älkää, älkää itkekö. Minä vieriskelen tuhassa Beet-Leafrassa.	Biblia1776	10. Älkäät sitä Gatissa ilmoittako, älkäät antako kuulla teidän itkuanne; vaan menkää tuhahuoneeseen ja istukaat tuhkaan.
CPR1642	10. Älkät sitä Gathis ilmoittaco älkät andaco cuulla teidän itcuan waan mengät murhecammioon ja istucat tuhcan.	Osat1551	10. Elket site Gathis ilmoittaco/ Elket andaco teiten cwlda idkeue/ Waan menget Murehcammion siselle/ ia Tuckahan istucat. (Älkäät sitä Gatissa ilmoittako/ Älkäät antako teidän kuulla itkua/ waan menkää murhekammioon sisälle/ ja tuhkahan istukaat.)
MLV19	10 Do not tell it in Gath. Weep not at all. I	KJV	10. Declare ye it not at Gath, weep ye not at

have rolled myself in the dust at Beth-le-aphrah.

all: in the house of Aphrah roll thyself in the dust.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 10. Kundgører det ikke i Gath, græder ikke saa saare! i Beth-Afra vælter jeg mig i Støv. | KXII | 10. Förkunner det ju icke i Gath: låter icke höra, att I gråten; utan går in uti sörjokammaren, och sätter eder i asko. |
| PR1739 | 10. Ärge andke sedda mitte teäda Kati liñnas, ärge nutke paigast mitte; pöörle pörmus Petawras. | LT | 10. Neskelbkite Gate, neverkite garsiai! Bet Leafroje voliokitès dulkèse! |
| Luther1912 | 10. Verkündigt's ja nicht zu Gath; laßt euer Weinen nicht hören zu Akko; in Beth-Leaphra setzt euch in die Asche. | Ostervald-Fr | 10. Ne l'annoncez point dans Gath! Ne pleurez point! A Beth-Léaphra je me roule dans la poussière. |
| RV'1862 | 10. No lo digáis en Get, ni lloréis mucho: revuélcate en el polvo por Betafra. | SVV1770 | 10 Verkondigt het niet te Gath, weent zo jammerlijk niet; wentelt u in het stof in het huis van Afra. |
| PL1881 | 10. W Giet tego nie opowiadajcie, ani kwiląc płaczcie; walaj się w prochu w domu Orfa; | Karoli1908Hu | 10. Gáthban hírül ne adjátok; [8†] sírván ne sírjátok; Beth-le-Afrában porba heveredtem. |
| RuSV1876 | 10 Не объявляйте об этом в Гефе, не плачьте там громко; но в селении Офра построй себя пеплом. | БКуліш | 10. Не пускайте ж про се поголоски хоч у Гетї, не голосїте там; ув оселї Офра покрийте себе попелом. |
| FI33/38 | 11. Käy matkaan, Saafirin asujatar, häpeällisesti paljastettuna! Saananin asujatar ei lähde. Beet-Eselin valitus riistää teiltä | Biblia1776 | 11. Lähde pois, sinä kauniin kaupungin asuvainen, häpiällä paljastettu. Karjakaupungin asuvaiset ei tule ulos, että |

pysähdyspaikan.

CPR1642 11. Sinä caunis Caupungi caikella häpiällä
cukistetän jalon ei pidä sillen coreileman
ahdistuxens tähden: sillä hänen kylänmiehens
otta häneldä pois mitä hänellä on.

Osat1551 11. Sine caunis Caupungi cukistan caikilla
häpielle. Eipe sen Jalon pidhe sillen
pramaman adhistoxens teden. Sille *
Naburin pite henelde poisottaman mite
henelle on. (Sinä kaunis kaupunki kukistan
kaikella häpeällä. Eipä sen jalon pidä silleen
pramaman (koreileman) ahdistuksen
tähden. Sillä naapurin pitää häneltä pois
ottaman mitä hänellä on.)

MLV19 11 Pass away, O inhabitant of Shaphir, in
nakedness and shame. The inhabitant of
Zaanán has not come forth. The wailing of
Beth-ezel will take from you* the stay of it.

KJV 11. Pass ye away, thou inhabitant of Saphir,
having thy shame naked: the inhabitant of
Zaanán came not forth in the mourning of
Bethazel; he shall receive of you his
standing.

Dk1871 11. Drag forbi, du Indbyggerske i Safir, blottet
og skamfuld! Indbyggersken i Zaanán gaar ikke
ud! Beth-Ezels Klage betager eder Stade der.

KXII 11. Du sköne stad måste omkull med all
skam; den stolte varder intet mer prålandes
för ångests skull; ty grannen skall taga ifrå
honom hvad han hafver.

PR1739 11. Minge ärra, sa illusa liñna rahwas allasti ja
häbbiga; Saanani rahwas ei pea
wäljaminne, kaebdus on Petetselis; ta ei
anna teile mitte ennese jures seista.

LT 11. Išėikite visi, Šafyro gyventojai, gėdingai
apnuoginti! Caanano gyventojai, pasilikite
mieste, neišėikite! Bet Ecelyje raudos visi,
netekę savo vietos.

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 11. Du Einwohnerin Saphirs mußst dahin mit allen Schanden; die Einwohnerin Zaenans wird nicht ausziehen; das Leid Beth-Haezels wird euch wehren, daß ihr da euch lagert.</p> | <p>Ostervald-Fr 11. Passe, habitante de Shaphir, dans la nudité et la honte! L'habitante de Tsaanan n'ose sortir. Le deuil de Beth-Haetsel vous prive de son soutien.</p> |
| <p>RV'1862 11. Pásate desnuda con vergüenza, o! moradora de Safir: la moradora de Saanán no salió al llanto de Bet-haesel: tomará de vosotros su tardanza.</p> | <p>SVV1770 11 Ga door, gij inwoneres van Safir! met blote schaamte; de inwoneres van Zaanan gaat niet uit; rouwklage is te Beth-haezel; hij zal zijn stand van ulieden nemen.</p> |
| <p>PL1881 11. Przejdziesz ty, która mieszkasz na miejscu pięknem, obnażoną mając haóbę; nie wnijdzie ta, która mieszka na miejscu w bydło obfitem; płacz będzie w miejscach okolicznych, które od was mają żywność swoją.</p> | <p>Karoli1908Hu 11. Költözzetek el, Safirnak lakója gyalázatos meztelenül! Nem vonult ki Saanán lakosa; Beth-Eselnek siralma nem enged tartózkodni.</p> |
| <p>RuSV1876 11 Переселяйтесь, жительницы Шафира, срамно обнаженные; не убежит и живущая в Цаане; плач в селении Ецель не даст вам остановиться в нем.</p> | <p>БКуліш 11. Переселяйтесь (у неволю), Шафирські осадницї, стидовично понажені; не втече й осадниця Заананська; плач у Езелї не дасть вам з'упинитись там.</p> |
| <p>FI33/38 12. Onnea odottaa tuskaisesti Maarotin asujatar; mutta onnettomuus tulee Herralta Jerusalemin portille.</p> | <p>Biblia1776 12. Se surullinen kaupunki murehtii sen hyvän tähden; sillä onnettomuus pitää Herralta tuleman hamaan Jerusalemiin porttiin.</p> |
| <p>CPR1642 12. Se surullinen Caupungi ei taida idziäns lohdutta: sillä onnettomus pitä HERralda</p> | <p>Osat1551 12. Se cangia Caupungi toiuo/ ettei nin pahaxi pidhe tuleman. Waan se Onnetus</p> |

tuleman haman Jerusalemin porttin.

pite HERRALDA tuleman/ ia haman Jerusalemin portin asti. (Se kankea kaupunki toiwoo/ ettei niin pahaksi pidä tuleman. Waan se onnettomuus pitää HERRALTA tuleman/ ja hamaan Jerusalemin porttiin asti.)

MLV19 12 For the inhabitant of Maroth waits anxiously for good, because evil has come down from Jehovah to the gate of Jerusalem.

KJV 12. For the inhabitant of Maroth waited carefully for good: but evil came down from the LORD unto the gate of Jerusalem.

Dk1871 12. Thi Indbyggersken i Maroth vaande sig i Smerte efter godt; thi ondt er steget ned fra Herren til Jerusalems Port.

KXII 12. Den ohörsamma staden hoppas, att det skall icke varda så ondt; men olyckan skall komma ifrå Herranom, och intill Jerusalems port.

PR1739 12. Sest Maroti rahwas tunneb wallo se hea pärrast, mis kaddund ; sest önnetus on Jehowa käest allatulnud Jerusalemma wärrawa jure.

LT 12. Ko gero gali laukti Maroto gyventojai? Juk nelaimė atėjo nuo Viešpaties ir pasiekė Jeruzalės vartus.

Luther1912 12. Die Einwohnerin Maroths vermag sich nicht zu trösten; denn es wird das Unglück vom Herrn kommen auch bis an das Tor Jerusalems.

Ostervald-Fr 12. Car l'habitante de Maroth est dans l'angoisse à cause de son bien; parce que le mal descend de la part de l'Éternel jusqu'à la porte de Jérusalem.

RV'1862 12. Porque la moradora de Marot tuvo dolor por el bien; porque el mal descendió de

SVV1770 12 Want de inwoneres van Maroth is krank om des goeds wil; want een kwaad is van

Jehová hasta la puerta de Jerusalem.

den HEERE afgedaald, tot aan de poort van Jeruzalem.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 12. Będzie bowiem bolesna dla dobrych rzeczy ta, która mieszka na miejscach przykrych, przeto, że zstąpi złe od Pana aż do bramy Jeruzalemskiej. | Karoli1908Hu | 12. Mert beteg lett Marótnak lakosa az ő javai miatt; mert veszedelem szállt le az Úrtól Jeruzsálemnek kapujára. |
| RuSV1876 | 12 Горюет о своем добре жительница Марофы, ибо сошло бедствие от Господа к воротам Иерусалима. | БКуліш | 12. Оплакує своє добро осадниця Мароти, бо лихолітте наближується й до воріт Ерусалимських. |
| FI33/38 | 13. Valjasta hevokset vaunujen eteen, Laakiin asujatar; sieltä on alku tytär Siionin syntiin, sillä sinussa tavattiin Israelin rikokset. | Biblia1776 | 13. Sinä kaupunki Lakis, valjasta ratasten eteen liukkaat hevokset, ja mene matkaas; sinä olet Zionin tyttäreille synnin alku ollut, sillä sinussa on löydetty Israelin rikoksia. |
| CPR1642 | 13. Sinä Caupungi Lachis waljasta ratasten eteen wiriät orihit ja mene matcas: sillä sinä olet Zionin tyttäreille synnin alcu ollut sinus on löytyt Israelin ricoxet. | Osat1551 | 13. Sine Caupungi Lachis/ waliasta Rattan eteen Wiret Orijt/ ia mene matkas. Sille sine olet sen tytteren Zionin Esicuuu synnixi ollut/ ia olet sen Israelin Epeiumaludhet pitenyt/ (Sinä kaupunki Lachissa/ waljasta rattain eteen wireät orhit/ ja mene matkaasi. Sillä sinä olet sen tyttären Zionin esikuwa synniksi ollut/ ja olet sen Israelin epäjumaluudet pitänyt/) |
| MLV19 | 13 Bind the chariot to the swift steed, O | KJV | 13. O thou inhabitant of Lachish, bind the |

inhabitant of Lachish. She was the beginning of sin to the daughter of Zion, for the transgressions of Israel were found in you.

chariot to the swift beast: she is the beginning of the sin to the daughter of Zion: for the transgressions of Israel were found in thee.

Dk1871 13. Spænd Heste for Vognen, du Indbyggerske i Lakis! den var Begyndelse til Synd for Zions Datter; thi i dig ere Israels Overtrædelser fundne.

KXII 13. Du stad Lachis, spänn trafvare före, och far dädan; ty du hafver varit dottrene Zion ett exempel till synd, och hållit Israels afguderi.

PR1739 13. Panne tölla ette kermed hobboosed, sa Lakisi rahwas, teña on Sioni tütrele se patto hakkatus; sest sinno seest on Israeli ülleastmissed leitud.

LT 13. Lachišo miesto gyventojai, kinkykite žirgus ir bėkite! Jūs buvote Siono dukteriai nuodėmės pradžia, nes jumyse atrasti Izraelio nusikaltimai.

Luther1912 13. Du Stadt Lachis, spanne Renner an und fahre davon! denn du bist der Tochter Zion der Anfang zur Sünde, und in dir sind gefunden die Übertretungen Israels.

Ostervald-Fr 13. Attelle les coursiers au char, habitante de Lakis! Tu as été le commencement du péché pour la fille de Sion; car en toi ont été trouvés les crimes d'Israël.

RV'1862 13. Unce al carro dromedarios, o! moradora de Laquis, que fuiste principio de pecado a la hija de Sión; porque en tí se inventaron las rebeliones de Israel.

SVV1770 13 Span de snelle dieren aan den wagen, gij inwoners van Lachis! (deze is der dochter Sions het beginsel der zonde) want in u zijn Israels overtredingen gevonden.

PL1881 13. Zaprzęż w wóz prędkie konie, obywatelko Lachys! któraś powodem grzechu córki Syoóskiej, gdyż w tobie znalezione są

Karoli1908Hu 13. Gyors paripához kösd a szekeret, Lákisnak lakója! [9†] ki a bűnnek kezdője valál a Sion leányánál. Bizony te benned

	przestępstwa Izraelskie.		találatnak Izráel vétkei!
RuSV1876	13 Запрягай в колесницу быстрых, жительница Лахиса; ты – начало греха дщери Сионовой, ибо у тебя появились преступления Израиля.	БКуліш	13. Запрягай в колесницу бистрих, ти, Лахиська осаднице, ти бо - початком гріхів дочки Сионової, в тобі бо появились перші проступки Ізраїля.
FI33/38	14. Sentähden sinä annat eron Mooreset-Gatille. Aksibin talot tulevat olemaan pettymys Israelin kuninkaille.	Biblia1776	14. Sinun täytyy niin lahjat antaa kuin Gatin; Aksibin huoneen pitää Israelin kuningasten liitosta luopuman.
CPR1642	14. Sinun täytyy niijn lahjat anda cuin Gathikin: Achsibin Caupungin pitä Israelin Cuningasten lijtost luopuman.	Osat1551	14. Sinun teuty nin Fangit anda/ quin Gadkin. Sine Caupungi Achsib pite Lijst Israelin Kuningain cansa pwtuman. (Sinun täytyy niin wangit antaa/ kuin Gadkin. Sinä kaupunki Achsib pitää liitosta Israelin kuninkain kanssa puuttuman.)
MLV19	14 Therefore you will give a parting gift to Moresheth-gath. The houses of Achzib will be a deceitful thing to the kings of Israel.	KJV	14. Therefore shalt thou give presents to Moreshethgath: the houses of Achzib shall be a lie to the kings of Israel.
Dk1871	14. Derlor skal du give Afkald paa Moresketh-Gath; Aksibs Huse skulle blive et svigtende Vandløb for Israels Konger.	KXII	14. Du måste gifva fångar, sil väl som Gath. Dem stadenom Achsib skall fela förbundet med Israels Konungar.
PR1739	14. Sepärrast pead sa weel leppitusse-rahha andma Kati Mosereti peäle: Aksibi liñna koiad peawad Israeli kuñingattele ollema pettuseks.	LT	14. Todėl jūs duosite dovanas Morešet Gatui. Achzibo namai taps apgaule Izraelio karaliams.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 14. Du wirst dich müssen scheiden von Moreseth-Gath. Mit der Stadt Achsib wird's den Königen Israels fehlgehen. | Ostervald-Fr 14. C'est pourquoi tu dois renoncer à Morésheth-Gath; les maisons d'Aczib seront une déception pour les rois d'Israël. |
| RV'1862 14. Por tanto tú darás dones a Mareset en Get: las casas de Aczib serán en mentira a los reyes de Israel. | SVV1770 14 Daarom geef geschenken aan Morescheth-gaths; de huizen van Achzib zullen den koningen van Israel tot een leugen zijn. |
| PL1881 14. Przetoż pošlę upominki swe do Moreset w Giet; domy Achzyb na oszukanie będą królom Izraelskim. | Karoli1908Hu 14. Azért adj valólevelet Moreset-Gátnak! Akzib házai megcsalják Izráel királyait. |
| RuSV1876 14 Посему ты посылать будешь дары в Морешеш-Геф; но селения Ахзива будут обманом для царей Израилевых. | БКуліш 14. Тим же то будеш ти посилати дари в Морешет-Гет; люде ж Ахзивські будуть оманом царям Израїлським. |
| FI33/38 15. Minä tuon vieläkin perijän sinulle, Maaresan asujatar. Adullamiin asti kulkee Israelin kunnia. | Biblia1776 15. Minä saatan sinulle, Maresa, oikian perillisen, ja Israelin kunnian pitää Adullamiin asti tuleman. |
| CPR1642 15. Minä saatan sinulle Maresa oikian perillisen ja Israelin cunnian Adullamin asti. | Osat1551 15. Mine tadhon sinulle Maresa/ sen oikian Perilisen saatta. Ja se cunnialinen Israelin Waldakunda pite Coopaxi tuleman. (Minä tahdon sinulle Maressa/ sen oikean perillisen saattaa. Ja se kunniallinen Israelin waltakunta pitää kuopaksi tuleman.) |

MLV19	15 I will yet bring to you, O inhabitant of Mareshah, he who will possess you. The glory of Israel will come even to Adullam.	KJV	15. Yet will I bring an heir unto thee, O inhabitant of Mareshah: he shall come unto Adullam the glory of Israel.
Dk1871	15. Jeg vil endnu føre en Ejermand til dig, du Indbyggerske i Maresa! til Adullam skal Israels Herlighed komme.	KXII	15. Jag skall föra dig, o Maresa, den rätta arfvingan; och det härliga Israels rike skall varda en kula.
PR1739	15. Ma tahhan sulle weel pärriat sata, oh Maresa rahwas! se peab Adullamist sadik tullema ja Israeli aulisse paiga jure.	LT	15. Marešos gyventojai, jums atvesiu paveldėtoją, jis nueis iki Adulamolzraelio šlovės.
Luther1912	15. Ich will dir, Maresa, den rechten Erben bringen und die Herrlichkeit Israels soll kommen bis gen Adullam.	Ostervald-Fr	15. Je t'amènerai un autre possesseur de tes biens, habitante de Marésha! La gloire d'Israël s'en ira jusqu'à Adullam.
RV'1862	15. Aun te traeré heredero, o! moradora de Maresa: la gloria de Israel vendrá hasta Odollam.	SVV1770	15 Ik zal u nog een erfgenaam toebrengen, gij inwoneres van Maresa! Hij zal komen tot aan Adullam, tot aan de heerlijkheid Israels.
PL1881	15. Jeszczeć dziedzice przywiodeę, o obywatelko Maresy! przyjdzie aż do Odollam, i aż do chwały Izraelskiej.	Karoli1908Hu	15. Még hozok én te néked örököst, Marésa lakosa; Adullámig hat el Izráel dicsősége!
RuSV1876	15 Еще наследника приведу к тебе, жительница Мореша; он пройдет до Одоллама, славы Израиля.	БКуліш	15. Я ще нашлю на тебе, осаднице Мореша, здобичника; він досягне до Оддоламу, - сієї слави Израйлевої.
FI33/38	16. Ajele ja keritse pääsi paljaaksi lasten	Biblia1776	16. Tee pääs paljaaksi, ja keritse sinus, sinun

tähden, jotka olivat sinun ilosi. Ajele pääsi
leveästi paljaaksi, niinkuin on korppikotkalla,
sillä he menevät luotasi pois
pakkosiirtolaisuuteen.

CPR1642 16. Keridze sinus ja käy paljasna sinun
ihmistes lasten tähden: tee sinus juuri paljaksi
niinuin Cotca: sillä he owat wiedyt sinusta
pois fangittuna.

MLV19 16 You make (yourself) bald and cut off your
hair for the sons of your delight. Enlarge your
baldness as the vulture, for they have gone
into captivity from you.

Dk1871 16. Gør dig skaldet, og tag dig over de Børn,
som ere din Lyst; gør dig bredskaldet som
ørnen, thi de ere bortførte fra dig.

PR1739 16. Aia Pea paljaks, ja leika karwad ärra oña
poegade pärrast, kes so melest wägga armsad
on ; aia oña Pea laialt paljaks kui kotkas, sest
nemmad lähhäwad so jurest ärra wangi.

Luther1912 16. Laß die Haare abscheren und gehe kahl

kaunisten lastes tähden; ajele pääs paljaaksi
niinkuin kotka, sillä he ovat viedyt sinulta
pois vangittuina.

Osat1551 16. Paliasta ia keritze sinuas ylitze sinun
Herculistes Lastes/ Tee sinuas iuri paliaksi
ninquin Cotka/ sille he ouat sinusta
fangittuna poiswiedhyt. (Paljasta ja keritse
sinuas ylitse sinun herkullisten lastesi/ Tee
sinuas juuri paljaaksi niinkuin kotka/ sillä he
owat sinusta wangittuna poiswiedyt.)

KJV 16. Make thee bald, and poll thee for thy
delicate children; enlarge thy baldness as
the eagle; for they are gone into captivity
from thee.

KXII 16. Låt afskära håren, och gack kullot öfver
din dägelig barn; gör dig platt kullot, såsom
en örn; ty de äro fångne ifrå dig bortförde.

LT 16. Nusikirpk ir nusiskusk plaukus,
liūdėdamas savo mylimų vaikų, tapk plikas
kaip erelis, nes jie išvesti iš tavęs į nelaisvę.

Ostervald-Fr 16. Rends-toi chauve et rase-toi, à cause de

um deiner zarten Kinder willen; mache dich ganz kahl wie ein Adler, denn sie sind von dir gefangen weggeführt.

RV'1862 16. Méstate, y trasquílate por los hijos de tus delicias: ensancha tu calva como águila; porque fueron trasportados de tí.

tes enfants chéris; rends-toi chauve comme le vautour, car ils s'en vont en captivité loin de toi!

SVV1770 16 Maak u kaal en scheer u, om uw troetelkinderen; verwijd uw kaalheid, als de arend, omdat zij gevankelijk van u zijn weggevoerd.

PL1881 16. Obłyś się i ostrzyż się dla synów rozkoszy twoich; rozszerz łysinę twoją jako orzeł, bo się prowadzą od ciebie.

Karoli1908Hu 16. Nyírd le, kopaszítsd meg magadat a te gyönyörűséges fiaidért! Szélesítsd meg kopaszágodat, mint a keselyű; mert rabságra vitettek el tőled!

RuSV1876 16 Сними с себя волосы, остригись, скорбя о нежно любимых сынах твоих; расширь из-за них лысину, как у линяющего орла, ибо они переселены будут от тебя.

БКуліш 16. Ой обстрижи ж - обголи собі голову по дітях твоїх, щиро коханих; розшири по них лисину, як орел, коли лїниться; бо переселять їх від тебе в неволю.

2 luku

Rikkaiden harjoittama sorto ja sen tuomio. Herra on yhdistävä hajotetun kansan.

FI33/38 1. Voi niitä, jotka miettivät turmiota ja valmistelevat paha vuoteillansa! Aamun valjettua he sen tekevät, sillä heillä on siihen valta.

Biblia1776 1. Voi niitä, jotka vahinkoa ajattelevat, ja pahoja juonia vuoteissansa ahkeroitsevat! että he sen täyttäisivät kuin aamu valistaa; sillä heilläpä valta on.

CPR1642 1. WOI nijtä jotca wahingoitta ajattewat ja pahoja juonia cammioisans ahkeroidzewat että he sen täyttäisit cuin amu walista: sillä heilläpä woima on.

Osat1551 1. VE nijlle/ iotca aiattewat wahingoitta/ ia achkeroitzeuat pahoia Jonia heiden Cammioisans/ ette he site warhaisin/ quin amu walghista/ teutteisit. Sille nepä HERRAT ouat. (Woi niille/ jotka ajattewat wahingoittaa/ ja ahkeroitsewat pahoja juonia heidän kammioissansa/ että he sitä warhaisin/ kuin aamu walkistaa/ täyttäisit. Sillä nepä herrat owat.)

MLV19 1 Woe to those who devise wickedness and work evil upon their beds! When the morning is light they practice it, because it is in the power of their hand.

KJV 1. Woe to them that devise iniquity, and work evil upon their beds! when the morning is light, they practise it, because it is in the power of their hand.

Dk1871 1. Ve dem, som optænke Uret og forberede ondt paa deres Leje; naar det bliver lyst om Morgen, udføre de det; thi det staar i deres Hænders Magt.

KXII 1. Ve dem som fara efter att göra skada, och hafva ondt för händer uti sina sänger, att de det om morgonen, då ljust varder, fullkomna skola; ty de äro herrar.

PR1739 1. Hädda neile, kes nurjatuma tö peäle mötlewad , ja omma wodide peäl kurja nou piddawad, ja teggewad sedda, kui hoñiko walge saab, et nende kässi neile on juñmalaks.

LT 1. Vargas tiems, kurie planuoja neteisybes ir piktybę gulėdami lovoše, kad jas įvykdytų rytui išaušus, nes jie turi tam galios.

Luther1912 1. Weh denen, die Schaden zu tun trachten und gehen mit bösen Tücken um auf ihrem

Ostervald-Fr 1. Malheur à ceux qui méditent l'iniquité, et qui forgent le mal sur leurs couches! Au

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| | Lager, daß sie es früh, wenn's licht wird, vollbringen, weil sie die Macht haben. | | point du jour ils l'exécutent, parce qu'ils ont le pouvoir en main. |
| RV'1862 | 1. ¡AY de los que piensan iniquidad, y de los que fabrican el mal en sus camas! y cuando viene la mañana lo ponen en obra, porque tienen en su mano el poder. | SVV1770 | 1 Wee dien, die ongerechtigheid bedenken, en kwaad werken op hun legers; in het licht van den morgenstond doen zij het, dewijl het in de macht van hunlieder hand is. |
| PL1881 | 1. Biada tym, którzy wymyślają nieprawość, i knują złe na łóżach swoich, a na świtaniu rano do skutku je przywodzą, gdyż to jest w mocy rąk ich. | Karoli1908Hu | 1. Jaj azoknak, a kik hamisságot gondolnak és a kik [1†] ágyasházukban gonoszságot cselekesznek, és végrehajtják azt, mihelyt megvirrad, mert hatalmuk van hozzá. |
| RuSV1876 | 1 Горе замышляющим беззаконие и на ложах своих придумывающим злодеяния, которые совершают утром на рассвете, потому что есть в руке их сила! | БКуліш | 1. Горе тим, що задумують беззаконності, і вже на ложах своїх укладають ледаче, щоб довершати все те від ранку, від досвітку, - тому, що вони чують силу в руках своїх. |
| FI33/38 | 2. He himoitsevat peltoja ja ryöstävät ne, taloja, ja ottavat ne; he sortavat miestä ja hänen taloansa, miestä ja hänen perintöosaansa. | Biblia1776 | 2. He ahnehtivat peltoja, jotka he väkivallalla ottavat, ja huoneita, jotka he omistavat; ja tekevät ylöllistä jokaisen huoneen kanssa ja jokaisen perinnön kanssa. |
| CPR1642 | 2. He repiwät heillens pellot ja ottawat huonet jotca he tahtowat. Nijn he tekewät ylöllist jocaidzen huonen cansa ja jocaidzen perimisen cansa. | Osat1551 | 2. He repiuet tygens Pellot/ ia ottauat honet/ iotca he pyteuet. Sillens he Wäkiualta harioittauat iocaitzen Honen cansa/ ia iocaitzen Perimisen cansa. (He |

repiwät tykönsä pellot/ ja ottawat huoneet/ jotka he pyytävät. Sillens he wäkiwaltaa harjoittawat jokaisen huoneen kanssa/ ja jokaisen perimisen kanssa.)

MLV19 2 And they desire fields and seize them and houses and take them away. And they oppress a man and his house, even a man and his heritage.

KJV 2. And they covet fields, and take them by violence; and houses, and take them away: so they oppress a man and his house, even a man and his heritage.

Dk1871 2. Og de have Begærlighed efter Agre og rane dem, efter Huse og tage dem; og de eve Vold imod Manden og hans Hus, imod ham og hans Arv.

KXII 2. De rifva åkrar till sig, och taga hus, hvilka de vilja; alltså bedrifva de våld med hvars och ens hus, och med hvars och ens arf.

PR1739 2. Ja nemmad ihhaldawad wäljasid, ja kiskuwad neid wäggise käest ärra, ja ihhaldawad koddasid, ja wötwad käest ärra; ja nemmad tewad liga mehhele ja temma koiale, ja igga-ühhele ja ta pärris-ossale.

LT 2. Jie užsigeidžia laukų ir pagrobia juos, namų ir atima juos. Jie apiplėšia žmogų ir jo namus, savininką ir jo nuosavybę.

Luther1912 2. Sie reißen Äcker an sich und nehmen Häuser, welche sie gelüftet; also treiben sie Gewalt mit eines jeden Hause und mit eines jeden Erbe.

Ostervald-Fr 2. Ils convoitent des champs et s'en emparent, des maisons, et ils les enlèvent; ils oppriment l'homme et sa maison, l'homme et son héritage.

RV'1862 2. Y codiciaron las heredades, y las robaron: y casas, y las tomaron: oprimieron al hombre y

SVV1770 2 En zij begeren akkers, en roven ze, en huizen, en nemen ze weg; alzo doen zij

a su casa, al hombre y a su heredad.

geweld aan den man en zijn huis, ja, aan een iegelijk en zijn erfenis.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 2. Požadają pól, i wydzierają; także i domów, i odejmują; a tak przewodzą gwałt nad mężem i domem jego, nad każdym mężem i nad dziedzictwem jego. | Karoli1908Hu | 2. Megkívánják a mezőket és elrabolják, és a házakat és elszedik; és nyomorgatják a gazdát, és az ő házanépét az embert és az ő örökségét! |
| RuSV1876 | 2 Пожелают полей и берут их силою, домов, – и отнимают их; обируют человека и его дом, мужа и его наследие. | БКуліш | 2. Забажають ниви, й забирають її, - будинку, й відіймають його; загарбують людину й дім її, чоловіка й його наслідде. |
| FI33/38 | 3. Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä mietin tätä sukua vastaan onnettomuutta: siitä te ette saa kaulaanne irti ettekä voi ylpeästi astella; sillä se on oleva paha aika. | Biblia1776 | 3. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä ajattelen tälle sukukunnalle paha, josta ei teidän pidä voiman vetää pois teidän kansaanne, eikä teidän pidä niin ylpiästi käymän; sillä paha aika tulee. |
| CPR1642 | 3. Sentähden sano HERra näin: cadzo minä ajattelen tälle sugulle paha josta ei teidän pidä woiman wetä pois teidän caulanne eikä teidän pidä nijn coriast käymän: sillä paha aica tule. | Osat1551 | 3. Senteden sanopi HERRA nein/ Catzo/ Mine aiattelen temen Sughun ylitze/ paha/ iosta ei teiden pide woiman/ teiden Caulan poiswetemen/ Eike teiden pidhe nin coriasti keumen/ Sille ette yxi paha aica tulepi. (Sentähden sanoopi HERRA näin/ Katso/ Minä ajattelen tämän suwun ylitse/ paha/ josta ei teidän pidä woiman/ teidän kaulan poiswetämän/ Eikä teidän pidä niin koreasti käymän/ Sillä että yksi paha aika tuleepi.) |

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 3 Therefore Jehovah says thus: Behold, I devise an evil against this family, from which you* will not remove your* necks, nor will you* walk haughtily, for it is an evil time. | KJV | 3. Therefore thus saith the LORD; Behold, against this family do I devise an evil, from which ye shall not remove your necks; neither shall ye go haughtily: for this time is evil. |
| Dk1871 | 3. Derfor, saa siger Herren: Se, jeg tænker ondt over denne Slægt, fra hvilket I ikke skulle kunne unddrage eders Hals, og ikke skulle I gaa stoltelig, thi det bliver en ond Tid. | KXII | 3. Derföre säger Herren alltså: Si, jag tänker något ondt öfver detta slägte, der I edran hals icke skolen undandraga, och icke gå så stolte; ty det skall vara en ond tid. |
| PR1739 | 3. Sepärrast ütleb Jehowa nenda: Wata, ma mötlen önnetust sata sesinnatse sugguwössa peäle, kust teie mitte ei pea omma kaela alt ärrasaatma, ja teie ei pea mitte kohhutamise wisil käima, sest se on kurri aeg. | LT | 3. Todėl Viešpats taip sako: “Ruošiu šitai giminei nelaimę ir jos nenusimesite nuo savo sprandų, ir nevaikščiosite, iškelę galvas, nes laikas bus piktas”. |
| Luther1912 | 3. Darum spricht der HERR also: Siehe, ich gedenke über dies Geschlecht Böses, daß ihr euren Hals nicht daraus ziehen und daß ihr nicht so stolz dahergehen sollt; denn es soll eine böse Zeit sein. | Ostervald-Fr | 3. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel: Voici, je médite contre cette race un mal duquel vous ne pourrez point retirer votre cou, et vous ne marcherez plus la tête levée, car ce temps sera mauvais. |
| RV'1862 | 3. Por tanto así dijo Jehová: He aquí que yo pienso mal sobre esta familia, del cual no sacaréis vuestros cuellos, ni andaréis enhiestos, porque el tiempo será malo. | SVV1770 | 3 Daarom, alzo zegt de HEERE: Ziet, Ik denk een kwaad over dit geslacht, waaruit gijlieden uw halzen niet zult uittrekken, en zo rechttop niet gaan; want het zal een boze |

tijd zijn.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 3. Dlatego tak mówi Pan: Oto Ja złe myślę przeciwko rodzajowi temu, z którego nie wyjmiecie szyj waszych, ani będziecie chodzić pysznie; bo czas zły będzie. | Karoli1908Hu | 3. Annakokáért ezt mondja az Úr: Ímé, én is gonoszt gondolok e nemzetség ellen, melyből ki nem vonhatjátok a ti nyakatokat és nem jártok kevélyen, mivel gonosz idő leszen az! |
| RuSV1876 | 3 Посему так говорит Господь: вот, Я помышляю навести на этот род такое бедствие, которогovy не свергнете с шеи вашей, и не будете ходить выпрямившись; ибо это время злое. | БКуліш | 3. Тим то ось як говорит Господь: От, я задумав, наслати на сей рід лихоліття, яке ви не здієте скинути з ший ваших, і не зможете ходити просто; бо настане час гіркий. |
| FI33/38 | 4. Sinä päivänä viritetään teistä pilkkalaulu ja veisataan valitusvirsi. Se on tapahtunut, sanotaan, me olemme perin hävitetyt, hän on vaihtanut pois minun kansani osan. Kuinka hän siirtää sen minulta pois! Hän jakaa meidän peltomme luopioille. | Biblia1776 | 4. Sillä ajalla pitää teistä sananlasku otettaman, ja surkia valitus valitettaman, sanoen: me olemme peräti hävitetyt; minun kansani osa on muutettu; kuinka hän meiltä pellet ottaa pois, ja ne jakaa. |
| CPR1642 | 4. Sillä ajalla teistä wirsi weisatan ja walitus. Sanotan me olemma peräti häwinnet. Minun Canssani osa on muutettu. Cosca hän meille pellet anda jäl lens cuin hän otti pois meildä? | Osat1551 | 4. Samalla aialla/ teiste Wirsi weisatan/ ia Walitos. Jopa on techty (ma sanotan) me olema raadheldut. Minun Canssan Maa oudhon Haltian saapi. Coska hen meille ne Pellet iellensanda/ iotca hen meilde poisotti? (Samalla ajalla/ teistä wirsi weisataan/ ja walitus. Jopa on tehty (me |

sanotaan) me olemme raadellut. Minun kansan maa oudon haltijan saapi. Koska hän meille ne pelot jällens antaa/ jotka hän meiltä pois otti.)

MLV19 4 In that day they will take up a taunt against you* and lament with a lamenting lamentation. And say, We are utterly ruined. He changes the portion of my people. How he removes it from me! He divides our fields to the rebellious.

KJV 4. In that day shall one take up a parable against you, and lament with a doleful lamentation, and say, We be utterly spoiled: he hath changed the portion of my people: how hath he removed it from me! turning away he hath divided our fields.

Dk1871 4. Paa denne Dag skal man istemme en Sang over eder, og man klager et Klagemaal; det er forbi, siger man, rent ødelagte ere vi, mit Folks Lod bortskifter han; hvorledes unddrager han mig den! til den frataldne uddeler han vore Agre.

KXII 4. På den tiden skall man sjunga ena viso om eder, och klaga: Det är ute: skall man säga: Vi äre förstörde; mins folks land tär en främmande herra. När skall han äter skifta oss åkrarna till, som han oss borttagit hafver?

PR1739 4. Sel päwal hakkatakse sedda tähhendamisse-sanna teie wasto ütlema, ja ärdaste kaebama wägga ärda kaebmisega ja ütlema: Meie olleme koggoniste ärraraisatud; temma wahhetab mo rahwa ossa ärra; oh kuidas sadab ta sedda minno käest ärra! ta teeb jaggo, et meie peame ommad wäljad taggasi andma.

LT 4. Tada sakys apie jus patarle ir užtrauks graudulingą raudą: “Mes esame visiškai sunaikinti, mūsų tautos nuosavybė atiteko svetimiems. Jis atima žemę, išdalina mūsų laukus kitiems”.

- Luther1912 4. Zur selben Zeit wird man einen Spruch von euch machen und klagen: Es ist aus (wird man sagen), wir sind verstört. Meines Volkes Land wird eines fremden Herrn. Wann wird er uns die Äcker wieder zuteilen, die er uns genommen hat?
- RV'1862 4. En aquel tiempo se levantará sobre vosotros refrán, y se endechará endecha de lamentación, diciendo: Del todo fuimos destruidos: trocó la parte de mi pueblo: ¡cómo nos quitó nuestros campos! dió, los repartió a otros.
- PL1881 4. W on dzieó urośnie o was przypowieść, i narzekać będą nad wami płaczem żałośnym, mówiąc: Spustoszeniśmy do szczętu, Pan odmienił dział ludu mojego; o jakoć mi go odjął! jakoć wziąwszy pole nasze rozdzielił!
- RuSV1876 4 В тот день произнесут о вас притчу и будут плакать горьким плачем и говорить: „мы совершенно разорены! удел народа моего отдан другим; как возвратится ко мне! поля наши уже разделены иноплеменникам”.
- Ostervald-Fr 4. En ce jour-là, on fera de vous un proverbe, on gémira d'un gémissement lamentable; on dira: C'en est fait, nous sommes entièrement dévastés; la portion de mon peuple, il la change de mains! Comment me l'enlève-t-il? Il partage nos champs à l'infidèle!
- SVV1770 4 Te dien dage zal men een spreekwoord over ulieden opnemen; en men zal een klagelijke klacht klagen, en zeggen: Wij zijn ten enenmale verwoest; Hij verwisselt mijns volks deel; hoe ontwendt Hij mij; Hij deelt uit, afwendende onze akkers.
- Karoli1908Hu 4. Azon a napon példabeszéd támad rólatok, és siralmat sírnak, mondván: Oda van! elpusztultunk! Népem örökségét felcserélte! Miként rabolja el tőlem; hűtelennek osztja ki mezeinket!
- БКуліш 4. Того часу зложать про вас приповідку, а в вас плакати муть гірким плачем і промовляти: Ми спустошені зовсім! пай мого народу відданий чужим; як вернутись йому до мене? поля наші поділені поміж чужинців!

FI33/38	5. Sentähden ei sinulla ole oleva ketään, joka heittäisi arpaa maaosuudesta Herran seurakunnassa.	Biblia1776	5. Ja tosin ei teillä pidä osaa Herran seurakunnassa oleman.
CPR1642	5. Ja tosin ei teidän pidä osa HERran seuracunnas oleman.	Osat1551	5. Ja tosin eipe teille osakan pidhe HERRAN Seurakunnas oleman. (Ja tosin eipä teille osakaan pidä HERRAN seurakunnassa oleman.)
MLV19	5 Therefore you will have nobody to cast the line by lot in the assembly of Jehovah.	KJV	5. Therefore thou shalt have none that shall cast a cord by lot in the congregation of the LORD.
Dk1871	5. Derfor skal du ingen have, som skal kaste Maalesnoren ud til Lod i Herrens Menighed.	KXII	5. Ja väl, I skolen ingen del behålla uti Herrans menighet.
PR1739	5. Sepärrast ei pea sul ükski ollema, kes nöört wäljaheidab liisko-ossaks Jehowa koggodusses.	LT	5. Todėl tu neturėsi nė vieno, kuris, mesdamas burtą, matuotų tau dalį Viešpaties bendruomenėje.
Luther1912	5. Jawohl, ihr werdet keinen Teil behalten in der Gemeinde des HERRN.	Ostervald-Fr	5. C'est pourquoi tu n'auras personne qui étende le cordeau sur un lot, dans l'assemblée de l'Éternel.
RV'1862	5. Por tanto no tendrás quien eche cordel para suerte en la congregación de Jehová.	SVV1770	5 Daarom zult gij niemand hebben, die het snoer werpe in het lot, in de gemeente des HEEREN.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 5. Dłatego nie będziesz miał, ktoby rzucił sznurem na los w zgromadzeniu Paóskim. | Karoli1908Hu | 5. Azért nem lesz néked, a ki mérőzsinórt vessen sors szerint az Úrnak gyülekezetében. |
| RuSV1876 | 5 Посему не будет у тебя никого, кто бросил бы жребий для измерения в собрании пред Господом. | БКуліш | 5. Тим же то в тебе не буде нікого, хто б при заміні (поля) кидав жереб в громаді перед Господом. |
| FI33/38 | 6. Älkää saarnatko, saarnaavat he, sellaisista ei pidä saarnata; eikö väisty pois häpäiseminen? | Biblia1776 | 6. Ei teidän pidä (sanovat he) saarnaaman, muiden pitää saarnaaman; ei niiden pidä saarnaaman niinkuin te: emme niin ratki häpiään tule. |
| CPR1642 | 6. HE sanovat: ei pidä saarnaman: sillä ei sen caltaiset saarnat meihin satu en me nijn ratki häpiään tule. | Osat1551 | 6. He sanouat/ Ei tule sarnata/ sille semmotoiset sarnat/ euet he meihin tartu/ Eipe me nin ratki häpiehen tule. (He sanovat/ Ei tule saarnata/ sillä semmoiset saarnat/ eiwät he meihin tartu/ Eipa me niin ratki häpeähän tule.) |
| MLV19 | 6 Prophecy you* not, they prophesy. They will not prophesy to these, so reproaches will not depart. | KJV | 6. Prophecy ye not, say they to them that prophesy: they shall not prophesy to them, that they shall not take shame. |
| Dk1871 | 6. I maa ikke profetere, saa profetere de; profetere de ikke for disse, vilde Skændsel ikke vige. | KXII | 6. De säga: Man skall intet predika: ty sådana predikan kommer oss intet vid; vi varde intet så till skam. |
| PR1739 | 6. Teised tilkutawad need sannad : Ärge | LT | 6. Jie šaukia pranašams: “Nepranašaukite |

tilkutage mitte nomimissi: Kui neñad sedda wisi ei tilkuta, siis ei jä teotus mitte mahha.

mums taip! To niekad nebus!”

Luther1912 6. Predigt nicht! predigen sie, denn solche Predigt trifft uns nicht; wir werden nicht so zu Schanden werden.

Ostervald-Fr 6. Ne prophétisez pas! disent-ils; s'ils ne prophétisent pas à ceux-ci, la confusion ne s'éloignera pas.

RV'1862 6. No profeticéis, los que profetizáis, no les profeticen que los ha de comprender vergüenza.

SVV1770 6 Profeteert gijlieden niet, zeggen zij, laat die profeteren; zij profeteren niet als die; men wijkt niet af van smaadheden.

PL1881 6. Mówią: Nie prorokujcie, niech nam inni prorokują; bo nie prorokują tak jako ci; żaden z nich nie przestaje mówić zelżywych.

Karoli1908Hu 6. Ne prófétáljatok! [2†] prófétálnak ók. Ha nem prófétálnak ezeknek, nem múlik el a gyalázat!

RuSV1876 6 Не пророчествуйте, пророки; не пророчествуйте им, чтобы не постигло вас бесчестие.

БКуліш 6. Не пророкуйте, пророки; не пророкуйте їм, щоб не впала на вас безчесть.

FI33/38 7. Onko tämä Jaakobin heimon puhetta? Onko Herra pikavihainen? Ovatko sellaisia hänen tekonsa? Eivätkö hänen puheensa ole hyvät sitä kohtaan, joka oikein vaeltaa?

Biblia1776 7. Niin Jakobin huone itsensä lohduttaa: luuletkos Herran hengen lyhennetyksi? eikö hänen näitä pitäisi tekemän? eikö minun puheeni ole hyvä sille, joka oikein vaeltaa?

CPR1642 7. Nijn Jacobin huone idziäns lohdutta luuletkos HERran hengen nijn ratki mennen pois? näitkö hänen pidäis tekemän? se on tosi minun puheni owat hywille suloiset.

Osat1551 7. Telle taualla se Jacobin Hone itzens lohutta/ Lwlecos HERRAN He'ge' nin ratki poismennyexi ? Neitekö henen pidheis tekemen ? Se on tosi/ Minun Puheni ouat suloiset nijlle Hurskaille. (Tällä tawalla se

Jakobin huone itsensä lohduttaa/ Luuleekos HERRAN Hengen niiin ratki poismenneeksi? Näitäkö hänen pitäisi tekemän? Se on tosi/ Minun puheeni owat suloiset niille hurskaille.)

MLV19 7 Will it be said, O house of Jacob, Is the Spirit of Jehovah restricted? Are these his practices? Do not my words do good to him who walks uprightly?

KJV 7. O thou that art named the house of Jacob, is the spirit of the LORD straitened? are these his doings? do not my words do good to him that walketh uprightly?

Dk1871 7. Og du, som er kaldet Jakobs Hus! mon Herren er hurtig til Vrede? eller mon dette er hans Gerninger? Mon ikke mine Ord gøre vel imod den, som vandrer oprigtigt?

KXII 7. Jacobs hus tröster sig alltså: Menar du, att Herrans Ande är så all borto? Skulle han detta vilja göra? Det är sant, mitt tal är ljufligit dem frommom.

PR1739 7. Oh sinna, kedda Jakobi sugguks hütakse, kas Jehowa waim on lühhikesseks sanud? ons needsinnatsed temma teud? eks minno sannad ei te head sellele, kes kui öiglane ellab?

LT 7. Jūs, vadinami Jokūbo namais! Argi Viešpaties dvasia apribota? Argi tokie Jo darbai? Argi mano žodžiai nėra geri tiems, kurie elgiasi teisingai?

Luther1912 7. Das Haus Jakob tröstet sich also: Meinst du, der HERR sei schnell zum Zorn? Sollte er solches tun wollen? Es ist wahr, meine Reden sind freundlich den Frommen.

Ostervald-Fr 7. Toi qui es appelée la maison de Jacob, l'Esprit de l'Éternel est-il prompt à s'irriter? Sont-ce là ses actions? Mes paroles ne sont-elles pas bonnes avec celui qui marche droitement?

- RV'1862 7. La que te dices, casa de Jacob: ¿Háse acertado el Espíritu de Jehová? ¿son estas sus obras? ¿Mis palabras no hacen bien al que camina derechamente?
- SVV1770 7 O gij, die Jakobs huis geheten zijt! Is dan de Geest des HEEREN verkort? Zijn dat Zijn werken? Doen Mijn woorden geen goed bij dien, die recht wandelt?
- PL1881 7. O ty ludu, który słyniesz domem Jakóbowym! izali ukrócony ma być duch Paóski? Izali takowe są sprawy jego? Azaż słowa moje nie są dobre temu, który chodzi w uprzejmości?
- Karoli1908Hu 7. Oh te, ki Jákób házának mondatol! hát türelmetlen-é az Úrnak lelke, avagy ezek-é az ő cselekedetei? Nem javára válnak-é az én cselekedeteim annak, a ki igazán jár?
- RuSV1876 7 О, называющийся домом Иакова! разве умалился Дух Господень? таковыли действия Его? не благотворны ли слова Мои для того, кто поступает справедливо?
- БКуліш 7. О, ви, що себе домом Якововим називаєте! Чи то ж поменшав Дух Господень? Чи такі ж діла його? Хиба ж слова мої не добродійні такому, що в справедливості ходить?
- FI33/38 8. Mutta aikoja sitten on minun kansani asettunut viholliseksi; vaatteiden päältä te kiskotte vaipan niiltä, jotka huoleti kulkevat, jotka sotaä väistävät.
- Biblia1776 8. Mutta minun kansani on jo ennen tätä hankkinut niinkuin vihollinen; he ryöstävät sekä hameen että päällisvaatteen niinkuin sodassa niiltä, jotka suruttomasti vaeltavat.
- CPR1642 8. Mutta minun Canssan on hanginnut nijncuin wihollinen: sillä hän teke nijn että minun täyty hänen wihollisens olla. He ryöstävät sekä hamen että pääliswaatten nijncuin sodasa ne jotca ei ensingän pelkä.
- Osat1551 8. Mutta minun Canssan nin tekepi/ ette minun teuty henen Wiholisens olla. Sille he röueuet seke Hamen ette Caawn ninquin Sodhassa nijlde/ iotca irstana euet heitens miteken pelke. (Mutta minun kansani niin tekeepi/ että minun täytyy hänen

wihollisensa olla. Sillä he ryöwäävät seka hameen että kaawun niinkuin sodassa niiltä/ jotka irstaana eiwät heitänsä mitäkään pelkää.)

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 8 But of late my people have risen up as an enemy. You* strip off the robe with the garment from those who pass by securely as men turning back from war. | KJV | 8. Even of late my people is risen up as an enemy: ye pull off the robe with the garment from them that pass by securely as men averse from war. |
| Dk1871 | 8. Men alt fra i Gaar rejser mit Folk. sig som en Fjende; Kappen, der er over Kjortelen, trække I af dem, som gaa forbi i Tryghed, og som ere afvante fra Strid. | KXII | 8. Men mitt folk skickar sig så, att jag deras fiende vara; måste; ty de rövva både kjortel och mantel af dem som säkre gå lika som uti ett örlig. |
| PR1739 | 8. Agga ammust aiašt peab mo rahwas sedda öiglast waenlasseks; seljast kissute teie kube wammusse peält ärra nende käest, kes julgeste mödalähhäwad, kes kui söast taggasi tullewad. | LT | 8. Tie, kurie buvo mano tauta, pakilo kaip priešai! Jūs nutraukiate apsiaustą nuo ramiai einančių keliu, visai negalvojančių apie karą. |
| Luther1912 | 8. Aber mein Volk hat sich aufgemacht wie ein Feind, denn sie rauben beides, Rock und Mantel, denen, so sicher dahergehen, gleich wie die, so aus dem Kriege kommen. | Ostervald-Fr | 8. Mais dès longtemps mon peuple se lève en ennemi. Vous enlevez le manteau de dessus la robe à ceux qui passent en assurance, en revenant de la guerre. |
| RV'1862 | 8. El que ayer era mi pueblo se ha levantado como enemigo tras la vestidura: quitasteis las | SVV1770 | 8 Maar gisteren stelde zich Mijn volk op, tot vijand, tegenover een kleed; gij stroopt een |

capas atrevidamente a los que pasaban, como los que vuelven de la guerra.

mantel van degenen, die zeker voorbijgaan, wederkomende van den strijd.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 8. Wczoraj był ludem moim, a dziś jako nieprzyjaciel powstaje; mając odzienie, zdzieracie płaszcz z tych, którzy chodzą bezpiecznie, którzy się wracają z wojny; | Karoli1908Hu | 8. A minap mint egy ellenség támadt fel az én népem; a köntösről a palástot letépik a gyanútlanul járókról, a háborútól idegenkedőkről. |
| RuSV1876 | 8 Народ же, который был прежде Моим, восстал как враг, и вы отнимаете как верхнюю, так и нижнюю одежду у проходящих мирно, отвращающихся войны. | БКуліш | 8. Та нагід, що був давно моїм, устав, як ворог; ви з жупаном здираєте й сорочку в тих, що тихо проходять, в тих, що одвертаються від сварки. |
| FI33/38 | 9. Minun kansani naiset te ajatte pois heidän kodeistansa, jotka ovat heidän ilonsa; heidän pieniltä lapsiltansa te otatte minun kunniani ainiaksi. | Biblia1776 | 9. Te ajatte pois minun kansani vaimot kauniista huoneistansa, ja alati otatte pois heidän nuorukaisiltansa minun kaunistukseni. |
| CPR1642 | 9. Te ajatte pois minun Canssani waimot rackaimmist huoneistans ja alati otatte pois heidän nuorucaisildans minun caunistuxeni. | Osat1551 | 9. Te poisaiat minun Canssan waimot heiden rackahimat Honeistans/ ia poisotat alati heiden piskuistans minun Caunistoxen. (Te pois ajat minun kansani waimot heidän rakkahimmista huoneistansa/ ja pois otat alati heidän piskuisistansa minun kaunistuksen.) |
| MLV19 | 9 You* cast out the women of my people from | KJV | 9. The women of my people have ye cast |

their pleasant houses. You* take away my glory from their young sons everlasting.

out from their pleasant houses; from their children have ye taken away my glory for ever.

Dk1871 9. Mit Folks Kvinder uddrive I af Huset, som var deres Lyst; fra hendes spæde Børn tage I min Prydelse for bestandigt.

KXII 9. I drifven mins folks qvinnor ifrå sin lustiga hus, och borttagen allstädes min prydelse ifrå deras unga barn.

PR1739 9. Mo rahwa lessed naesed aiate teie ärra nende koddade seest, mis wägga armsad on nende melest; nende noorte laste käest wöttate teie minno ehte ärra iggaweste.

LT 9. Mano tautos moteris išvarėte iš jų gražių namų, iš jų vaikų amžiams atėmėte mano šlovę.

Luther1912 9. Ihr treibt die Weiber meines Volkes aus ihren lieben Häusern und nehmt von ihren jungen Kindern meinen Schmuck auf immer.

Ostervald-Fr 9. Vous chassez les femmes de mon peuple de leurs maisons chéries; vous ôtez pour toujours ma gloire de dessus leurs enfants.

RV'1862 9. A las mujeres de mi pueblo echasteis fuera de las casas de sus deleites: a sus niños quitasteis mi perpetua alabanza.

SVV1770 9 De vrouwen Mijns volks verdrijft gij, elk een uit het huis van haar vermakingen; van haar kinderkens neemt gij Mijn sieraad in eeuwigheid.

PL1881 9. Żony ludu mego wyganiacie z domu rozkoszy ich, od dziątek ich ustawicznie odejmujecie sławę moją.

Karoli1908Hu 9. Népem asszonyait kiűzitek boldogságuk házából; kisdedeiktől örökre elveszitek az én dicsőségemet.

RuSV1876 9 Жен народа Моего вы изгоняете из приятных домов их; у детей их вы навсегда отнимаете украшение Мое.

БКуліш 9. Жен мого люду ви пхаєте з хати, де пробували вони з упокоєм, а в дітей їх ви на все видераєте окрасу мою.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 10. Nouskaa ja menkää pois: ei tässä ole leposijaa saastutuksen tähden, joka on saanut aikaan turmion, parantumattoman turmion.</p> | <p>Biblia1776 10. Sentähden nouskaat ja menkää pois; sillä ette saa tässä olla; saastaisuutensa tähden pitää heidän armottomasti häviämän.</p> |
| <p>CPR1642 10. Sentähden noscat ja mengät pois: sillä et te saa tässä olla heidän saastaisuutensa tähden heidän pitää armottomasti häviämän.</p> | <p>Osat1551 10. Senteden ylesnoskat ia poismenget/ sille ettei te saa tesse olla/ teiden Epeiumaludhen teden/ pite teiden armottomasti häuitetemen. (Sentähden ylös nouskaat ja poismenkää/ Sillä ette te saa tässä olle/ teidän epäjumaluuden tähden/ pitää teidän armottomasti häwitettämän.)</p> |
| <p>MLV19 10 Arise and depart, for this is not your* resting-place, because of uncleanness that destroys, even with a grievous destruction.</p> | <p>KJV 10. Arise ye, and depart; for this is not your rest: because it is polluted, it shall destroy you, even with a sore destruction.</p> |
| <p>Dk1871 10. Gører eder rede, og drager bort, thi dette er ikke Hvilestedet formedelst Urenhed, som bringer Fordærvelse, og det er en gruelig Fordærvelse.</p> | <p>KXII 10. Derföre står upp, I måsten edar väg; I skolen här intet blifva. För deras afguderis skull måste de svårliga förderfvade varda.</p> |
| <p>PR1739 10. Touske ülles, ja minge ärra, sest se Ma ep olle hingamisse asse ; rojusse pärrast wöttab se teid ärrarikkuda, ja sedda, kibbeda ärrarikkumisega.</p> | <p>LT 10. Išėikite, nes ši šalis nėra poilsio vieta. Ji buvo sutepta, todėl ji bus žiauriai sunaikinta.</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 10. Darum macht euch auf! Ihr müßt davon, ihr sollt hier nicht bleiben; um ihrer Unreinigkeit willen müssen sie unsanft zerstört werden.</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Levez-vous et marchez! Car ce n'est point ici le lieu du repos; à cause de la souillure qui amène la destruction, une destruction violente.</p> |
| <p>RV'1862 10. Levantáos, y andád: que no es esta la holganza; porque está contaminada, corrompióse, y de grande corrupción.</p> | <p>SVV1770 10 Maakt u dan op, en gaat henen; want dit land zal de rust niet zijn; omdat het verontreinigd is, zal het u verderven, en dat met een geweldige verderving.</p> |
| <p>PL1881 10. Wstaócie, a odejdźcie, bo tu nie masz odpocznienia; pogubi was dla nieczystości, a to pogubieniem srogiem.</p> | <p>Karoli1908Hu 10. Keljetek fel és menjetek ki, mert ez nem a nyugalomnak helye; a tisztátalanság miatt, a mely elveszít, és pedig borzasztó veszedelemmel!</p> |
| <p>RuSV1876 10 Встаньте и уходите, ибо страна сия не есть место покоя; занечистоту она будет разорена и притом жестоким разорением.</p> | <p>БКуліш 10. Вставайте, втікайте, ся країна не є вже місцем супокою; за нечисть буде вона опустошена, та й то страшним опустошеннем.</p> |
| <p>FI33/38 11. Jos tulisi mies, joka tuulta tavoittelisi ja petollisuudessaan valhettelisi: Minä saarnaan sinulle viinistä ja väkijuomasta, siinä olisi saarnaaja tälle kansalle.</p> | <p>Biblia1776 11. Jos joku lipilaari olis ja valheen saarnaaja, (joka sanois:) minä tahdon saarnata, kuinka teidän pitää viinaa ja väkevää juomaa juoman; senkaltainen saarnaaja olis tälle kansalle sovelias.</p> |
| <p>CPR1642 11. Jos minä olisin lipilaari ja walhen saarnaja ja saarnaisin cuinga heidän pidäis juopuman ja</p> | <p>Osat1551 11. Jos mine olisin yxi Lipilari/ ia Walhensarnaia/ ia sarnaisin/ quinga heiden</p> |

hywiä päiwiä pitämän sencaltainen saarnaja
olis tälle Canssalle sowelias.

pidheis iopuman ia runduman/ sencaltainen
olis telle Canssalle souelias Propheta. (Jos
minä olisin yksi lipilaari/ ja walheen
saarnaaja/ ja saarnaisin/ kuinka heidän
pitäisi juopuman ja runtuman (hywiä päiwiä
pitämään) / senkaltainen olisi tälle kansalle
sowelias propheta.)

MLV19 11 If a man walking in a spirit of falsehood
lies, saying, I will prophesy to you of wine and
of strong drink, he will even be the prophet of
this people.

KJV 11. If a man walking in the spirit and
falsehood do lie, saying, I will prophesy unto
thee of wine and of strong drink; he shall
even be the prophet of this people.

Dk1871 11. Hvis en Mand, der vandrede med Vind og
Løgn, falskelig sagde: Jeg vil profetere for dig
om at faa Vin og stærk Drik, saa vilde han
være en Profet for dette Folk.

KXII 11. Fore jag med drafvel, och vore en
lögnpredikare, och predikade huru de dricka
och svälja skulle, det vore en Prophet för
detta folk.

PR1739 11. # Kui ma olleksin sesinnane mees, kes
omma meelt möda käib ja wallet walletab; kui
ma sulle tilkutaksin sanno , winast ja kangest
jomaaiast: kül se olleks könne-tilkutaja selle
rahwale.

LT 11. Jei kas meluotų ir pataikautų,
kalbėdamas apie vyną ir stiprius gėrimus, tas
būtų priimtinas pranašas šitiems žmonėms!

Luther1912 11. Wenn ich ein Irrgeist wäre und ein
Lügenprediger und predigte, wie sie saufen
und schwelgen sollten, das wäre eine Predigt

Ostervald-Fr 11. Si un homme court après le vent et
débite des mensonges, disant: "Je te
prophétiserai sur le vin et sur les boissons

für dies Volk.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 11. Si hubiere alguno que ande con el viento, y mienta mentiras, diciendo: Yo te profetizaré, por vino, y por sidra: este tal será profeta a este pueblo. | SVV1770 | 11 Zo er iemand is, die met wind omgaat, en valselijk liegt, zeggende: Ik zal u profeteren voor wijn en voor sterken drank! dat is een profeet dezes volks. |
| PL1881 | 11. Gdy się kto za proroka udaje, a kłamstwo opowiadając mówi: Będęc prorokował o winie albo o napoju mocnym: takowyc bywa miłym prorokiem ludu tego. | Karoli1908Hu | 11. Ha valamely szélházi és csalárd így hazudoznék: [3†] Prédikálok néked borról és részegítő italról, az volna e népnek prófétája. |
| RuSV1876 | 11 Если бы какой-либо ветреник выдумал ложь и сказал: „я буду проповедывать тебе о вине и сикере", то он и был бы угодным проповедником для этого народа. | БКуліш | 11. Як би який вітрогон придумав брехню та й сказав: Буду про вино та напитки вам пророкувати, то й був би він пророком по смаку тим людям. |
| FI33/38 | 12. Minä tahdon tarkoin koota sinut, Jaakob, kaikkinesi, visusti kerätä Israelin jääneet, saattaa heidät yhteen, niinkuin lampaat tarhaan, niinkuin lauman laitumellensa: on oleva ihmisten kohina! | Biblia1776 | 12. Mutta minä tahdon sinua, Jadob, kokonansa koota, ja jääneet Israelissa saattaa kokoon, ja tahdon heitä, niinkuin Botsran lauman, yhteen saattaa; niinkuin lauma pihatossa, niin myös sen pitää ihmisistä kopiseman. |
| CPR1642 | 12. MUtta minä tahdon sinua Jacob coconans coota ja jäänet Israelis saatta cocon ja minä tahdon heitä nijncuin lauman yhden toisen cansa wahwaan nawettan tuoda ja nijncuin | Osat1551 | 12. Mutta mine tadhon sinua Jacob coconans cokoman/ ia ne ylitzieuet Israelis cocouheen saatta/ Ja mine tadhon heite/ ninquin iongun Lauman/ ydhen toisen |

enivrantes", ce sera le prophète de ce peuple!

lauma pihatos nijn myös sen ihmisist pitä copiseman.

cansa/ ychteen Stallin siseltoodha/ Ja ninquin iocu Lauma henen pihaitasans/ ette sen Inhimisist copiseman pite. (Mutta minä tahdon sinua Jakob kokonansa kokoaman/ ja ne ylitsejääneet Israelissa kokoon saattaa/ Ja minä tahdon heitä/ niinkuin jonkun lauman/ yhden toisen kanssa/ yhteen talliin sisälle tuoda/ Ja niin kuin joku lauma hänen pihatossa/ että sen ihmisistä kopiseman pitää.)

MLV19 12 I will surely assemble, O Jacob, all of you. I will surely gather the remnant of Israel. I will put them together as the sheep of Bozrah, as a flock in the midst of their pasture. They will make great noise because of the multitude of men.

KJV 12. I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as the flock in the midst of their fold: they shall make great noise by reason of the multitude of men.

Dk1871 12. Samle, ja, samle vil jeg dig, Jakob! saa mange du er, sanke, ja, sanke, det overblevne af Israel sammen, bringe dem til Hobe ligesom Bozras Faar; som en Hjord paa sin Græsgang skulle de buldre af Mennesker.

KXII 12. Men jag vill församla dig, Jacob, allan samman, och låta de qvarblefna i Israel tillhopakomma. Jag vill hafva dem tillhopa, såsom en hjord uti ett fårahus, och så som en hjord uti sina hyddo; så att det skall gny af menniskom.

PR1739 12. Ma tahhan sind Jakobit hopis öiete kogguda, ma tahhan öiete kokkosata, mis Israelist üllejänud: ma tahhan tedda hopis kui

LT 12. Aš surinksiu tave, Jokūbai, visą Izraelio likutį, surinksiu kaip avis garde, kaip bandą ganykloje, ir girdėsis žmonių minios

Potsra puddolojuksed panna, kui karja kesk
omma karja-ma peäle x, liñnad peawad
kihhisema innimessi täis.

klegèjimas.

Luther1912 12. Ich will aber dich, Jakob, versammeln ganz
und die übrigen in Israel zuhauf bringen; ich
will sie wie Schafe miteinander in einen festen
Stall tun und wie eine Herde in ihre Hürden,
daß es von Menschen tönen soll.

Ostervald-Fr 12. Je te rassemblerai tout entier, ô Jacob!
Je recueillerai les restes d'Israël, et je les
réunirai comme les brebis d'un parc, comme
un troupeau au milieu de son pâturage; il y
aura un grand bruit d'hommes.

RV'1862 12. Juntando te juntaré todo, o! Jacob:
recogiendo recogeré la resta de Israel: ponerle
he junto como ovejas de Bosra, como rebaño
en mitad de su majada: harán estruendo por
la multitud de los hombres.

SVV1770 12 Voorzeker zal Ik u, o Jakob! gans
verzamelen; voorzeker zal Ik Israels
overblijfsel vergaderen; Ik zal het te zamen
zetten als schapen van Bozra; als een kudde
in het midden van haar kooi zullen zij van
mensen deunen.

PL1881 12. Zgromadzając cale cię zgromadzę, Jakóbie!
zgromadzając zgromadzę ostatki Izraela, a
spędzę je w gromadę jako owce Bocra, jako
trzodę w pośród obory jego, i wyjdzie huk od
ludu.

Karoli1908Hu 12. Mindenestől egybegyűjtelek téged,
Jákób! Összetakarítom Izráel maradékát.
Összegyűjtöm őket, mint a boczrai juhokat,
mint a nyáját az ő karámja közé;
hemzsegnek majd az ember-sokaság miatt.

RuSV1876 12 Непременно соберу всего тебя, Иаков,
непременно соединю остатки Израиля,
совокуплю их воедино, как овец в Восоре,
как стадо в овечьем загоне; зашумят они от
многолюдства.

БКуліш 12. Напевно зберу всього тебе, Якове,
позбіраю в одно останки Израїля, зберу їх
до купи, наче вівці в Восорі, мов би отару
в кошарі; аж загуде від безліку люду.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 13. Tien aukaisija käy heidän edellensä; he aukaisevat tiensä, kulkevat portille ja lähtevät siitä ulos. Heidän kuninkaansa käy heidän edellään, ja Herra heitä johdattaa.</p> | <p>Biblia1776 13. Yksi särkiä pitää astuman ylös heidän edellensä; heidän pitää särkemän lävitse, ja käymän portista ulos ja sisälle; ja heidän kuninkaansa pitää käymän heidän edellensä, ja Herra kaikkein esin heitä.</p> |
| <p>CPR1642 13. Yxi särkiä pitä astuman ylös heidän edelläns heidän pitä särkemän läpidze ja käymän portist ulos ja sisälle ja heidän Cuningans pitä käymän heidän edelläns ja HERRa ensimmäisnä.</p> | <p>Osat1551 13. Sen Sangarin pite heiden etens lepitzesärkemen. Heiden pite lepitzeserkemen/ ia Portist vlos ia siselkeumen/ Ja heiden Kuningans pite heiden edellens keumen/ Ja HERRA esimeinen. (Sen sankarin pitää heidän eteensä läwitse särkemän. Heidän pitää läwitse särkemän/ ja portista ulos ja sisälle käymän/ Ja heidän kuninkaansa pitää heidän edellänsä käymän/ Ja HERRA ensimmäinen.)</p> |
| <p>MLV19 13 The breaker has gone up before them. They have broken forth and passed on to the gate and have gone out there. And their king has passed on before them and Jehovah at the head of them.</p> | <p>KJV 13. The breaker is come up before them: they have broken up, and have passed through the gate, and are gone out by it: and their king shall pass before them, and the LORD on the head of them.</p> |
| <p>Dk1871 13. Der skal opstaa een, som bryder igennem i Spidsen for dem, de skulle bryde igennem og</p> | <p>KXII 13. Hjelten skall för dem slå sig igenom; de skola slå sig igenom, och gå ut och in genom</p> |

drage ind ad Porten og gaa ud ad den; og deres Konge skal drage frem i Spidsen for dem, og Herren er fremmest foran dem.

porten; och deras Konung skall gå för dem, och Herren främst.

PR1739 13. Se, kes wäggise läbbi tungib, peab nende ele üllesminnema; neñad peawad wäggise läbbitungima, ja wärrawast läbbi minnema, ja seält jälle wälja minnema: ja nende kuñingas peab nende ele läbbi miñema, ja JEHOWA nende essimesses otsas.

LT 13. Pralaužėjas eis priekyje jų, jie prasilauš iš eis pro vartus; jų karalius eis pirma jų, o Viešpats visų priekyje.

Luther1912 13. Es wird ein Durchbrecher vor ihnen herauffahren; sie werden durchbrechen und zum Tor ausziehen; und ihr König wird vor ihnen her gehen und der HERR vornean.

Ostervald-Fr 13. Celui qui fera la brèche montera devant eux; ils feront irruption, ils passeront la porte, et en sortiront; leur roi marchera devant eux, et l'Éternel sera à leur tête.

RV'1862 13. Subirá rompedor delante de ellos: romperán, y pasarán la puerta, y saldrán por ella; y su rey pasará delante de ellos, Jehová por su cabeza.

SVV1770 13 De doorbreker zal voor hun aangezicht optrekken; zij zullen doorbreken, en door de poort gaan, en door dezelve uittrekken; en hun koning zal voor hun aangezicht henengaan; en de HEERE in hun spits.

PL1881 13. Zstąpi ten, który przełamywać będzie przed nimi; przełamię, a przejdą bramą, i wnijdą przez nią; nawet i król ich pójdzie przed nimi, a Pan na czele ich.

Karoli1908Hu 13. Előttök megy fel az úttörő; kitörnek és átmennek a kapun és kivonulnak, és előttök megy a királyuk, és [4†] élükön az Úr!

RuSV1876 13 Перед ними пойдет стенорухитель; они сокрушат преграды, войдут сквозь ворота и

БКуліш 13. Поперед піде той, що повалив мури; вони поломлять огорожу, ввійдуть кріз

выйдут ими; и царь их пойдёт перед ними,
а во главе ихГосподь.

ворота й вийдуть ними, та й царь їх пійде
перед ними, а поперед усіх їх - Господь.

3 luku

Päämiesten ja profeettain synnit sekä niiden tuomio.

FI33/38 1. Ja minä sanoin: Kuulkaa, Jaakobin
päämiehet ja Israelin heimon ruhtinaat! Eikö
teidän tulisi tuntea oikeus,

Biblia1776 1. Ja minä sanoin: kuulkaat siis te Jakobin
päämiehet, ja te Israelin huoneen
esimiehet: eikö teidän pitäisi oikeutta
tietämän?

CPR1642 1. JA minä sanoin: kuulkaat siis te Päämiehet
Jacobin huones ja te esimiehet Israelin
huones. Teidän tulis oikein olla ne jotca
oikeuden tietämän pidäis.

Osat1551 1. JA mine sanoin/ kuulkaat siis te Pämiehet
Jacobin Hones/ ia te Esimiehet Israelin
Hones. Teiden tulis oikein olla ne jotca
Oikiudhen tietemen pidheis. (Ja minä
sanoin/ Kuulkaat siis te päämiehet Jakobin
huoneessa/ ja te esimiehet Israelin
huoneessa. Teidän tulisi oikein olla ne jotka
oikeuden tietämän pitäisi.)

MLV19 1 And I said, Hear, I beseech you*, you* heads
of Jacob and rulers of the house of Israel. Is it
not for you* to know justice?

KJV 1. And I said, Hear, I pray you, O heads of
Jacob, and ye princes of the house of Israel;
Is it not for you to know judgment?

Dk1871 1. Og jeg sagde: Hører dog; I Jakobs Øverster
og Israels Hus's Dommere! burde I ikke kende

KXII 1. Och jag sade: Hörer dock, I höfvitsmän i
Jacobs hus, och I Förstar i Israels hus; I

Retten?

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739 | 1. Ja ma ütlesin: Et kuulge, teie Jakobi peamehhed ja Israeli suggu pealikkud, eks olle mitte teie pärralt sedda teäda, mis kohhus on? | LT | skullen med rätto vara de som veta hvad rätt är;
1. Aš tariau: “Klausykite jūs, Jokūbo vadai, Izraelio namų kunigaikščiai! Ar ne jūsų reikalas žinoti, kas teisinga?” |
| Luther1912 | 1. Und ich sprach: Höret doch, ihr Häupter im Hause Jakob und ihr Fürsten im Hause Israel! Ihr solltet's billig sein, die das Recht wüßten. | Ostervald-Fr | 1. Et je dis: Écoutez, chefs de Jacob, et vous, conducteurs de la maison d'Israël! N'est-ce pas à vous de connaître le droit? |
| RV'1862 | 1. Y DIJE: Oid ahora, príncipes de Jacob, y cabezas de la casa de Israel: ¿No pertenecía a vosotros saber el derecho? | SVV1770 | 1 Voorts zeide ik: Hoort nu, gij hoofden Jakobs, en gij oversten van het huis Israels! Betaamt het ulieden niet het recht te weten? |
| PL1881 | 1. Przetoż mówię: Słuchajcie przedniejsi w Jakóbie, i wodzowie domu Izraelskiego! izali wy nie macie być powiadomi sądu? | Karoli1908Hu | 1. És mondám én: Halljátok, kérlek, Jákób fejedelmi és Izráel házának vezérei: Nem a ti tisztetek-é tudni az ítéletet?! |
| RuSV1876 | 1 И сказал я: слушайте, главы Иакова и князья дома Израилева: не вам ли должно знать правду? | БКуліш | 1. І сказав я: Слухайте, голови Яковові, та й ви, князі дому Израйлевого: Хиба ж не вам належиться знати справедливість? |
| FI33/38 | 2. teidän, jotka vihaatte hyvää ja rakastatte pahaä, jotka raastatte ihmisten nahan heidän päältänsä ja lihan irti heidän luistansa? | Biblia1776 | 2. Mutta te vihaatte hyvää ja rakastatte pahaä; te nyljette heiltä heidän nahkansa, ja kalvatte lihan heidän luistansa; |
| CPR1642 | 2. Mutta te wihatte hywä ja racastatte paha: | Osat1551 | 2. Mutta te wihatta site hyue/ ia racastat |

Te kiscotta heildä heidän nahcans ja caluatte lihan heidän luistans: ja syötte minun Canssani lihan.

site paha. Te kiskotta heiden Nahans heilde/ ia Lihan heiden Luistans/ ia söötte minun Canssani Lihan. (Mutta te wihaatte sitä hywää/ ja rakastat sitä pahaa. Te kiskotte heidän nahkansa heiltä/ ja lihan heidän luistansa/ ja syötte minun kansani lihan.)

MLV19 2 You* who hate the good and love the evil, who pluck off their skin from them and their flesh from their bones,

KJV 2. Who hate the good, and love the evil; who pluck off their skin from off them, and their flesh from off their bones;

Dk1871 2. De hade det gode og elske det onde; de rive deres Hud af dem og deres Kød af deres Een.

KXII 2. Men I haten det goda, och älsken det onda; I skinnen dem hudena af, och köttet ifrå deras ben;

PR1739 2. Kes teie head wihkate, ja keik kurja armastate, kes teie kissute nende nahka wäggise nende peält ärra, ja nende lihha nende lukontide peält.

LT 2. Tačiau jūs nekenčiate gero, o mylite pikta; nulupate odą nuo mano žmonių ir mėsa nuo jų kaulų.

Luther1912 2. Aber ihr hasset das Gute und liebet das Arge; ihr schindet ihnen die Haut ab und das Fleisch von ihren Gebeinen

Ostervald-Fr 2. Vous qui haïssez le bien et qui aimez le mal, qui leur arrachez la peau et la chair de dessus les os!

RV'1862 2. Que aborrecen lo bueno, y aman lo malo: que les roban su cuero, y su carne de sobre sus huesos.

SVV1770 2 Zij haten het goede, en hebben het kwade lief; zij roven hun huid van hen af, en hun vlees van hun beenderen.

- | | | |
|--|---------------------|---|
| <p>PL1881 2. Ale oni nienawidzą dobrego, a miłują złe; odzierają lud z skóry ich, i mięso ich z kości ich;</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>2. Ti, kik gyűlölitek a jót és kedvelitek a gonoszt! A kik levonszátok róluk bőruket és csontjaikról az ő húsokat!</p> |
| <p>RuSV1876 2 А вы ненавидите доброе и любите злое; сдираете с них кожу их и плоть с костей их,</p> | <p>БКуліш</p> | <p>2. А ви ненавидите те, що добре, й любите зло; здираєте з них шкіру й тіло з їх костей;</p> |
| <p>FI33/38 3. Ne, jotka syövät minun kansani lihan ja nylkevät nahan heidän päältänsä ja murskaavat heidän luunsa, paloittelevat niinkuin pataan, niinkuin lihan kattilaan —</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>3. Ja syötte minun kansani lihan, ja kuin te olette heiltä nahan nylkeneet, niin te särjette heidän luunsa, ja hakkaatte rikki ne niinkuin pataan, ja niinkuin lihan kattilaan.</p> |
| <p>CPR1642 3. Ja cosca te olette heildä nahan nylkenet nijn te särjettä heidän luuns ja hackatte ricki ne nijncuin pataan ja nijncuin lihan cattilaan.</p> | <p>Osat1551</p> | <p>3. Ja quin te oletta heilde Nahan poisnylkenyet/ nin te mös heiden lwns säriette/ ia rickihaccat ne/ ninquin ychteen Pataan/ ia ninquin Lihan ychteen Cattilahan. (Ja kuin te olette heiltä nahan poisnylkeneet/ niin te myös heidän luunsa särjette/ ja rikkihakkaat ne/ niinkuin yhteen pataan/ ja niinkuin lihan yhteen kattilaan.)</p> |
| <p>MLV19 3 who also eat the flesh of my people and flay their skin from them and break their bones and chop them in pieces, as for the pot and as flesh within the caldron.</p> | <p>KJV</p> | <p>3. Who also eat the flesh of my people, and flay their skin from off them; and they break their bones, and chop them in pieces, as for the pot, and as flesh within the caldron.</p> |
| <p>Dk1871 3. Det er dem, som æde mit Folks Kød og</p> | <p>KXII</p> | <p>3. Och äten mins folks kött och när I hafven</p> |

drage deres Hud af dem og bryde deres Ben;
og de brede dem ud som i en Gryde og som
Kød midt i en Kedel.

dragit dem hudena af, så slån I dem ock
benen sönder, och stycken det ifrå
hvertannat; lika som uti ena gry to, och lika
som kött uti en kettil.

PR1739 3. Kes mo rahwa lihha ka söwad, ja nende
nahka nende peält ärranülgiwad, ja nende
lukondid katkimurdwad, ja jaggawad nenda
kui se, mis pottis, ja kui lihha, mis katla sees
on .

LT 3. Jūs édate mano tautos kūną, nulupate
jiems odą, sulaužote jų kaulus, sukapojate į
gabalus kaip puodui, kaip mėsa katilui''.

Luther1912 3. und fresset das Fleisch meines Volkes; und
wenn ihr ihnen die Haut abgezogen habt,
zerbrecht ihr ihnen auch die Gebeine und
zerlegt's wie in einen Topf und wie Fleisch in
einen Kessel.

Ostervald-Fr 3. Ils dévorent la chair de mon peuple, lui
enlèvent la peau, et lui brisent les os, et les
mettent en pièces comme pour la marmite,
et comme de la chair dans une chaudière.

RV'1862 3. Y que comen la carne de mi pueblo, y les
desuellan su cuero de sobre ellos, y les
quebrantan sus huesos, y los rompen como
para echar en caldero, y como carnes en olla.

SVV1770 3 Ja, zij zijn het, die het vlees mijns volks
eten, en hun huid afstropen, en hun
beenderen verbreken; en vaneen leggen,
gelijk als in een pot, en als vlees in het
midden eens ketels.

PL1881 3. A jedzą mięso ludu mojego, a skórę ich z
nich zdzierają, i kości ich łamią, i rąbią je jako
do garnca, a jako mięso do kotła.

Karoli1908Hu 3. A kik megeszik az én népemnek húsát, és
lenyúzzák róluk bőrüket, és összetörik
csontjaikat, és feldarabolják, akár csak a
fazékba, és mint húst a tálba.

RuSV1876 3 едите плоть народа Моего и сдираете с

БКуліш 3. Їсте тіло мого люду, й здираете з них їх

них кожу их, а кости их ломаете и дробите как бы в горшок, и плоть – как бы в котел.

скіру, а кістки їх ломите й дробите, наче в горнець, а тіло їх - як би в котел.

FI33/38 4. kerran he huutavat Herran puoleen, mutta hän ei vastaa heille, vaan kätkee heiltä kasvonsa sinä aikana, koska he ovat pahoja töitä tehneet.

Biblia1776 4. Sentähden kuin te Herran tykö huudatte, niin ei hän teitä kuule, vaan peittää silloin teiltä kasvonsa, niinkuin te olette teidän pahalla menollanne ansainneet.

CPR1642 4. Sentähden koska te HERRa huudatte niin ei hän teitä cuule vaan peittä silloin teistä caswons niincuin te oletta teidän pahalla menollanna ansainnet.

Osat1551 4. Senteden koska te nyt HERRAN tyge hwdhatta/ nin ei hen teite cwlede/ Waan hen peittepi Casuons teiste sille aialla/ ninquin te oletta teiden pahan menon cansa ansainuet. (Sentähden koska te nyt HERRAN tykö huudatte/ niin ei hän teitä kuuntele/ waan hän peittääpi kasvonsa teistä sillä ajalla/ niinkuin te olette teidän pahan menon kanssa ansainneet.)

MLV19 4 Then they will cry to Jehovah, but he will not answer them. Yes, he will hide his face from them at that time, just-as they have worked evil in their practices.

KJV 4. Then shall they cry unto the LORD, but he will not hear them: he will even hide his face from them at that time, as they have behaved themselves ill in their doings.

Dk1871 4. Da skulle de raabe til Herren, og han skal ikke bønhøre dem; men han skal skjule sit Ansigt for dem paa den Tid, eftersom de have gjort ilde i deres Idrætter.

KXII 4. Derföre, när I nu till Herran ropande varden, så skall han intet vilja höra eder utan skall fördölja sitt ansigte för eder på den samma tiden, såsom I med edro onda

PR1739	4. Siis wötwad neñad Jehowa pole kissendada, agga teña ei kosta neile mitte, waid ta panneb oña Palle nende eest warjule sel aial, nenda kui neñad on oñad teud pahhaste teinud.	LT	väsende förtjent hafven. 4. Tada jie šauksis Viešpaties, bet Jis neatsakys jiems. Jis paslèps savo veidą nuojų, nes jie elgėsi piktai.
Luther1912	4. Darum, wenn ihr nun zum HERRN schreien werdet, wird er euch nicht erhören, sondern wird sein Angesicht vor euch verbergen zur selben Zeit, wie ihr mit euren bösen Wesen verdient habt.	Ostervald-Fr	4. Alors ils crieront à l'Éternel, mais il ne leur répondra pas; il leur cachera sa face en ce temps-là, parce que leurs actions ont été mauvaises.
RV'1862	4. Entónces clamarán a Jehová, y no les responderá: ántes esconderá de ellos su rostro en aquel tiempo, como ellos hicieron malas obras.	SVV1770	4 Alsdan zullen zij roepen tot den HEERE, doch Hij zal hen niet verhoren; maar zal Zijn aangezicht te dier tijd voor hen verbergen, gelijk als zij hun handelingen kwaad gemaakt hebben.
PL1881	4. Tedy do Pana wołać będą, a nie wysłucha ich, owszem, zakryje oblicze swoje przed nimi czasu onego, tak jako oni wykonywali złe przedsięwzięcia swoje.	Karoli1908Hu	4. Kiáltanak majd az Úrhoz, de nem hallgatja meg őket; sőt elrejtí akkor orcáját előlük, mivelhoggy gonoszokká lettek cselekedeteik.
RuSV1876	4 И будут они взывать к Господу, но Он не услышит их и искроет лице Свое от них на то время, как они злодействуют.	БКуліш	4. Ой будуть же вони взивати до Господа, та він їх не почує; і закриє лице своє перед ними на весь той час, як вони лихо коять.

- | | | |
|---|-------------------|--|
| <p>FI33/38 5. Näin sanoo Herra niitä profeettoja vastaan, jotka eksyttävät minun kansaani, jotka huutavat: Rauha!, kun heidän hampaissaan on purtavaa, mutta julistavat pyhän sodan sille, joka ei anna mitään heidän suuhunsa:</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>5. Näin sanoo Herra niistä prophetaista, jotka minun kansaani viettelevät: he saarnaavat rauhaa, kuin heille syötävää annetaan; mutta kuin ei heidän suuhunsa mitään anneta, saarnaavat he sodan tulevan.</p> |
| <p>CPR1642 5. Näin sanoi HERRa niistä Prophetaista jotka minun Canssani wiettelewät. He saarnawat hywin käywän cosca heille syötäväätä annetan: mutta cosca ei heidän suuhuns mitän anneta saarnawat he sodan tulewan.</p> | <p>Osat1551</p> | <p>5. NEin sanoi HERRA niste prophetist/ iotca minun Canssani wietteleuet. He sarnauat ette hyuesti pite keumen/ cosca heille söteuet annetan. Mutta quin ei miteken heiden suuns anneta/ nin he sarnauat/ ette Sota tulepi. (Näin sanoi HERRA niistä prophetista/ jotka minun kansani wiettelewät. He saarnaawat että hywästi pitää käymän/ koska heille syötäväätä annetaan. Mutta kuin ei mitäkään heidän suuhunsa anneta/ niin he saarnaawat/ että sota tulepi.)</p> |
| <p>MLV19 5 Jehovah says thus concerning the prophets who make my people go-astray, who bite with their teeth and cry, Peace. And he who does not put into their mouths, they even prepare war against him.</p> | <p>KJV</p> | <p>5. Thus saith the LORD concerning the prophets that make my people err, that bite with their teeth, and cry, Peace; and he that putteth not into their mouths, they even prepare war against him.</p> |
| <p>Dk1871 5. Saa siger Herren imod Profeterne, som</p> | <p>KXII</p> | <p>5. Detta säger Herren, emot de Profheter</p> |

forvilde mit Folk, og som, naar de faa noget at bide med deres Tænder, forkynde Fred, men naar nogen intet giver dem for deres Mund, da prædike de Krig imod ham:

PR1739 5. Nenda ütleb Jehowa nende prohwetide wasto, kes mo rahwast ärraeksitawad; kes hammustawad omma hammastega, ja kulutawad rahho; ja kes ei anna middagi nende suhho, siis walmistawad nemmad wisi pärrast temma wasto södda.

som förföra mitt folk: De predika, att det skall gå väl, när man gifver dem äta; men om man intet gifver dem i munnen, sa predika de, att ett örlig skall komma.

LT 5. Taip sako Viešpats apie pranašus, kurie suvedžioja mano tautą: "Jei jie turi ką kramtyti dantimis, jie šaukia: 'Taika!', o tiems, kurie jiems nieko neduoda, jie skelbia karą.

Luther1912 5. So spricht der HERR wider die Propheten, so mein Volk verführen: Sie predigen es solle wohl gehen, wo man ihnen zu fressen gibt; wo man aber ihnen nichts ins Maul gibt, da predigen sie, es müsse Krieg kommen.

Ostervald-Fr 5. Ainsi a dit l'Éternel contre les prophètes qui égarent mon peuple, qui publient la paix quand leurs dents ont de quoi mordre, et qui préparent la guerre contre celui qui ne leur met rien dans la bouche.

RV'1862 5. Así dijo Jehová de los profetas, que hacen errar mi pueblo, que muerden con sus dientes, y claman paz; y al que no les diere que coman, aplazan contra él batalla.

SVV1770 5 Alzo zegt de HEERE, tegen de profeten, die Mijn volk verleiden; die met hun tanden bijten, en roepen vrede uit; maar die niet geeft in hun mond, tegen dien zo heiligen zij een krijg.

PL1881 5. Tak mówi Pan o tych prorokach, którzy w błęd zawodzą lud mój, a kęsając zębami swemi opowiadają pokój, a przeciwko temu, któryby im nic do gęby nie dał, wojnę

Karoli1908Hu 5. Így szól az Úr a próféták ellen, a kik elámítják az én népemet, a kik, ha van mit rágniok, [1†] békességet hirdetnek, az ellen pedig, a ki nem vet valamit szájokba, hadat

podnoszą.

RuSV1876 5 Так говорит Господь на пророков, вводящих в заблуждение народ Мой, которые грызут зубами своими – и проповедуют мир, а кто ничего не кладет им в рот, против того объявляют войну.

indítanak.

БКуліш 5. Так говорить Господь на тих пророків, що люд мій морочать, на тих, що, як мають що гризти своїми зубами - віщують мир, а хто не дає їм нічого в рот, тому заповідають війну.

FI33/38 6. Sentähden tulee teille yö, näkyjä vailla, teille tulee pimeys, ennustelua vailla. Aurinko laskee näiltä profetoilta, ja päivä heiltä pimenee.

Biblia1776 6. Sentähden pitää teidän näkynne yöksi, ja teidän aavistuksenne pimeydeksi tuleman. Auringon pitää laskeman niiden prophetain ylitse, ja päivän pitää pimenemän heidän päältänsä.

CPR1642 6. Sentähden pitä teidän näkyn yöxi ja teidän noituxen pimeydexi tuleman. Auringon pitä laskeman nijden Prophetain ylidze ja päiwän pitä pimenemän heidän päädänsä.

Osat1551 6. Senteden pite teiden näkhyn Ööxi/ ia teiden Noituxe'/ pimeydhexi tuleman. Auringoisen pite ylitze nijte Prophetat laskeman/ Ja peiuen pite heiden ylitzens pimiexi tuleman. (Sentähden pitää teidän näyn yöksi/ ja teidän noituuksen/ pimeydeksi tuleman. Aurinkoisen pitää ylitse niitä prophetat laskeman/ Ja päiwän pitää heidän ylitsensä pimeäksi tuleman.)

MLV19 6 Therefore it will be night to you*, that you* will have no vision. And it will be dark to you*, that you* will not divine. And the sun will go down upon the prophets and the day will be

KJV 6. Therefore night shall be unto you, that ye shall not have a vision; and it shall be dark unto you, that ye shall not divine; and the sun shall go down over the prophets, and

black over them.

the day shall be dark over them.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 6. Derfor skal det blive Nat for eder, uden Syner, og Mørke for eder, uden Spaadom; og Solen skal gaa ned over Profeterne, og Dagen skal blive sort over dem. | KXII | 6. Derföre skall edor syn varda till en natt, och edar spådom till ett mörker; solen skall nedergå öfver Propheterna, och dagen öfver dem mörk varda. |
| PR1739 | 6. Sepärrast peab teile ö näggemissest, ja pimmedus önneandmissest teile sama; ja päike peab prohwetide ülle loja minnema, ja pääw nende ülle mustaks sama. | LT | 6. Todél jums užeis naktis, kad neturétuméte regėjimų, ir tamsa, kad negalétuméte burti. Saulė nusileis pranašams, jų dienos aptems. |
| Luther1912 | 6. Darum soll euer Gesicht zur Nacht und euer Wahrsagen zur Finsternis werden. Die Sonne soll über den Propheten untergehen und der Tag über ihnen finster werden. | Ostervald-Fr | 6. C'est pourquoi, au lieu de vision vous aurez la nuit, au lieu de divination les ténèbres; le soleil se couchera sur les prophètes, et le jour s'obscurcira sur eux. |
| RV'1862 | 6. Por tanto de la profecía se os hará noche, y oscuridad del adivinar; y sobre estos profetas se pondrá el sol, y el día se entenebrececerá sobre ellos. | SVV1770 | 6 Daarom zal het nacht voor ulieden worden vanwege het gezicht, en ulieden zal duisternis zijn vanwege de waarzegging; en de zon zal over deze profeten ondergaan; en de dag zal over hen zwart worden. |
| PL1881 | 6. Dlatego się wam widzenie obróci w noc, a wieszczba wasza w ciemność; bo tym prorokom słońce zajdzie, a dzień im się zaćmi. | Karoli1908Hu | 6. Azért éjszaka száll rátok, hogy ne lássatok, és sötétség jó rátok, hogy ne jövendölhessetek, és a nap [2+] lemegy a próféták felett, és elsötétül rajtok a nappal. |
| RuSV1876 | 6 Посему ночь будет вам вместо видения, и | БКуліш | 6. Тим же то буде вам замість видива - |

тьма – вместо предвещаний;зайдет солнце над пророками и потемнеет день над ними.

ніч, а темрява - замість пророцтва; зайде сонце над тими пророками й день потемніє над ними.

FI33/38 7. Näkijät joutuvat häpeään, ja ennustelijat punastuvat. Kaikki he peittävät partansa, sillä Jumalan vastausta ei tule.

Biblia1776 7. Ja näkiäin pitää häpiään tuleman, ja ennustajain häpeemän, ja kaikkein täytyy suunsa peittää, ettei siellä ole Jumalan sanaa.

CPR1642 7. Ja näkiät pitä häpiään ja noidat pilckan tuleman ja caickein täyty heidän suuns peittä ettei siellä ole Jumalan sana.

Osat1551 7. Ja ne Näkiet pite häpiehen/ ia ne Noidhat pilcaxi tuleman/ ia teuty caiki heiden suuns werhoman/ ettei sielle ole ychten Jumalan sana. (Ja ne näkijät pitää häpeähän/ ja ne noidat pilkaksi tuleman/ ja täytyy kaikki heidän suunsa werhooman/ ettei sillä ole yhtään Jumalan sanaa.)

MLV19 7 And the seers will be put to shame and diviners confounded. Yes, they will all cover their lips, for there is no answer from God.

KJV 7. Then shall the seers be ashamed, and the diviners confounded: yea, they shall all cover their lips; for there is no answer of God.

Dk1871 7. Og Seerne skulle beskæmmes og Spaamændene blive til Skamme, og de skulle skjule Skægget over Munden alle sammen; thi der er intet Svar fra Gud.

KXII 7. Och Siarena skola till skam varda, och spåmännerna till spott; och måste allesamman skyla sig om munnen, efter der är intet Guds ord.

PR1739 7. Ja näggiad peawad häbbenema, ja önn-

LT 7. Tada regétojai bus sugédinti ir būrėjai

andiad häbbi sisse sama, ja neñad peawad
keik omma habbeme kinnimässima; sest
Jummal ei kosta mitte.

užsičiaups, nes nebus atsakymo iš Dievo''.

Luther1912 7. Und die Seher sollen zu Schanden und die
Wahrsager zu Spott werden und müssen alle
ihren Mund verhüllen, weil da kein
Gotteswort sein wird.

Ostervald-Fr 7. Les voyants seront confus, et les devins
rougiront de honte; tous se couvriront la
barbe, car il n'y aura point de réponse de
Dieu.

RV'1862 7. Y avergonzarse han los profetas, y
confundirse han los adivinos, y ellos todos
cubrirán su labio; porque no tendrán
respuesta de Dios.

SVV1770 7 En de zieners zullen beschaamd, en de
waarzeggers schaamrood worden; en zij
zullen al te zamen de bovenste lip
bewimpelen; want er zal geen antwoord
Gods zijn.

PL1881 7. I będą się wstydzić oni widzący, a
wieszczkowie się zapłoną, a ci wszyscy zakryją
zwierzchnią wargę swoją, przeto, że nie
będzie żadnej odpowiedzi Bożej.

Karoli1908Hu 7. És megszégyenülnek a látók, és elpirulnak
a jövendőmondók, és elfedik szájokat
mindnyájan, mert nem lesznek felelet
Istentől.

RuSV1876 7 И устыдятся прозорливцы, и посрамлены
будут гадатели, и закроют уста свои все
они, потому что не будет ответа от Бога.

БКуліш 7. І посоромляться віщуні отті, й стидом
окриються всі ворожбити; вони
позакривають лица собі, бо не буде їм
відповіді від Господа.

FI33/38 8. Mutta minä olen täynnä voimaa, Herran
Henkeä, oikeutta ja väkevyyttä ilmoittaakseni
Jaakobille sen rikokset ja Israelille sen synnit.

Biblia1776 8. Mutta minä olen täynnä Herran hengen
voimaa, ja oikeutta ja väkevyyttä, että minä
tohdin ilmoittaa Jakobille ylitsekäymisensä

- | | | |
|--|---------------------|--|
| <p>CPR1642 8. MUtta minä olen täynäns woima ja HERran henge täynäns oikeutta ja wäkewyttä että minä tohdin ilmoitta Jacobille hänen ylidzekäymisens ja Israelille hänen syndins.</p> | <p>Osat1551</p> | <p>ja Israelille syntinsä.
8. Mutta mine olen teunens woimasta ia HERRAN Hengeste/ teunens Oikiutta ia wäkewytte/ ette mine Jacobin henen ylitzekeumisens/ ia Israelin henen Synnins tohdin ilmoitta. (Mutta minä olen täynnänsä woimasta ja HERRAN hengestä/ täynnänsä oikeutta ja wäkewyttä/ että minä Jakobin hänen ylitsekäymisensä/ ja Israelin hänen syntinsä tohdin ilmoittaa.)</p> |
| <p>MLV19 8 But as for me, I am full of power by the Spirit of Jehovah and of judgment and of might, to declare to Jacob his transgression and to Israel his sin.</p> | <p>KJV</p> | <p>8. But truly I am full of power by the spirit of the LORD, and of judgment, and of might, to declare unto Jacob his transgression, and to Israel his sin.</p> |
| <p>Dk1871 8. Men jeg er derimod fuld af Kraft, Herrens Aand, og af Ret og Styrke til at kundgøre Jakob hans Overtrædelse og Israel hans Synd.</p> | <p>KXII</p> | <p>8. Men jag är full med kraft och Herrans Anda; full med rätt och starkhet, att jag förkunna tör Jacob sin öfverträdelse, och Israel sina synd.</p> |
| <p>PR1739 8. Agga kül minna ollen täis rammo Jehowa waimoga, ja täis kohtomoistmist ja wägge, et ma kulutan Jakobile temma ülleastmist, ja Israelile temma patto.</p> | <p>LT</p> | <p>8. Tačiau aš esu pilnas jėgos iš Viešpaties dvasios, teisybės bei drąsos skelbti Jokūbui jo nusikaltimą ir Izraeliui jo nuodėmę.</p> |
| <p>Luther1912 8. Ich aber bin voll Kraft und Geistes des</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>8. Mais moi, je suis rempli de force, de</p> |

- HERRN, voll Rechts und Stärke, daß ich Jakob sein Übertreten und Israel seine Sünden anzeigen darf.
- RV'1862 8. Yo empero soy lleno de fuerza del Espíritu de Jehová, y de juicio, y de fortaleza; para denunciar a Jacob su rebelión, y a Israel su pecado.
- PL1881 8. Alem ja napełniony siłą ducha Paóskiego i sądem i mocą, abym oznajmił Jakóbowi przestępstwa jego, a Izraelowi grzech jego.
- RuSV1876 8 А я исполнен силы Духа Господня, правоты и твердости, чтобы высказать Иакову преступление его и Израилю грех его.
- FI33/38 9. Kuulkaa tämä, Jaakobin heimon päämiehet ja Israelin heimon ruhtinaat, te, jotka halveksitte oikeutta ja väaristätte kaiken suoran,
- CPR1642 9. Nijn cuulcat sijs tätä te Jacobin Päämiehet ja te Israelin huonen esimiehet te jotca oikeutta cauhistutte ja käännätte toisin caicki mitä toimellinen on.
- l'Esprit de l'Éternel, de jugement et de courage, pour déclarer à Jacob son crime et à Israël son péché.
- SVV1770 8 Maar waarlijk, ik ben vol krachts van den Geest des HEEREN; en vol van gericht en dapperheid, om Jakob te verkondigen zijn overtreding, en Israel zijn zonde.
- Karoli1908Hu 8. Én ellenben megteljesedem az Úr Ielkének erejével, és ítéllettel és hatalommal, hogy [3†] hirdessem Jákóbnak az ő vétkét, és Izráelnek az ő bűnét.
- БКуліш 8. Я ж - повен сили Духа Господнього, справедливості й непохитності, щоб вповісти Яковові проступки його та й Ізраїлеві - гріхи його.
- Biblia1776 9. Niin kuulkaat siis tätä, te Jakobin huoneen päämiehet, ja te Israelin huoneen esimiehet: te, jotka oikeutta kauhistutte, ja käännätte toisin kaikki, mikä toimellinen on;
- Osat1551 9. Nin cwlcac sis täte/ te Jacobin Honen Pämiehet/ ia te Israelin Honen Esimiehet/ te quin Oikiutta cauhistat/ ia toisinkäennet caiki mite toimeliset ouat. (Niin kuulkat siis tätä/ te Jakobin huoneen päämiehet/ ja te

Israelin huoneen esimiehet/ te kuin oikeutta kauhista/ ja toisin käännät kaikki mitä toimelliset owat.)

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 9 Hear this, I beseech you*, you* heads of the house of Jacob and rulers of the house of Israel, who abhor justice and pervert all equity. | KJV | 9. Hear this, I pray you, ye heads of the house of Jacob, and princes of the house of Israel, that abhor judgment, and pervert all equity. |
| Dk1871 | 9. Hører dog dette, I Jakobs Hus's Øverster og Israels Hus's Dommere! I, som afsky Ret og gøre det lige kroget! | KXII | 9. Så hörer dock detta, I höfvitsmän i Jacobs hus, och I Förstar i Israels hus, I som styggens vid rätten, och förvänden allt det redeligt är; |
| PR1739 | 9. Et kuulge sedda teie Jakobi suggu peamehhed, ja Israeli suggu pealikkud, kelle melest se, mis kohhus, hirmus on, ja tewad köwweraks keik, mis öige on . | LT | 9. Klausykite, Jokūbo namų vadai, Izraelio namų kunigaikščiai, kurie pamine teisingumą ir iškraipote tiesą, |
| Luther1912 | 9. So hört doch dies, ihr Häupter im Hause Jakob und ihr Fürsten im Hause Israel, die ihr das Recht verschmäht und alles, was aufrichtig ist, verkehrt; | Ostervald-Fr | 9. Écoutez ceci, chefs de la maison de Jacob, et vous, conducteurs de la maison d'Israël, qui avez la justice en abomination, et qui pervertissez tout ce qui est droit: |
| RV'1862 | 9. Oid ahora esto, cabezas de la casa de Jacob, y capitanes de la casa de Israel, que abomináis el juicio, y pervertís todo el derecho: | SVV1770 | 9 Hoort nu dit, gij hoofden van het huis Jakobs, en gij oversten van het huis Israels! die van het gericht een gruwel hebt, en al wat recht is verkeert; |

PL1881	9. Słuchajcież już tego przedniejsi w domu Jakóbowym, i wodzowie domu Izraelskiego, którzy macie sąd w obrzydliwości, a co jest sprawiedliwego, podwracacie.	Karoli1908Hu	9. Halljátok ezt, kérlek, Jákób házának fejei és Izráel házának vezérei! a kik útáljátok az ítéletet, és minden igazságot elcsavartok;
RuSV1876	9 Слушайте же это, главы дома Иаковлева и князя дома Израилева, гнушающиеся правосудием и искривляющие все прямое,	БКуліш	9. Слухайте ж се, голови дому Яковового, й ви, князі дому Израйлевого, що вам правий суд ненавиден, і все праве викривляєте,
FI33/38	10. rakennatte Siionia veritöillä ja Jerusalemia vääröydellä.	Biblia1776	10. Te jotka Zionin verellä rakennatte, ja Jerusalemin vääröydellä.
CPR1642	10. Te jotca Zionin weren cansa rakennatte ja Jerusalemin wääröyden cansa.	Osat1551	10. Te kuin Zionin weren cansa ylesrakennat/ ia Jerusalemin wääröyden cansa. (Te kuin Zionin weren kanssa ylösrakennat/ ja Jerusalemin vääröyden kanssa.)
MLV19	10 They build up Zion with blood and Jerusalem with unrighteousness.	KJV	10. They build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity.
Dk1871	10. Hver, som bygger Zion med Blod og Jerusalem med Uretfærdighed!	KXII	10. I som uppbyggen Zion med blod, och Jerusalem med orätt.
PR1739	10. Iggaüks ehhitab Sionit ülles werrega, ja Jerusalemma köwwerussega.	LT	10. kurie statote Sioną krauju ir Jeruzalę neteisybe!

- | | |
|---|---|
| Luther1912 10. die ihr Zion mit Blut baut und Jerusalem mit Unrecht: | Ostervald-Fr 10. On bâtit Sion avec le sang, et Jérusalem avec l'iniquité! |
| RV'1862 10. Que edificáis a Sión con sangre, y a Jerusalem con injusticia: | SVV1770 10 Bouwende Sion met bloed, en Jeruzalem met onrecht. |
| PL1881 10. Každý budu je Syon krwią, a Jeruzalem nieprawością. | Karoli1908Hu 10. A kik vérrel építitek a [4†] Siont, és Jeruzsálemet hamissággal! |
| RuSV1876 10 создающие Сион кровью и Иерусалим – неправдою! | БКуліш 10. Що будуетесь на Сионї з кровавої кривди, й в Ерусалимі - з неправди! |
| FI33/38 11. Sen päämiehet jakavat oikeutta lahjuksia vastaan, sen papit opettavat maksusta, ja sen profeetat ennustelevat rahasta. Mutta Herraan he turvautuvat, sanoen: Eikö Herra ole meidän keskellämme? Ei tule meille onnettomuutta. | Biblia1776 11. Hänen päämiehensä tuomitsevat lahjain tähden, hänen pappinsa opettavat palkan tähden, ja heidän prophetansa aavistavat rahan tähden; luottavat kuitenkin Herraan, ja sanovat: eikö Herra ole meidän seassamme? Ei taida onnettomuus meitä käsittää. |
| CPR1642 11. Hänen Päämiehens duomidzewat lahjain tähden hänen Pappins opettawat palcan tähden ja heidän Prophetans noituwat rahan tähden. Luottawat heitäns HERRaan ja sanowat: eikö HERRa ole meidän seasam? ei taida onnettomus meitä käsittää. | Osat1551 11. Henen Pämiehens Domitzeuat Lahiainteden/ Henen Pappeins opettauat Palcanteden/ ia heiden Prophetins noituuat Rahainteden. Loottauat heitens HERRAN päle/ ia sanouat. Eikö HERRA ole meiden seassan? Ei woi ychten Onnettomust meiden pälen tulla. (Hänen päämiehensä tuomitsewat lahjain tähden/ Hänen pappinsa opettawat palkan tähden/ ja heidän prophetansa |

noituwat rahain tähden. Luottawat heitäsä HERRAN päälle/ ja sanowat. Eikö HERRA ole meidän seassan? Ei woi yhtään onnettomuusta meidän päällen tulla.)

MLV19 11 The heads of it judge for a bribe and the priests of it teach for a wage and the prophets of it divine for money. Yet they lean upon Jehovah and say, Is not Jehovah in the midst of us? No evil will come upon us.

KJV 11. The heads thereof judge for reward, and the priests thereof teach for hire, and the prophets thereof divine for money: yet will they lean upon the LORD, and say, Is not the LORD among us? none evil can come upon us.

Dk1871 11. Dens øverster dømmes for Skænk, og dens Præster lære for Betaling, og dens Profeter spaa for Penge; dog forlade de sig fast paa Herren, sigende: Er ikke Herren midt iblandt os? der skal ikke komme Ulykker over os.

KXII 11. Hans höfdingar döma för skänker, hans Prester lära för lön, och hans Propheter prophetera för penningar, förlåta sig uppå Herran, och säga: Är icke Herren ibland oss? Oss kan ingen olycka uppåkomma.

PR1739 11. Temma peawannemad moistwad kohhut melehea pärrast, ja temma preestrid öppetawad hinna pärrast, ja ta prohwetid andwad önnne rahha pärrast: siiski toetawad nemmad ennast Jehowa peäle, ja ütlewad: Eks olle Jehowa meie seas? ei sa kurja meie peäle tullema.

LT 11. Jos vadai teisia už kyšius, kunigai moko už atlyginimą, pranašai pranašauja už pinigų, tačiau jie remiasi Viešpačiu, sakydami: "Argi Viešpaties nėra tarp mūsų? Nelaimė mūsų neužklups!"

Luther1912 11. Ihre Häupter richten um Geschenke, ihre

Ostervald-Fr 11. Ses chefs jugent pour des présents, ses

Priester lehren um Lohn, und ihre Propheten
wahrsagen um Geld, verlassen sich auf den
HERRN und sprechen: Ist nicht der HERR unter
uns? Es kann kein Unglück über uns kommen.

sacrificateurs enseignent pour un salaire, et
ses prophètes prédisent pour de l'argent; et
ils s'appuient sur l'Éternel, disant: "L'Éternel
n'est-il pas parmi nous? Le mal ne viendra
pas sur nous!"

RV'1862 11. Sus cabezas juzgan por cohecho, y sus
sacerdotes enseñan por precio, y sus profetas
adivinan por dinero; y arrímanse a Jehová,
diciendo: ¿No está Jehová entre nosotros? No
vendrá mal sobre nosotros.

SVV1770 11 Haar hoofden rechten om geschenken,
en haar priesters leren om loon, en haar
profeten waarzeggen om geld; nog steunen
zij op den HEERE, zeggende: Is de HEERE
niet in het midden van ons? Ons zal geen
kwaad overkomen.

PL1881 11. Przedniejsi jego sądzą według darów, a
kapłani jego za zapłatę uczą, a prorocy jego za
pieniądze prorokują; a przecie na Panu
polegają, mówiąc: Izali nie jest Pan w
pośrodku nas? Nie przyjdzieć na nas nic złego.

Karoli1908Hu 11. Kiknek fejedelmi ajándékért ítélek,
[5†] és papjaik jutalomért tanítanak, és
prófétáik pénzért jövendölnek, [6†] és mégis
az Úrra támaszkodnak, mondván: Avagy
nincsen-é közöttünk az Úr?! Nem következik
mi reánk veszedelem!

RuSV1876 11 Главы его судят за подарки и
священники его учат за плату, и пророки его
предвещают за деньги, а между тем
опираются на Господа, говоря: „не среди ли
нас Господь? не постигнет нас беда!"

БКуліш 11. Голови його судять за гостинці, і
св'ященники його навчають за плату, та й
пророки його за гроші віщують, та ще й на
Господа здаються, мовляючи: чи ж
Господь не серед нас пробуває? на нас
біда не прийде!

FI33/38 12. Siitä syystä, teidän tähtenne, Siion

Biblia1776 12. Sentähden pitää Zion kynnettämän

kynnetään pelloksi, Jerusalem tulee kiviraunioksi ja temppelivuori metsäkukulaksi.

CPR1642 12. SEntähden pitä Zion kynnettämän teidän tähten nijncuin peldo ja Jerusalem pitää tuleman kiwiraunioxi ja Templin vuori autiaxi corkeudexi.

teidän tähtenne niinkuin pelto, ja Jerusalem pitää tuleman kiviraunioksi, ja templin vuori metsän kukkulaksi.

Osat1551 12. Senteden pite Zionin/ teiden tedhen/ ninquin iocu Peldo kynnetuxi/ Ja Jerusalem Kiuraunioxi/ ia se Templin Wori metzen warpexi tuleman. (Sentähden pitää Zionin/ teidän tähden/ niinkuin joku pelto kynnetyksi/ Ja Jerusalem kiwiraunioksi/ ja se templin vuori metsän warpeeksi (kukulaksi) tuleman.)

MLV19 12 Therefore for your* sake Zion will be plowed as a field and Jerusalem will become heaps and the mountain of the house as the high places of a forest.

KJV 12. Therefore shall Zion for your sake be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of the forest.

Dk1871 12. Derfor; for eders Skyld, skal Zion pløjes som en Ager og Jerusalem blive til Stenhobe og Husets Bjerg til Skovhøje.

KXII 12. Derföre skall Zion för edra skull upplöjd varda såsom en åkermark, och Jerusalem varda till en stenhop, och templets berg till en skogsbacka.

PR1739 12. Sepärrast peab Sionit teie pärrast kui wälja küntama, ja Jerusalem saab kiwwi-warreks, ja selle koia mäggi kõrgeks metsa paigaks.

LT 12. Dėl jūsų kaltės Sionas bus ariamas laukas, Jeruzalė pavirs griuvėsiais, o šventyklos kalnas apaugus mišku.

Luther1912 12. Darum wird Zion um euretwillen wie ein

Ostervald-Fr 12. C'est pourquoi, à cause de vous, Sion

Acker gepflügt werden, und Jerusalem wird zum Steinhaufen werden und der Berg des Tempels zu einer wilden Höhe.

RV'1862 12. Por tanto a causa de vosotros Sión será arada como campo, y Jerusalem será majanos, y el monte de la casa como cumbres de breña.

sera labourée comme un champ, Jérusalem sera changée en un monceau de ruines, et la montagne du temple en une haute forêt.

SVV1770 12 Daarom, om uwentwil, zal Sion als een akker geploegd worden, en Jeruzalem zal tot steenhopen worden, en de berg dezes huizes tot hoogten eens wouds.

PL1881 12. Przetoż Syon dla was jako pole poorany będzie, a Jeruzalem w gromady gruzu obrócone będzie, a góra domu Bożego w wysokie lasy.

Karoli1908Hu 12. Azért ti miattatok mezővé szántatik [7†] a Sion, és kőhalommá lesz Jeruzsálem, a templom hegye pedig erdős hegygyé.

RuSV1876 12 Посему за вас Сион распахан будет как поле, и Иерусалим сделается грудю развалин, и гора дома сего будет лесистым холмом.

БКуліш 12. От же через вас буде Сион, як поле, роз'ораний, з Ерусалиму зробиться купа розвалищ, а гора під сим храмом стане горою, порослою лісом.

4 luku

Herran temppelin vuori tulee rauhanvaltakunnan keskukseksi. Herran kansa vapahdetaan, pakanat nöyrytetään.

FI33/38 1. Aikojen lopussa on Herran temppelin vuori seisova vahvana, ylimmäisenä vuorista, ja se on oleva korkein kukkuloista, ja sinne

Biblia1776 1. Mutta viimeisinä päivinä pitää sen vuoren, jolla Herran huone on, vahvistuman, ja oleman korkeimman kaikkia muita vuoria,

virtaavat kansat.

CPR1642 1. MUtta wijmeisinä päiwinä pitä sen wuoren jonga päällä HERran huone on wahwistuman ja olemän corkeimman caickia muita wuoria ja pitä corgotettaman cuckulain ylidze.

Osat1551 1. MUtta sijnä wimeiszne aicana/ pite sen * Woren/ ionga päle se HERRAN Hone seisopi/ walmistetuxi tuleman/ corkeimaxi quin caiki Woret/ ia pite ylitze ne Cuckulat corghotetuxi tuleman. (Mutta siinä wiimeisenä aikana/ pitää sen wuoren/ jonka päällä se HERRAN huone seisooipi/ walmistetuksi tuleman/ korkeimmaksi kuin kaikki wuoret/ ja pitää ylitse ne kukkulat korotetuksi tuleman.)

MLV19 1 But in the latter days it will happen, that the mountain of Jehovah's house will be established on the top of the mountains and it will be exalted above the hills and peoples will flow to it.

KJV 1. But in the last days it shall come to pass, that the mountain of the house of the LORD shall be established in the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and people shall flow unto it.

Dk1871 1. Men det skal ske i de sidste Dage, at Herrens Hus's Bjerg skal være grundfæstet oven paa Bjergene og ophøjet over Højene, og Folkene skulle strømme til det.

KXII 1. Men i yttersta dagarna skall det berget, som Herrans hus uppå står, beredt varda, högre än all berg, och upphöjdt öfver högarna; och folk skola löpa dertill.

PR1739 1. Agga wiimsel päwade aial peab se sündima: Jehowa koia mäggi peab kindel ollema teiste mäggede otsa peäl, ja kõrgem peab sesamma

LT 1. Paskutinėmis dienomis Viešpaties namų kalnas tvirtai stovės kaip aukščiausias kalnas. Jis iškilis aukščiau nei kalvos, tautos

ollema kui mäekingud, et rahwas senna kokkojookswad;

plauks j jj.

Luther1912 1. In den letzten Tagen aber wird der Berg, darauf des HERRN Haus ist, fest stehen, höher denn alle Berge, und über die Hügel erhaben sein, und die Völker werden dazu laufen,

Ostervald-Fr 1. Mais il arrivera, aux derniers jours, que la montagne de la maison de l'Éternel sera établie au-dessus des montagnes, et elle s'élèvera par-dessus les collines, et les peuples y afflueront.

RV'1862 1. Y ACONTECERÁ en los postre-ros tiempos, que el monte de la casa de Jehová será constituido por cabecera de montes, y más alto que todos los collados, y correrán a él pueblos.

SVV1770 1 Maar in het laatste der dagen zal het geschieden, dat de berg van het huis des HEEREN zal vastgesteld zijn op den top der bergen; en hij zal verheven zijn boven de heuvelen, en de volken zullen tot hem toevloeien.

PL1881 1. Ale się stanie w ostateczne dni, że utwierdzona będzie góra domu Paóskiego na wierzchu gór, i wywyższona nad pagórki, a narody się do niej zbiegać będą.

Karoli1908Hu 1. És leszén: az utolsó időben az Úr házának hegye [1†] a hegyek fölé helyezettik, és felülemelkedik az a halmokon, és népek özönlenek reá.

RuSV1876 1 И будет в последние дни: гора дома Господня поставлена будет во главу гор и возвысится над холмами, и потекут к ней народы.

БКуліш 1. І настане час: Гора дому Господнього буде наставлена головою гір і буде вивисшена понад горби й поплинуть до неї народи.

FI33/38 2. Monet pakanakansat lähtevät liikkeelle sanoen: Tulkaa, nouskaamme Herran vuorelle,

Biblia1776 2. Ja moninaiset pakanat sinne menemän ja sanoman: tulkaat ja astukaamme ylös

Jaakobin Jumalan temppeliin, että hän opettaisi meille teitensä ja me vaeltaisimme hänen polkujansa; sillä Siionista lähtee laki, Jerusalemista Herran sana.

CPR1642 2. Ja Canssat pitä sinne juoxeman ja monilaiset pacanat sinne menewät ja sanowat: tulcat ja astucam HERran vuorelle ja Jacobin Jumalan huonen tygö että hän opetais meille hänen teitäs ja me waellaisim hänen polguillans: sillä Zionista on Laki tulewa ja HERran sana Jerusalemist.

MLV19 2 And many nations will go and say, Come and let us go up to the mountain of Jehovah and to the house of the God of Jacob and he will teach us of his ways and we will walk in his paths. For out of Zion will go forth the law and

Herran vuorelle ja Jakobin Jumalan huoneen tykö, että hän opettais meille teitensä, ja me vaeltaisimme hänen poluillansa. Sillä Zionista on laki tuleva, ja Herran sana Jerusalemista.

Osat1551 2. Ja Canssat pite sinne ioxeman/ ia monet pacanat sinne meneuet/ ia sanouat. Tulcat/ ia ylesastucam HERRAN Woren päle/ ia sen Jacobin Jumalan Honen tyge. Ette hen Opetais meille henen Teitens/ ia me waellaisim henen Polghuins päle. Sille Zionista pite Lain vloskeumen/ ia HERRAN Sana Jerusalemista. (Ja kansat pitää sinne juokseman/ ja monet pakanat sinne menewät/ ja sanowat. Tulkaat/ ja ylösastukaamme HERRAN wuoren päälle/ ja sen Jakobin Jumalan huoneen tykö. Että hän opettaisi meille hänen teitensä/ ja me waeltaisimme hänen polkunsä päällä. Sillä Zionista pitää lain uloskäymän/ ja HERRAN sana Jerusalemista.)

KJV 2. And many nations shall come, and say, Come, and let us go up to the mountain of the LORD, and to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for the law shall go

the word of Jehovah from Jerusalem.

forth of Zion, and the word of the LORD from Jerusalem.

Dk1871 2. Og mange Hedninger skulle komme og sige: kommer og lader os gaa op til Herrens Bjerg og til Jakobs Guds Hus, at han maa lære os sine Veje, og vi maa vandre paa hans Stier; thi fra Zion skal udgaa Lov og Herrens Ord fra Jerusalem.

KXII 2. Och många Hedningar skola gå, och säga: Kommer, låter oss gå upp till Herrans berg, och till Jacobs Guds hus, att han lär oss sina vägar, och vi mågom vandra på hans stigar; ty af Zion skall utgå lagen, och Herrans ord af Jerusalem.

PR1739 2. Et paljo pagganid lähhäwad, ja ütlewad: Tulge, ja läkki ülles Jehowa mäe peäle, ja Jakobi Jummalä kotta, et ta meid wöttaks öppetada ommad teed, ja et meie woime käia temma teraddade peäl: sest kasso-öppetus peab Sionist wäljatullema, ja Jehowa sanna Jerusalemmast.

LT 2. Daug tautų ateis ir sakys: "Ateikite, eikime visi į Viešpaties kalną ir į Jokūbo Dievo namus, kad Jis mus mokytų savo kelių ir mes vaikščiotume Jo takais!" Iš Siono išeis įstatymas, o Viešpaties žodis iš Jeruzalės.

Luther1912 2. und viele Heiden werden gehen und sagen: Kommt, laßt uns hinauf zum Berge des HERRN gehen und zum Hause des Gottes Jakobs, daß er uns lehre seine Wege und wir auf seiner Straße wandeln! Denn aus Zion wird das Gesetz ausgehen und des HERRN Wort aus Jerusalem.

Ostervald-Fr 2. Et des nations nombreuses iront, et diront: Venez et montons à la montagne de l'Éternel, à la maison du Dieu de Jacob; il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers! Car la loi sortira de Sion, et la parole de l'Éternel, de Jérusalem.

RV'1862 2. Y vendrán muchas naciones, y dirán: Venid, y subamos al monte de Jehová, y a la casa del

SVV1770 2 En vele heidenen zullen henengaan, en zeggen: Komt en laat ons opgaan tot den

Dios de Jacob; y enseñarnos ha en sus caminos, y andaremos por sus veredas, porque de Sión saldrá la ley, y de Jerusalem la palabra de Jehová.

berg des HEEREN, en ten huize van den God Jakobs, opdat Hij ons lere van Zijn wegen, en wij in Zijn paden wandelen; want uit Sion zal de wet uitgaan, en des HEEREN woord uit Jeruzalem.

PL1881 2. I pójdzie wiele narodów, mówiąc: Pójdźcie, a wstąpmy na górę Paóską, to jest do domu Boga Jakóbowego, a będzie nas nauczał dróg swoich, i będziemy chodzili ścieżkami jego; bo zakon z Syonu wyjdzie, a słowo Paóskie z Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 2. Pogányok is sokan mennek, [2†] és mondják: Jertek, menjünk fel az Úr hegyére és a Jákób Istenének házához, hogy megtanítsion minket az ő útaira, és járjunk az ő ösvényein! Mert Sionból jó ki a törvény, és az Úr beszéde Jeruzsálemből.

RuSV1876 2 И пойдут многие народы и скажут: придите, и взойдем на гору Господню и в дом Бога Иаковлева, и Он научит нас путям Своим, и будем ходить по стезям Его, ибо от Сиона выйдет закон и слово Господне – из Иерусалима.

БКуліш 2. I поринуть до неї премногі народи й скажуть: ходіте, зійдемо на гору Господню, до храму Бога Яковового, - він буде нас на свій путь наставляти, й будемо ходити стежками його; бо з Сиону вийде закон, і слово Господне - з Ерусалиму,

FI33/38 3. Ja hän tuomitsee monien kansojen kesken, säätää oikeutta väkeville pakanakansoille, kaukaisiin maihin saakka. Niin he takovat miekkansa vantaiksi ja keihäänsä vesureiksi; kansa ei nosta miekkaa kansaa vastaan, eivätkä he enää opettele sotimaan.

Biblia1776 3. Ja hän on tuomitseva paljon kansan seassa, ja rankaiseva väkevät pakanat kaukaisissa maakunnissa; silloin pitää heidän miekkansa vannaiksi tekemän ja keihäänsä viikahteiksi. Ei yhdenkään kansan pidä toista kansaa vastaan miekkaa nostaman, eikä enään tottuman sotimaan.

- | | | | |
|---------|--|----------|--|
| CPR1642 | <p>3. Hän on duomidzewa suuren Canssan seas ja rangaisewa paljo pacanoita caucasis maacunnis. Silloin pitä heidän mieckans wannaxi tekemän ja heidän keihäns wicahdexi. Ei yhdengän Canssan pidä toista Canssa wastan miecka nostaman eikä heidän pidä sillen sotiman oppeman.</p> | Osat1551 | <p>3. Henen pite domitzeman swren Canssan seas/ ia rangaitzeman palio Pacanat caucasis Makunnis. Silloin heiden pite Miecans Wannaxi/ ia heiden Keihens Wicadhexi tekemen. Ei ychten Canssa pidhe toista Canssa wastan Miecca ylesnostaman/ Eike heiden pidhe sillen Sota harioittaman. (Hänen pitää tuomitseman suuren kansan seassa/ ja rankaiseman paljon pakanat kaukaisissa maakunnissa. Silloin heidän pitää miekkansa wantaiksi/ ja heidän keihäänsä wiikatteeksi tekemän.. Ei yhtään kansaa pidä toista kansaa vastaan miekkaa ylösnostaman/ Eikä heidän pidä silleen sotaa harjoittaman.)</p> |
| MLV19 | <p>3 And he will judge between many peoples and will decide concerning strong nations afar off. And they will beat their swords into plowshares and their spears into pruning-hooks. Nation will not lift up sword against nation, nor will they learn war any more.</p> | KJV | <p>3. And he shall judge among many people, and rebuke strong nations afar off; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up a sword against nation, neither shall they learn war any more.</p> |
| Dk1871 | <p>3. Og han skal dømme imellem mange Folkeslag og holde Ret for vældige Hedningefolk ud i det fjerne; og de skulle omsmede deres Sværd til Hakker og deres</p> | KXII | <p>3. Han skall döma ibland mycken folk, och straffa många Hedningar i fjerran land; de skola göra sin svärd till plogbillar, och sin spjut till liar. Intet folk skall upphäfvva svärd</p> |

Spyd til Haveknive, et Folk skal ikke løfte Sværd imod et andet, og de skulle ikke ydermere øve sig i Krig.

PR1739 3. Ja ta wöttab kohhut moista paljo rahwa wahhele, ja märko anda wägga paljo pagganille kaugele male: siis tagguwad nemmad oñad moögad kabliks , ja ommad pigid sirbiks; rahwas ei tösta moöka teise rahwa peäle, ja ei öppi ennam soddima.

Luther1912 3. Er wird unter großen Völkern richten und viele Heiden strafen in fernen Landen. Sie werden ihre Schwerter zu Pflugscharen und ihre Spieße zu Sichel machen. Es wird kein Volk wider das andere ein Schwert aufheben und werden nicht mehr kriegen lernen.

RV'1862 3. Y juzgará entre muchos pueblos, y corregirá a fuertes naciones hasta muy léjos; y martillarán sus espadas para azadones, y sus lanzas para hoces: no alzará espada nación contra nación, ni más se ensayarán para la guerra.

PL1881 3. Onci sądzić będzie między wieloma

emot det andra, och skola intet örlig mer föra.

LT 3. Jis teis daugelį tautų, sudraus toli esančias galingas tautas. Tada jos perkals savo kardus į noragus ir ietis į pjautuvus. Tauta nebekels kardo prieš tautą ir jie nebesimokys kariauti.

Ostervald-Fr 3. Il jugera entre des peuples nombreux, et sera l'arbitre de nations puissantes, jusqu'aux pays lointains; ils forgeront de leurs épées des hoyaux, et de leurs lances, des serpes; une nation ne lèvera plus l'épée contre l'autre, et on n'apprendra plus la guerre.

SVV1770 3 En Hij zal onder grote volken richten, en machtige heidenen straffen, tot verre toe; en zij zullen hun zwaarden slaan tot spaden, en hun spiesen tot sikkelen; het ene volk zal tegen het andere volk geen zwaard opheffen, en zij zullen den krijg niet meer leren.

Karoli1908Hu 3. És sok népek között ítéletet téssen, és

narodami, a karać będzie narody mocne na długie czasy; i przekują miecze swe na lemieszce, a oszczepy swe na kosy: nie podniesie miecza naród przeciwko narodowi, ani się więcej ćwiczyć będą do boju

RuSV1876 3 И будет Он судить многие народы, и обличит многие племена в отдаленных странах; и перекуют они мечи свои на орала и копья свои – на серпы; не поднимет народ на народ меча, и не будут более учиться воевать.

megfedd erős nemzeteket nagy messze földig és fegyvereiket kapákká kovácsolják, dárdaikat pedig sarlókká; [3†] nép népre fegyvert nem emel, és hadakozást többé nem tanulnak.

БКуліш 3. І судити ме він між народами многими й буде картати потужні племена по краях далеких; і перекують вони мечі свої на рала, а списи свої - на серпи; не підійме меча народ на народ, і не будуть учитись воювати.

FI33/38 4. He istuvat kukin oman viinipuunsa ja viikunapuunsa alla kenenkään peljättämättä. Sillä Herran Sebaotin suu on puhunut.

Biblia1776 4. Jokaisen pitää viinapuunsa ja fikunapuunsa alla pelkäämättä asuman; sillä Herran Zebaotin suu on sen puhunut.

CPR1642 4. Jocaidzen pitä wijnapuuns ja ficunapuuns alla pelkämätä asuman: sillä HERran Zebaothin suu on sen puhunut.

Osat1551 4. * Jocaitzen pite henen Winapuuns alla/ ia henen Ficunapuuns alla asuman/ ilman pelghota/ Sille sen HERRAN Zebaothin suu ombi sen puhunut. (Jokaisen pitää hänen wiinapuunsa alla/ ja hänen wiikunapuunsa alla asuman/ ilman pelkoa/ Sillä sen HERRAN Zebaothin suu ompi sen puhunut.)

MLV19 4 But they will sit every man under his vine and under his fig tree and none will make them afraid. For the mouth of Jehovah of

KJV 4. But they shall sit every man under his vine and under his fig tree; and none shall make them afraid: for the mouth of the

hosts has spoken it.

LORD of hosts hath spoken it.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 4. Men de skulle bo, hver under sit Vintræ og under sit Figentræ, og ingen skal forfærde dem; thi den Herre Zebaoths Mund har talt. | KXII | 4. Hvar och en skall sitta under sitt vinträ och fikonaträ, utan fruktan; ty Herrans Zebaoths mun hafver det talat. |
| PR1739 | 4. Ja nemmad peawad iggaüks omma winapu ja omma wigipu al ellama, ja ei pea ükski neid ärrapelletama: sest wäggede Jehowa su on sedda räkinud. | LT | 4. Kiekvienas saugiai sėdės po savo vynmedžiu ir po savo figmedžiu, niekieno negąsdinamas, nes kareivijų Viešpats taip kalbėjo. |
| Luther1912 | 4. Ein jeglicher wird unter seinem Weinstock und Feigenbaum wohnen ohne Scheu; denn der Mund des HERRN Zebaoth hat's geredet. | Ostervald-Fr | 4. Mais chacun habitera sous sa vigne et sous son figuier, sans que personne les épouvante; car la bouche de l'Éternel des armées a parlé. |
| RV'1862 | 4. Y cada uno se sentará debajo de su vid, y debajo de su higuera, y no habrá quien amedrente; porque la boca de Jehová de los ejércitos habló. | SVV1770 | 4 Maar zij zullen zitten, een ieder onder zijn wijnstok, en onder zijn vijgeboom, en er zal niemand zijn, die ze verschrikke; want de mond des HEEREN der heirscharen heeft het gesproken. |
| PL1881 | 4. Ale każdy będzie siedział pod winną macicą swoją, i pod figowem drzewem swoim, a nie będzie nikt, coby ich przestraszył; bo to usta Pana zastępów mówiły. | Karoli1908Hu | 4. És kiki nyugszik az ő szőlője alatt és fügefája alatt, és senki meg nem rettentí őket, mert a Seregek Urának szája szólott. |
| RuSV1876 | 4 Но каждый будет сидеть под своею виноградною лозою и под своею | БКуліш | 4. Ні, тоді кожне буде сидіти у себе під виноградиною й під фіговиною й не буде |

смоковницею, и никто не будет устрашать их, ибо уста Господа Саваофа изрекли это.

нікого лякатись; бо Господь сил небесних вирік се устами своїми.

FI33/38 5. Sillä kaikki kansat vaeltavat jumalansa nimessä kukin, mutta me vaellamme Herran, meidän Jumalamme, nimessä aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 5. Jokainen kansa pitää Jumalansa nimessä vaeltaman; mutta meidän pitää vaeltaman Herran meidän Jumalamme nimeen, aina ja ijankaikkisesti.

CPR1642 5. Jocainen Canssa pitä hänen Jumalans nimes waeldaman mutta meidän pitä waeldaman meidän HERram Jumalam nimeen aina ja ijancaickisest.

Osat1551 5. Sille iocainen Canssa pite henen Jumala's Waeldama'/ Mutta meide' pite waeldama' meide' HERRAN Jumala' Nimes aina ia ijancaikisesta (Sillä jokainen kansa pitää hänen jumalansa waeltaman/ Mutta meidän pitää waeltaman meidän HERRAN Jumalan nimessä aina ja iankaikkisesti.)

MLV19 5 For all the peoples walk each one in the name of his god. And we will walk in the name of Jehovah our God everlasting and forever.

KJV 5. For all people will walk every one in the name of his god, and we will walk in the name of the LORD our God for ever and ever.

Dk1871 5. Thi alle Folk vandre hvert i sin Guds Navn men vi vandre i Herrens vor Guds Navn, evindeligh og altid.

KXII 5. Ty hvart och ett folk skall vandra uti sins guds namn; men vi skole vandra i Herrans vår Guds Namn, alltid och i evighet.

PR1739 5. Sest keik rahwas käiwad iggaüks omma juñala nimmel; agga meie tahhame Jehowa oñña Jummalala nimmel käia ikka ja iggaweste.

LT 5. Nes visos tautos vaikšto kiekviena savo dievo vardu, tačiau mes vaikščiosime Viešpaties, savo Dievo, vardu visados ir per

amžius.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 5. Denn ein jegliches Volk wandelt im Namen seines Gottes; aber wir wandeln im Namen des HERRN, unsers Gottes, immer und ewiglich. | Ostervald-Fr | 5. Quand tous les peuples marchent chacun au nom de son dieu, nous, nous marcherons au nom de l'Éternel notre Dieu, à toujours et à perpétuité! |
| RV'1862 | 5. Porque todos los pueblos andarán cada uno en el nombre de sus dioses: mas nosotros andaremos en el nombre de Jehová nuestro Dios para siempre y eternamente. | SVV1770 | 5 Want alle volken zullen wandelen, elk in den naam zijns gods; maar wij zullen wandelen in den Naam des HEEREN, onzes Gods, eeuwiglijk en altoos. |
| PL1881 | 5. Bo wszystkie narody chodzić będą, każdy w imieniu boga swego; ale my chodzić będziemy w imieniu Pana, Boga naszego, na wieki wieków. | Karoli1908Hu | 5. Mert minden nép a maga istenének nevében jár, és mi is a mi Urunk Istenünk [4†] nevében járunk örökkön örökké. |
| RuSV1876 | 5 Ибо все народы ходят, каждый во имя своего бога; а мы будем ходить во имя Господа Бога нашего во веки веков. | БКуліш | 5. Нехай інші народи ходять, кожний в ім'я свого бога, а ми ходити мемо в ім'я Господа, Бога нашого, по віки віків. |
| FI33/38 | 6. Sinä päivänä, sanoo Herra, minä tahdon koota ontuvat ja kerätä hajalleen-ajetut ja ne, joille minä olin tuottanut onnettomuutta. | Biblia1776 | 6. Sillä ajalla, sanoo Herra, tahdon minä ontuwaitset koota, ja saattaa hyljätyt kokoon, ja sen, jota minä vaivannut olen. |
| CPR1642 | 6. Sillä ajalla sano HERRa Jumala tahdon minä onduwaitset coota ja saatta hyljätyt cocon ja jota minä waiwannut olen. | Osat1551 | 6. sille aialla/ sano HERRA Jumala/ mine tadhon sen * Onduwaitsen coota/ ia sen poishylyetun cocon saatan/ ia sen ionga mine waiuanut olen. (Sillä ajalla/ sanoo |

HERRA Jumala/ minä tahdon sen ontuweisen koota/ ja sen poishyljätyn kokoon saatan/ ja sen jonka minä waiwannut olen.)

MLV19 6 In that day, says Jehovah, I will assemble what is lame and I will gather what is driven away and what I have afflicted.

KJV 6. In that day, saith the LORD, will I assemble her that halteth, and I will gather her that is driven out, and her that I have afflicted;

Dk1871 6. Paa denne Dag, siger Herren, vil jeg sanke det haltende og samle det fordrevne og det, som jeg har handlet ilde med.

KXII 6. På den tiden, säger Herren, vill jag församla den halta, och sammansamka den fördrefna, och den jag plågat hafver;

PR1739 6. Sel päwal, ütleb Jehowa, tahhan ma kogguda, mis lonkab, ja kokkosata, mis on ärralükkatud, ja sedda , kellele ma ollen kurja teinud.

LT 6. “Tuomet,sako Viešpats,Aš surinksiu iš tremties raišuosius, išblaškytuosius ir tuos, kuriuos varginau.

Luther1912 6. Zur selben Zeit, spricht der HERR, will ich die Lahmen versammeln und die Verstoßenen zuhauf bringen und die ich geplagt habe.

Ostervald-Fr 6. En ce jour-là, dit l'Éternel, je rassemblerai les boiteux, je recueillerai ceux qui étaient chassés, ceux que j'avais maltraités;

RV'1862 6. En aquel día, dijo Jehová, juntaré la coja, y recogeré la amontada, y a la que maltraté.

SVV1770 6 Te dien dage, spreekte de HEERE, zal Ik haar, die hinkende was, verzamelen, en haar, die verdreven was, vergaderen, en die Ik geplaagd had.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 6. Dnia onego, mówi Pan, zgromadzę chromą i wygnaną zbiorę, i oneę, którejm był źle uczynił: | Karoli1908Hu | 6. Azon a napon, azt mondja az Úr, összegyűjtöm a sántát, [5†] és összeszedem az elszéledetteket, és a kiket megsanyargattam. |
| RuSV1876 | 6 В тот день, говорит Господь, соберу хромлющее и совокуплю разогнанное и тех, на кого Я навел бедствие. | БКуліш | 6. Тоді позбіраю я, говорить Господь, кульгавих і прогнаних позбіраю, й тих, на кого допустив був лихо. |
| FI33/38 | 7. Minä teen ontuvista talteenjäävät ja kauasjoutuneista väkevän kansan. Ja Herra on oleva heidän kuninkaansa Siionin vuorella siitä alkaen ja iankaikkisesti. | Biblia1776 | 7. Ja tahdon ontuvaiselle perillisiä saattaa, ja heikon suureksi kansaksi tehdä. Ja Herra on itse oleva heidän kuninkaansa Zionin vuorella tästä ajasta hamaan ijankaikkisuuteen. |
| CPR1642 | 7. Ja tahdon onduwaiselle perillisiä saatta ja heicon suurexi Canssaxi tehdä. Ja HERra on idze olewa heidän Cuningans Zionin wuorella tästä ajasta haman ijancaickisuten. | Osat1551 | 7. Ja tadhon sen Onduuaisen perilisie saatta/ ia sen Heicon swrexi Canssaxi tedhä. Ja HERRAN pite heiden pälens Kuningan oleman Zionin woren päle/ teste aiasta haman ijancaikisesta. (Ja tahdon sen ontuwaisen perillisiä saattaa/ ja sen heikon suureksi kansaksi tehdä. Ja HERRAN pitää heidän päällensä Kuninkaan oleman Zionin wuoren päällä/ tästä ajasta hamaan iankaikkisesti.) |
| MLV19 | 7 And I will make what was lame a remnant and what was cast far off a strong nation. And | KJV | 7. And I will make her that halted a remnant, and her that was cast far off a |

Jehovah will reign over them in Mount Zion from now and until everlasting.

strong nation: and the LORD shall reign over them in mount Zion from henceforth, even for ever.

Dk1871 7. Og jeg vil gøre det haltende til en Levning og det bortkomne til et stærkt Folk; og Herren skal regere over dem paa Zions Bjerg, fra nu og indtil Evighed.

KXII 7. Och vill göra med den halta, att hon skall få arfvingar, och göra den svaga till stort folk. Och Herren skall vara Konung öfver dem på Zions berg, ifrå nu och i evighet.

PR1739 7. Ja ma tahhan sedda, kes lonkab , nenda seäda, et ta peab jällejäma, ja kes kaugele ärraetud, sureks rahwaks tehha : ja Jehowa wallitseb kui kuningas x nende ülle Sioni mäe peäl siit aiast ja iggaweste.

LT 7. Aš padarysiu raišuosius likučiu, toli išsklaidytuosiusgalinga tauta. Viešpats bus jų karalius Siono kalne per amžius.

Luther1912 7. Und will die Lahmen machen, daß sie Erben haben sollen, und die Verstoßenen zum großen Volk machen; und der HERR wird König über sie sein auf dem Berge Zion von nun an bis in Ewigkeit.

Ostervald-Fr 7. Et je ferai de ceux qui boitent un reste, et de ceux qui ont été éloignés une nation puissante; et l'Éternel régnera sur eux, à la montagne de Sion, dès lors et à toujours.

RV'1862 7. Y pondré a la coja para sucesión, y a la descarriada para nación robusta; y Jehová reinará sobre ellos en el monte de Sión desde ahora para siempre.

SVV1770 7 En Ik zal haar, die hinkende was, maken tot een overblijfsel, en haar die verre henen verstoten was, tot een machtig volk; en de HEERE zal Koning over hen zijn op den berg Sions, van nu aan tot in eeuwigheid.

PL1881 7. A dam tej chromej potomstwo, a precz

Karoli1908Hu 7. És a sántát maradékká teszem, az

wygnanej naród możny; i będzie Pan królował nad nimi na górze Syon odtąd aż na wieki.

RuSV1876 7 И сделаю хромлющее остатком и далеко рассеянное сильным народом, и Господь будет царствовать над ними на горе Сионе отныне и до века.

FI33/38 8. Ja sinä Karjatorni, tytär Siionin kukkula! Sinun luoksesi on tuleva, on saapuva entinen hallitus, tytär Jerusalemia vallinnut kuninkuus.

CPR1642 8. JA sinä Ederin torni Zionin tyttären linna sinun tygös pitä tuleman ja pitä tuleman se endinen esivalda Jerusalemin tyttären waldacunda.

MLV19 8 And you, O tower of the flock, the hill of the daughter of Zion, to you it will come. Yes, the former dominion will come, the kingdom of the daughter of Jerusalem.

elszélesztettet pedig erős nemzetté, és az Úr uralkodik rajtok a Sion hegyén mostantól fogva [6†] mindörökké.

БКуліш 7. І вчиню кульгавих багатими в потомність, а порозкиданих далеко - великим народом, і сам Господь царювати ме в них на Сион-горі по всі вічні часи.

Biblia1776 8. Ja sinä Ederin torni, Zionin tyttären linna, sinun tykös pitää tuleman, ja pitää tuleman sen entinen esivalta, Jerusalemin tyttären valtakunta.

Osat1551 8. Ja sine Torni Eder/ sen Zionin Tytterin linna/ Sinun Culdainen Rosis pite tuleman/ se entinen Esivalta/ sen tytterin Jerusalemin Waldakunda. (Ja sinä torni Eder/ sen Zionin tyttären linna/ Sinun kultainen rosis pitää tuleman/ se entinen esivalta/ sen tyttären Jerusalemin waltakunta.)

KJV 8. And thou, O tower of the flock, the strong hold of the daughter of Zion, unto thee shall it come, even the first dominion; the kingdom shall come to the daughter of Jerusalem.

Dk1871	8. Og du, Hyrdetaarn, Zions Datters Høj! til dig skal det komme; ja, komme skal det tidligere Herredømme, Kongedømmet over Jerusalems Datter.	KXII	8. Och du torn Eder, ett dottrenes Zions fäste, din gyldene ros skall komma, ditt förra herradöme, dottrenes Jerusalems rike.
PR1739	8. Ja sinna karja-torn, sa Sioni tütre mäe-kink, sinno jure peab sama ja tullema se endine wallitsus, se kuningriik Jerusalemma tütrelle.	LT	8. Tu, kaimenės bokšte, Siono dukters tvirtove, tau bus sugražinta ankstesnė valdžia, Jeruzalės dukrai sugrįš karalystė!“
Luther1912	8. Und du, Turm Eder, du Feste der Tochter Zion, zu dir wird kommen und einkehren die vorige Herrschaft, das Königreich der Tochter Jerusalem.	Ostervald-Fr	8. Et toi, tour du troupeau, colline de la fille de Sion, jusqu'à toi viendra, à toi arrivera l'ancienne domination; la royauté sera à la fille de Jérusalem.
RV'1862	8. Y tú, o! torre del rebaño, la fortaleza de la hija de Sión vendrá hasta tí; y vendrá el señorío primero, el reino a la hija de Jerusalem.	SVV1770	8 En gij Schaapstoren, gij Ofel der dochter Sions! tot u zal komen, ja, daar zal komen de vorige heerschappij, het koninkrijk der dochteren van Jeruzalem.
PL1881	8. A ty, wieżo trzody, baszto córki Syoóskiej! wiedz, że aż do ciebie przyjdzie; przyjdzie mówię, pierwsze paóstwo, i królestwo córki Jeruzalemskiej.	Karoli1908Hu	8. És te nyájnak tornya, Sion leányának vára! Eljő tehozzád és elérkezik az előbbi [7†] hatalom, a Jeruzsálem leányának birodalma.
RuSV1876	8 А ты, башня стада, холм дщери Сиона! к тебе придет и возвратится прежнее владычество, царство – к дочерям Иерусалима.	БКуліш	8. А ти, башто стада, ти горбе дочки Сионової, до тебе прийде давна власть, вернеться царство до дочки Ерусалимської.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 9. Ja nyt — miksi sinä ääneen vaikeroit? Eikö sinulla ole kuningasta, onko sinun neuvonantajasi kadonnut, koska kipu on vallannut sinut niinkuin synnyttäväisen?</p> | <p>Biblia1776 9. Miksi sinä nyt niin lakkaamatta huudat? Eikö kuningas ole sinun kanssas? Ovatko sinun neuvonantajas hukkuneet, että kipu tarttui sinuun niinkuin synnyttäväiseen?</p> |
| <p>CPR1642 9. Mixis nyt nijn lackamat huudat? eiköst Cuningas ole sinun cansas? owatco sinun Neuwonandajas pois? että kipu tartui sinuun nijncuin synnyttäväiseen.</p> | <p>Osat1551 9. Mixis sis nyt muihin Ysteuihin sinus lootat/ ninquin et sine tete Kuningast saisi ? Eli ninquin teste Neuwonandaiast ei miteken olis/ Ette kipu sinuhun tartui ninquin wastoinoleuaisen? (Miksis siis nyt muihin ystäwihin sinussa luotat/ niinkuin et sinä tätä kuningasta saisi? Eli niinkuin tästä neuwonantajasta ei mitäkään olisi/ että kipu sinuun tarttui niinkuin wastoin olewaisen?)</p> |
| <p>MLV19 9 Now why do you cry out aloud? Is there no king in you. Has your counselor perished, that pangs have taken hold of you as of a woman in travail?</p> | <p>KJV 9. Now why dost thou cry out aloud? is there no king in thee? is thy counsellor perished? for pangs have taken thee as a woman in travail.</p> |
| <p>Dk1871 9. Nu, hvorfor raaber du saa saare? er der ingen Konge udi dig? eller er din Raadgiver omkommen? thi Smerte har betaget dig som den Fødende Kvinde.</p> | <p>KXII 9. Hvarföre håller du dig då intill andra vänner, lika som du icke skulle få denna Konungen; eller lika som intet vorde af denna rådgifvarenom, efter värken är dig så uppåkommen, lika som ene i barnsnöd?</p> |
| <p>PR1739 9. Mikspärrast karjud sinna nüüd ni wägga?</p> | <p>LT 9. Kodėl dabar taip garsiai šauki? Ar neturi</p> |

eks sinno sees ep olle mitte kuningast? on so nouandia hukkas? et wallo so külge on hakkanud nenda kui naese külge , kes lapse saab.

karaliaus? Ar žuvo tavo patarėjas? Skausmai suėmė tave lyg gimdyvę.

Luther1912 9. Warum schreist du denn jetzt so laut? Ist der König nicht bei dir? oder sind deine Ratgeber alle hinweg, daß dich also das Weh angekommen ist wie eine in Kindsnöten?

Ostervald-Fr 9. Pourquoi maintenant pousses-tu des cris? N'y a-t-il pas de roi au milieu de toi, ou ton conseiller a-t-il péri, pour que la douleur t'ait saisie comme celle qui enfante?

RV'1862 9. ¿Ahora por qué gritas tanto? ¿No hay rey en tí? ¿Pereció tu consejero, que te ha tomado dolor como de mujer de parto?

SVV1770 9 Nu, waarom zoudt gij zo groot geschrei maken? Is er geen koning onder u? Is uw Raadgever vergaan, dat u smart, als van een barende vrouw, heeft aangegrepen?

PL1881 9. Czemuż teraz tak bardzo krzyczysz? Izali króla niemasz w tobie? Izali radca twój zginął, że cię zjął ból, jako rodzącą?

Karoli1908Hu 9. Miért kiáltasz hát kiáltva? Nincsen-é közötted király? Elveszett-é a te tanácsadód, hogy úgy elfogott a fájdalom, mint a gyermek-szűlőt?!

RuSV1876 9 Для чего же ты ныне так громко вопиешь? Разве нет у тебя царя? Или не стало у тебя советника, что тебя схватили муки, как рождающую?

БКуліш 9. Чого ж так у голос тепер голосиш? Може того, що в тебе не стало царя? або - що нема в тебе поради́ника, що тебе аж болі́ схопили, мов ту породілю?

FI33/38 10. Vääntelehdi vain kouristuksissasi, tytär Siion, niinkuin synnyttäjä, sillä nyt sinun on lähdeittävä ulos kaupungista ja asuttava

Biblia1776 10. Murehdi ja huokaa sinä, Zionin tytär, niinkuin synnyttäväinen: sillä sinun täytyy mennä ulos kaupungista ja kedolla asua, ja

kedolla ja mentävä Baabeliin asti: siellä sinut pelastetaan; siellä lunastaa sinut Herra vihamiestesi käsistä.

CPR1642 10. Kärsi siis sencaltaista kipua ja sinä Zionin tytär ähgy nijncuin synnyttäväinen: sillä sinun täyty mennä ulos Caupungist ja kedolla asua ja mennä Babelijn. Mutta sinä päästetään taas siellä on HERra sinun päästävä sinun wihollisistas.

mennä hamaan Babeliin; mutta sinä päästetään taas sieltä, siellä on Herra sinun päästävä sinun vihollises kädestä.

Osat1551 10. Armas kersi sis sencaltaisia Kipuia/ ia lietzota sine Tyter Zion/ ninquin iocu wastoinoleua. Sille sinun teuty totta vlos caupungist menne/ ia kedhon päle asuman/ ia Babiloniahan tuleman. Mutta sinun pite taas sielde pätetemen/ sielle HERRAN pite sinua pätemen sinun Wiholisistas. (Armas kärsi siis senkaltaisia kipuja/ ja lietsota sinä tytär Zion/ niinkuin joku wastoinolewa. Sillä sinun täytyy totta ulos kaupungista mennä/ ja kedon päällä asuman/ ja Babyloniaan tuleman. Mutta sinun pitää taas sieltä päästettämän/ siellä HERRAN pitää sinua päästämän sinun wihollisistasi.)

MLV19 10 Be in pain and labor to bring forth, O daughter of Zion, like a woman in travail. For now you will go forth out of the city and will dwell in the field and will come even to Babylon. There you will be rescued. There Jehovah will redeem you from the hand of your enemies.

KJV 10. Be in pain, and labour to bring forth, O daughter of Zion, like a woman in travail: for now shalt thou go forth out of the city, and thou shalt dwell in the field, and thou shalt go even to Babylon; there shalt thou be delivered; there the LORD shall redeem thee from the hand of thine enemies.

- Dk1871 10. Vrid dig, og vaand dig i Smerte, du Zions Datter som den fødende Kvinde! thi du skal du drage ud af Staden og bo paa Marken og komme lige til Babel; der skal du udfædes, der skal Herren genløse dig af dine Fjenders Haand.
- PR1739 10. Olle lapse waewas, ja to ilmale, Sioni tüttar, kui se, kes on lapse samas: sest nüüd pead sa liñnast wäljainnema, ja wälja peäle jäma ellama ja Pabelist sadik minnema, seält peab sind ärrapeästetama, seäl lunnastab sind Jehowa so waenlaste käest.
- Luther1912 10. Leide doch solch Weh und kreiße, du Tochter Zion, wie eine in Kindsnöten. Denn du mußt nun zur Stadt hinaus und auf dem Felde wohnen und gen Babel kommen; aber daselbst wirst du errettet werden, daselbst wird dich der HERR erlösen von deinen Feinden.
- RV'1862 10. Duélete, y gime, hija de Sión, como mujer de parto, porque ahora saldrás de la ciudad, y morarás en el campo, y vendrás hasta Babilonia: allí serás librada, allí te redimirá Jehová de la mano de tus enemigos.
- KXII 10. Kära, lid dock sådana värk, och stanka, du dotter Zion, lika som en i barnsnöd: ty du måste visserliga utu staden, och bo på markene, och komma till Babel; men du skall åter dädan hulpen varda; der skall Herren förlossa dig ifrå dina fiendar.
- LT 10. Raitykis ir dejuok iš skausmo kaip gimdyvė, Siono dukra! Tu turėsi palikti miestą ir gyventi atvirame lauke, tu nueisi iki Babilono. Ten tu būsi išgelbėta, nes Viešpats išpirks tave iš priešų rankos.
- Ostervald-Fr 10. Sois en travail et crie, fille de Sion, comme celle qui enfante! Car maintenant tu sortiras de la ville, et tu demeureras aux champs, et tu iras jusqu'à Babylone. Là tu seras délivrée; là, l'Éternel te rachètera de la main de tes ennemis.
- SVV1770 10 Lijd smart en arbeid om voort te brengen, o dochter Sions! als een barende vrouw; want nu zult gij wel uit de stad henen uitgaan, en op het veld wonen, en tot in Babel komen, maar aldaar zult gij gered worden; aldaar zal u de HEERE verlossen uit de hand uwer vijanden.

- PL1881 10. Bolej a stękaј, córko Syoóska? jako rodząca; bo już wyjdiesz z miasta, i będziesz mieszkała w polu, a przyjdiesz aż do Babilonu; tam będziesz wybawiona, tam cię Pan odkupi z rąk nieprzyjaciół twoich.
- RuSV1876 10 Страдай и мучься болями, дщерь Сиона, как рождающая, ибо ныне ты выйдешь из города и будешь жить в поле, и дойдешь до Вавилона: там будешь спасена, там искупит тебя Господь от руки врагов твоих.
- FI33/38 11. Nyt kokoontuu sinua vastaan paljon pakanoita, jotka sanovat: Se saastutettakoon; katselkoot meidän silmämme iloksensa Siionia!
- CPR1642 11. Sillä monet pacanat pitä coconduman sinua wastan ja sanoman: hän on aldixi annettu me tahdom meidän himom nähdä Zionist.
- Karoli1908Hu 10. Gyötrődj és kinlódj, Sionnak leánya, mint a gyermek-szülő! Mert ímé, kimégy a városból, és a mezőn tanyázol, és egészen Bábelig mégysz. Ott [8†] szabadíttatol meg; ott vált ki téged az Úr, ellenségednek [9†] kezéből.
- БКуліш 10. О, страдай ще, звивайся від болю, дочко Сионова, мов породіля, бо поки що покинути город свій мусиш і в чистому полі стояти, аж зайдеш у Вавилон. Та звідти будеш вирятувана; тебе викупить Господь із рук ворогів твоїх.
- Biblia1776 11. Sillä monet pakanat pitää kokoontuman sinua vastaan, ja sanoman: hän on alttiiksi annettu, me tahdomme meidän himomme nähdä Zionista.
- Osat1551 11. Sille monet pacanat pite sinun wastas cocoundeman/ ia sanoman. Hen ombi raateluxi techty/ Me tadhom meiden himon Zionist nähdä. (Sillä monet pakanat pitää sinun vastaasi kokoontuman/ ja sanoman. Hän ompi raateluksi tehty/ Me tahdomme meidän himon Zionista nähdä.)

MLV19	11 And now many nations are assembled against you, who say, Let her be defiled and let our eye see our desire upon Zion.	KJV	11. Now also many nations are gathered against thee, that say, Let her be defiled, and let our eye look upon Zion.
Dk1871	11. Og nu ere vel mange Folkefærd samlede imod dig, hvilke sige: Hun vorde vanhelliget! og vore Øjne se deres Lyst paa Zion!	KXII	11. Ty många Hedningar skola ju församla sig emot dig, och säga: Han är tillspillogjord; vi vilje se våra lust uppå Zion.
PR1739	11. Ja nüüd peawad paljo pagganid so wasto sama koggutud, kes ütlewad: Sago temma rojaseks, et meie silmad saaksid Sioni hädda römoga nähha.	LT	11. Susirinkusios prieš tave tautos sako: "Ji tebūna išniekinta, tepasigėri Sionu mūsų akys!"
Luther1912	11. Nun aber werden sich viele Heiden wider dich rotten und sprechen: Sie soll entweiht werden; wir wollen unsere Lust an Zion sehen.	Ostervald-Fr	11. Et maintenant plusieurs nations se rassemblent contre toi, qui disent: "Qu'elle soit profanée, et que notre œil voie en Sion ce qu'il désire!"
RV'1862	11. Ahora empero se han juntado muchas naciones sobre tí, y dicen: Pecará, y nuestros ojos verán a Sión.	SVV1770	11 Nu zijn wel vele heidenen tegen u verzameld, die daar zeggen: Laat ze ontheiligd worden, en laat ons oog schouwen aan Sion.
PL1881	11. A choć się teraz zebrało przeciwko tobie wiele narodów, które mówią: Niech będzie splugawiony Syon, a niech na to patrzy oko nasze,	Karoli1908Hu	11. Mert ímé, sok nemzetség gyűlt össze ellened, a kik ezt mondják: Legyen szentségtelen, és legeltessük szemeinket a Sionon!
RuSV1876	11 А теперь собрались против тебя многие	БКуліш	11. Тим часом же збереться на тебе

народы и говорят: „да будет она осквернена, и да наглядится око наше на Сион!"

премногo народів, і будуть договорювати: Осоромимо її! нехай надивиться око наше на Сион!

FI33/38 12. Mutta he eivät tunne Herran aivoituksia eivätkä ymmärrä hänen neuvoansa, sillä hän kokoaa heidät niinkuin lyhteet puimatantereelle.

Biblia1776 12. Mutta ei he Herran ajatuksista mitään tiedä, eikä ota vaaria hänen neuvostansa; sillä hän on hakenut heitä kokoon, niinkuin lyhteet riiheen.

CPR1642 12. Mutta ei he HERRAN ajatuksesta mitään tiedä eikä ota vaari hänen neuvostansa: sillä hän on hakenut heitä kokoon niinkuin lyhteet riiheen.

Osat1551 12. Mutta euet he miteken HERRAN ajatuksesta tiedhe/ ja euet hänen Neuvoastansa wariaottanuet/ ette hen heite ychtenhakenut on/ niinkuin Lyhtet Luuahan. (Mutta eiwät he mitäkään HERRAN ajatuksista tiedä/ ja eiwät hänen neuvoastansa waarinottaneet/ että hän heitä yhteen hakenut on/ niinkuin lyhteet luuahan (riiheen).)

MLV19 12 But they do not know the thoughts of Jehovah, nor do they understand his counsel, for he has gathered them as the sheaves to the threshing-floor.

KJV 12. But they know not the thoughts of the LORD, neither understand they his counsel: for he shall gather them as the sheaves into the floor.

Dk1871 12. Men de kende ikke Herrens Tanker og forstaa ikke hans Raad, thi han har samlet dem som Neg til Tærskeladsen.

KXII 12. Men de veta intet Herrans tankar, och märka intet hans rådslag, att han hafver hemtat dem tillhoppa, såsom kärffvar uti

PR1739	12. Ja nemmad ei tunne mitte Jehowa mõttesid , egga moista teña nou; sest ta sadab neid kokko kui wihhud rehhe-allusse sisse.	LT	ladona. 12. Bet jos nežino Viešpaties minčių ir nesupranta Jo sprendimų. Jis jas surinks kaip pėdus į klijimą.
Luther1912	12. Aber sie wissen des HERRN Gedanken nicht und merken seinen Ratschlag nicht, daß er sie zuhauf gebracht hat wie Garben auf der Tenne.	Ostervald-Fr	12. Mais elles ne connaissent pas les pensées de l'Éternel, et elles ne comprennent pas son dessein; car il les a rassemblées comme des gerbes dans l'aire.
RV'1862	12. Mas ellos no conocieron los pensamientos de Jehová, ni entendieron su consejo: por lo cual los juntó como gavillas en la era.	SVV1770	12 Maar zij weten de gedachten des HEEREN niet, en verstaan Zijn raadslag niet; dat Hij hen vergaderd heeft als garven tot den dorsvloer.
PL1881	12. Wszakże one nie znają myśli Paóskich, ani rozumieją rady jego, iż je zgromadza jako snopy na bojewisko.	Karoli1908Hu	12. De ők nem tudják az Úr gondolatait és nem értik az ő szándékát, hogy összegyűjti őket, mint a kévét a szérűre.
RuSV1876	12 Но они не знают мыслей Господних и не разумеют совета Его, что Он собрал их как снопы на гумно.	БКуліш	12. Та не знають вони, яка в Господа думка, не розуміють постанови його, що він збере їх до купи, мов ті снопи на тоці:
FI33/38	13. Nouse ja pui, tytär Siion, sillä minä annan sinulle rautasarvet ja vaskisorkat minä sinulle annan, ja sinä survot murskaksi monet kansat. Ja minä vihin Herralle, tuhon omaksi, heidän	Biblia1776	13. Sentähden nouse ja tapa rihtä sinä Zionin tytär; sillä minä tahdon sinulle tehdä rautaiset sarvet ja vaskiset kynnet, ettäs paljon kansaa runtelet. Niin minä tahdon

väärän voittonsa, kaiken maan Herralle heidän rikkautensa.

CPR1642 13. Sentähden nouse ja tapa sinä Zionin tytär: sillä minä tahdon sinulle tehdä rautaiset sarwet ja waskiset kynnet ettäs paljo Canssa rundelet. Nijn minä tahdon myös heidän tawarans aldixi anda HERRalle ja heidän hywydens caiken mailman haldialle.

Osat1551 13. Senteden ylesnouse ia warstoa sine tyter Zion/ sille mine tadhon sinulle tedhä Rautaiset Saruet ia Cupariset Kynnet/ ia sinun pite palio Canssa rundeleman/ Nin mine tadhon heiden Tauarans raateluxen HERRALLE anda/ ia heiden Hywydhens sillen caiken Mailman Haltialle. (Sentähden ylös-nouse ja warstoa sinä tytär Zion/ sillä minä tahdon sinulle tehdän rautaiset sarwet ja kupariset kynnet/ ja sinun pitää paljon kansaa runteleman/ Niin minä tahdon heidän tawaransa raateluksen HERRALLE antaa/ ja heidän hywyytensä silleen kaiken maailman haltijalle.)

MLV19 13 Arise and thresh, O daughter of Zion, for I will make your horn iron and I will make your hoofs brass and you will beat many peoples in pieces. And I will devote their gain to Jehovah and their substance to the Lord of the whole earth.

KJV 13. Arise and thresh, O daughter of Zion: for I will make thine horn iron, and I will make thy hoofs brass: and thou shalt beat in pieces many people: and I will consecrate their gain unto the LORD, and their substance unto the Lord of the whole earth.

Dk1871 13. Gør dig rede og tærsk, du Zions Datter! thi jeg gør dit Horn til Jern og gør dine Hove til

KXII 13. Derföre statt upp, och tröska, du dotter Zion; ty jag vill göra dig jernhorn och

Kobber, at du maa sønderknuse mange Folk, og at jeg kan vie Herren deres Bytte og hele Jordens Herre deres Gods. Nu, flok dig sammen, du Flokkens Datter! en Belejring retter man imod os; med Kæppen slaar man Israels Dommer paa Kinden.

kopparklor, och du skall sönderkrossa mycken folk; så skall jag tillspillogifva deras gods Herranom, och deras håfvor honom som råder öfver hela verldena.

PR1739 13. Wötta kätte, Sioni tüttar, ja peksa neid kui reht; sest ma tahhan sinno sarwe rauaks tehha, ja so sörrad wasseks tehha, ja sa pead palju rahwast peneks teggema: ja ma tahhan nende kasso Jehowale, ja nende warrandust keige ma-ilma Issandale ärratootada.

LT 13. Siono dukra, pakilk ir kulk. Aš padarysiu tavo ragą geležinį, o kanopas varines. Tu sudaužysi daug tautų, pašvęsi Viešpačiui, viso pasaulio valdovui, jų grobį ir jų turtus.

Luther1912 13. Darum mache dich auf und drisch, du Tochter Zion! Denn ich will dir eiserne Hörner und eherne Klauen machen, und sollst viel Völker zermalmen; so will ich ihr Gut dem HERRN verbannen und ihre Habe dem Herrscher der ganzen Welt.

Ostervald-Fr 13. Lève-toi et foule, fille de Sion! Car je te ferai une corne de fer et des ongles d'airain, et tu broieras des peuples nombreux, et je vouerai comme un interdit leur butin à l'Éternel, et leurs richesses au Seigneur de toute la terre.

RV'1862 13. Levántate, y trilla, hija de Sión, porque tu cuerno tornaré de hierro, y tus uñas de metal; y desmenuzarás muchos pueblos, y consagraré a Jehová sus robos, y sus riquezas al Señor de toda la tierra.

SVV1770 13 Maak u op en dors, o dochter Sions! Want Ik zal uw hoorn ijzer maken, en uw klauwen koper maken, en gij zult vele volken verpletteren; en Ik zal hunlieder gewin den HEERE verbannen, en hun vermogen den Heere der ganse aarde.

PL1881 13. Wstaóże, a młóć, córko Syoóska! bo róg twój uczynię żelazny, a kopyta twoje uczynię miedziane, i pokruszysz wiele narodów; i poświęcę Panu korzyści ich, a majętności ich Panu wszystkiej ziemi.

Karoli1908Hu 13. Kelj fel és csépelj, Sionnak leánya! Mert vassá teszem a te szarvaidat, körmeidet pedig aczéllá teszem, és széttiporsz sok népeket, és rablott kincseiket az Úrnak áldozom, javaikat pedig az egész föld Urának.

RuSV1876 13 Встань и молоти, дочь Сиона, ибо Я сделаю рог твой железным и копыта твои сделаю медными, и сокрушишь многие народы, и посветишь Господу стяжания их и богатства их Владыке всей земли.

БКуліш 13. Устань же тоді, громадо Сионська, й молоти! я бо зроблю рога твого (силу твою), мов би з заліза, а копита твої, неначе з міді, - і потреш многі народи, й присвятиш Господеві користі їх і багатства їх - Владиці всього сьвіта.

PR1739 14. Tulle nüüd hulgal kokko, sinna söa-hulga tüttar; waenlane on kantsi meie wasto teinud: nemmad wötwad Israeli kohtomoistjat keppiga loua peäle lüa.

5 luku

Suuri hallitsija, joka tulee Beetlehemistä, ja hänen hallituksensa.

FI33/38 1. Nyt yhdy laumaksi, sinä hyökkääjäin ahdistama tytär! Meitä piiritetään, he lyövät sauvalla poskelle Israelin tuomaria.

Biblia1776 1. (H4:14) Mutta hankitse nyt, sinä sotanainen: sillä meitä piiritetään; ja Israelin tuomaria vitsalla poskelle lyödään.

- | | |
|---|--|
| <p>CPR1642 14. Mutta hangidze nyt sinä sotanainen: sillä meitä pijritetän ja Israelin Duomarita widzalla poskelle lyödän.</p> | <p>Osat1551 14. Mutta nyt sine Sotanainen hangitze sinuas. Sille meite skantzatan/ ia se Israelin Domari Witzan cansa Poskelle lödhen. (Mutta nyt sinä sotanainen hankitse sinuasi. Sillä meitä skantsataan/ ja se Israelin tuomari witsan kanssa poskelle lyödään.)</p> |
| <p>MLV19 1 Now you will gather yourself in troops, O daughter of troops. He has laid siege against us. They will kill* the judge of Israel with a rod upon the cheek.</p> | <p>KJV 1. Now gather thyself in troops, O daughter of troops: he hath laid siege against us: they shall smite the judge of Israel with a rod upon the cheek.</p> |
| <p>Dk1871 1. Og nu, Bethlehem Efrata, liden til at være iblandt Judas Tusinder! af dig skal udgaa mig een til at være Hersker over Israel, og hans Udgange ere fra fordum, fra Evigheds Dage.</p> | <p>KXII 1. Men nu, du krigerska, rusta dig; ty man skall belägga oss, och slå Israels domare uppå kindbenet med ris.</p> |
| <p>PR1739 1. Ja sinna, Petlehem Ewrata, se on wähha, et sa olled Juda tuhhandette seast; sinnust peab mulle wäljatullema se, kes peab wallitseja ollema Israelis; ja temma wäljaminnessed on wannast iggawessest aiast olnud.</p> | <p>LT 1. Dabar surink kariuomenę, kad kariautų su priešu, kuris apgulė mus. Priešas trenks į veidą Izraelio teisėjui!</p> |
| <p>Luther1912 1. 4:14 Aber nun, du Kriegerin, rüste dich! denn man wird uns belagern und den Richter Israels mit der Rute auf den Backen schlagen.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Maintenant assemble-toi par troupes, fille des troupes! On a mis le siège contre nous. De la verge on frappera sur la joue le juge d'Israël.</p> |

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 1. AHORA serás cercada de ejércitos, hija de ejércitos: se pondrá cerco sobre nosotros: herirán con vara sobre la quijada al juez de Israel. | SVV1770 | 1 (4:14) Nu, rot u met benden, gij dochter der bende, hij zal een belegering tegen ons stellen; zij zullen den rechter Israels met de roede op het kinnebakken slaan. |
| PL1881 | 14. Zbierzże się teraz w hufy, o walecznico! oblęż nas; niech laską biją w lice sędziego Izraelskiego. | Karoli1908Hu | 1. Seregelj hát egybe, seregek leánya! Ostrommal támadt ellenünk; pálczával verjék arczul Izráel biráját! |
| RuSV1876 | 1 Теперь ополчись, дщерь полчищ; обложили нас осадю, тростью будут бить по ланите судью Израилева. | БКуліш | 1. Тепер ще узброюйся, товпо розбишацька, облягай нас облягом; нехай бють по щоці лозою володаря Ізрайлевого! - |
| FI33/38 | 2. Mutta sinä, Beetlehem Efrata, joka olet vähäinen olemaan Juudan sukujen joukossa, sinusta minulle tulee se, joka on oleva hallitsija Israelissa, jonka alkuperä on muinaisuudesta, iankaikkisista ajoista. | Biblia1776 | 2. (H5:1) Ja sinä, Betlehem Ephrata, joka vähäinen olet Juudan tuhanten seassa, sinusta on minulle se tuleva, joka Israelissa on hallitsia oleva, jonka uloskäymys on ollut alusta ja ijankaikkisuudesta. |
| CPR1642 | 1. JA sinä Bethlehem Ephrata joca vähäinen olet Judan tuhannen seas sinusta on se tulewa joca Israelis on hallidzia olewa jonga uloskäymys on ollut algusta ja ijancaickisudest. | Osat1551 | 1. JA sine Bethlehem Ephrata/ ioca pieni olet/ ninen Juda' tuha'ni cochta'/ Sinusta sen pite tulema' ioca Israelis pite HERRAN olema'. Jo'ga vloskeumys alghusta on ollut ia ijancaickisudhesta. (Ja sinä Bethlehem Ephrata/ joca pieni olet/ niiden Judan tuhansia kohtaan/ Sinusta sen pitää tuleman joka Israelissa pitää HERRAN oleman. Jonka |

uloskäymys alusta on ollut ja iankaikkisuudesta.)

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 2 But you, Bethlehem Ephrathah, which are little to be among the thousands of Judah, out of you he will come out to me who is to be ruler in Israel, whose goings forth are from long-ago, from the days of everlasting.</p> | <p>KJV 2. But thou, Bethlehem Ephratah, though thou be little among the thousands of Judah, yet out of thee shall he come forth unto me that is to be ruler in Israel; whose goings forth have been from of old, from everlasting.</p> |
| <p>Dk1871 2. Derfor skal han hengive dem indtil den Tid, da hun, som skal føde, har født; og de overblevne af hans Brødre skulle vende tilbage til Israels Børn.</p> | <p>KXII 2. Och du BethLehem Ephrata, som liten äst ibland de tusende i Juda; utaf dig skall mig den komma som i Israel en Herre vara skall; hvilkens utgång varit hafver af begynnelsen, och af evighet.</p> |
| <p>PR1739 2. Sepärrast tahhab ta neid anda waewata sest aiast sadik, kunni se on lapse sanud, kes peab lapse sama, ja kunni temma teised wennad Israeli laste seltsi pöörwad.</p> | <p>LT 2. O tu, EfrataBetliejau, nors esi mažas tarp Judo miestų, bet iš tavęs kils Tas, kuris bus valdovu Izraelyje. Jo kilmė siekia pradžios laikus, amžinybės dienas.</p> |
| <p>Luther1912 2. Und du Bethlehem Ephrata, die du klein bist unter den Städten in Juda, aus dir soll mir kommen, der in Israel HERR sei, welches Ausgang von Anfang und von Ewigkeit her gewesen ist.</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Mais toi, Bethléhem Éphrata, qui es petite entre les milliers de Juda, de toi sortira celui qui doit être dominateur en Israël. Ses origines sont d'ancienneté, dès les jours éternels.</p> |
| <p>RV'1862 2. Mas tú, Belen Efrata, pequeña para ser en</p> | <p>SVV1770 2 (5:1) En gij, Bethlehem Efratha! zijt gij</p> |

los millares de Judá, de tí me saldrá el que será Señor en Israel; y sus salidas son desde el principio, desde los días de la eternidad.

klein om te wezen onder de duizenden van Juda? Uit u zal Mij voortkomen, Die een Heerser zal zijn in Israel, en Wiens uitgangen zijn van ouds, van de dagen der eeuwigheid.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | <p>1. Ale ty, Betlehemie Efrata! acześ najmniejszy między tysiącami Judzkimi, z ciebie mi jednak wyjdzie ten, który będzie panującym w Izraelu, a wyjścia jego są z dawna, ode dni wiecznych.</p> | Karoli1908Hu | <p>2. De te, Efratának [1†] Bethleheme, bár kicsiny vagy a Júda ezrei között: belőled származik nékem, a ki uralkodó az Izráelen; a kinek származása eleitől fogva, öröktől fogva van.</p> |
| RuSV1876 | <p>2 И ты, Вифлеем-Ефрафа, мал ли ты между тысячами Иудиными? из тебя произойдет Мне Тот, Который должен быть Владыкою в Израиле и Которого происхождение из начала, от дней вечных.</p> | БКуліш | <p>2. І ти, Бетлеєме - ти, Ефрато, хоч ти малий між тисячами в Юдеї, але з тебе вийде мені Той, що має бути Володарем ув Ізраїлі, а його народини - від початків, від днів вічності.</p> |
| FI33/38 | <p>3. Sentähden Herra antaa heidät alttiiksi siihen aikaan asti, jolloin synnyttävä on synnyttänyt; silloin jäljellejääneet hänen veljistänsä palajavat israelilaisten luokse.</p> | Biblia1776 | <p>3. (H5:2) Hän antaa heitä siihen aikaan asti vaivattaa, kuin se on synnyttänyt, jonka pitää synnyttämän; ja jääneet hänen veljistänsä pitää tuleman jälleen Israelin lasten tykö.</p> |
| CPR1642 | <p>2. Hän anda heitä siihenasti waiwatta cuin se on synnyttänyt joca pitä synnyttämän. Silloin jäänet hänen weljistäns pitä tuleman jälleens Israelin lasten tygö.</p> | Osat1551 | <p>2. Siteweli hen andapi heite waiuata/ haman siihen aican asti/ ette se/ ioca synnyttemen pite/ olis syndynyt. Silloin ne ylitzienyet henen Weliestens pite iellenstuleman Israelin Lastein tyge.</p> |

(Sitäwäli hän antaapi heitä waiwata/
hamaan siihen aikaan asti/ että se/ joka
synnyttämän pitää/ olis syntynyt. Silloin ne
ylitsejääneet hänen weljestänsä pitää jällens
tuleman Israelin lastein tykö.)

MLV19 3 Therefore he will give them up until the time
that she who travails has brought forth. Then
the residue of his brothers will return to the
sons of Israel.

KJV 3. Therefore will he give them up, until the
time that she which travaileth hath brought
forth: then the remnant of his brethren shall
return unto the children of Israel.

Dk1871 3. Og han skal staa og vogte i Herrens Kraft, i
Herrens sin Guds Navns Højhed; og de skulle
fæste Bo, thi nu skal han være stor indtil
Jordens Ender.

KXII 3. Han låter plåga dem, allt intill den tiden,
att hon, som föda skall, födt hafver. Så skola
då de hans igenlefde bröder igen, komma
till Israels barn.

PR1739 3. Ja temma seisab, ja hoiab kui karjane
Jehowa tuggewusses, Jehowa omma Jummalala
körge nimme läbbi, ja nemmad ellawad
julgeste , sest nüüd on temma suur ma-ilma
otsani.

LT 3. Jis juos atiduos į vergiją, kol gimdančioji
pagimdys. Tada Jo brolių likutis sugrįš į
Izraelį.

Luther1912 3. Indes läßt er sie plagen bis auf die Zeit, daß
die, so gebären soll, geboren habe; da werden
dann die übrigen seiner Brüder
wiederkommen zu den Kindern Israel.

Ostervald-Fr 3. C'est pourquoi il les livrera jusqu'au
temps où celle qui doit enfanter enfantera;
et le reste de ses frères reviendra auprès
des enfants d'Israël.

RV'1862 3. Por tanto entregarlos ha hasta el tiempo

SVV1770 3 (5:2) Daarom zal Hij henlieden overgeven,

que para la que está de parto; y la resta de sus hermanos se tornarán con los hijos de Israel.

tot den tijd toe, dat zij, die baren zal, gebaard hebbe; dan zullen de overigen Zijner broederen zich bekeren met de kinderen Israels.

PL1881 2. Przetoż choć ich wyda w rozproszenie aż do czasu, któregoby rodząca porodziła, wszakże ostatek braci jego nawrócą się z synami Izraelskimi.

Karoli1908Hu

3. Azért odaadja őket, [2†] míg a szülő szül, [3†] de az ő atyjafiainak maradékai visszatérnek [4†] Izráel fiaihoz.

RuSV1876 3 Посему Он оставит их до времени, доколе не родит имеющая родить; тогда возвратятся к сынам Израиля и оставшиеся братья их.

БКуліш

3. Тим же то він полишить їх (у зневазі), аж породить та, що має породити, а тоді вернеться до синів Ізраїля і останок братів їх.

FI33/38 4. Ja hän on astuva esiin ja kaitseva Herran voimassa, Herran, Jumalansa, nimen valtasuuruudessa. Ja he asuvat alallansa, sillä silloin on hän oleva suuri hamaan maan ääriin saakka.

Biblia1776

4. (H5:3) Mutta hän on astuva edes, ja kaitseva Herran väkevyyden kautta, ja Herran Jumalansa nimen korkeuden kautta, ja heidän pitää levossa asuman; sillä hän on nyt kuuluisaksi tuleva niin lavalta kuin maailma on.

CPR1642 3. Mutta hän on astuwa edes ja caidzewa HERran wäkewyden cautta ja hänen Jumalans nimen woiton cautta ja heidän pitä lewosa asuman: sillä hän on sillä ajalla cunnialisexi tulewa nijn lawialda cuin mailma on.

Osat1551

3. Mutta henen pite ylesastuman ia HERRAN wäkewydhen cautta hallitzeman/ ia henen Jumalans Nimen HERRAUDHEN cautta/ ia heiden pite irstana asuman. Sille henen pite samalla aialla Cunnialisexi tuleman/ nin lauialda quin Mailma on. (Mutta hänen

pitää ylösastuman ja HERRAN wäkewyyden kautta hallitseman/ ja hänen Jumalansa nimen HERRAUDEN kautta/ ja heidän pitää irstana asuman. Sillä hänen pitää samalla ajalla kunnialliseksi tuleman/ niin lawealta kuin maailma on.)

MLV19 4 And he will stand and will feed his flock in the strength of Jehovah, in the majesty of the name of Jehovah his God and they will abide. For now he will be great to the ends of the earth.

KJV 4. And he shall stand and feed in the strength of the LORD, in the majesty of the name of the LORD his God; and they shall abide: for now shall he be great unto the ends of the earth.

Dk1871 4. Og han skal være Fred; naar Assur kommer i vort Land, og naar han betræder vore Paladser? saa ville vi rejse imod ham syv Hyrder og otte Folkefyrster.

KXII 4. Men han skall tråda fram och regera uti Herrans kraft, och uti sins Herras Guds Namns härlighet, och de skola bo säkert; ty han skall på den samma tiden warda härlig, så vidt som verlden är.

PR1739 4. Ja sesinnane peab rahho issi ollema: kui Assur meie male tulleb, ja kui ta meie suurte koddade sisse astub: siis tahhame teõna wasto seitse karjast ja kahheksa iõnimeste wõrstit seada.

LT 4. Jis stovės ir ganys juos Viešpaties galia ir Viešpaties, savo Dievo, vardo didybe. Jie saugiai gyvens, nes Jis bus didis iki žemės pakraščiu.

Luther1912 4. Er wird aber auftreten und weiden in der Kraft des HERRN und im Sieg des Namens des

Ostervald-Fr 4. Il se maintiendra, et il gouvernera avec la force de l'Éternel, avec la majesté du nom

HERRN, seines Gottes. Und sie werden wohnen; denn er wird zur selben Zeit herrlich werden, soweit die Welt ist.

RV'1862 4. Y estará, y apacentará con fortaleza de Jehová, con grandeza del nombre de Jehová su Dios, y asentarán; porque ahora será engrandecido hasta los fines de la tierra.

de l'Éternel son Dieu. Ils habiteront en paix, car alors il sera glorifié jusqu'aux extrémités de la terre. Et c'est lui qui sera la paix.

SVV1770 4 (5:3) En Hij zal staan, en zal weiden in de kracht des HEEREN, in de hoogheid van den Naam des HEEREN, Zijns Gods, en zij zullen wonen, want nu zal Hij groot zijn tot aan de einden der aarde.

PL1881 3. I stanie się a paść ich będzie w sile Paóskiej, i w sławie imienia Pana, Boga swego; i będą mieszkać, bo już wielmożnym będzie aż do granic ziemi.

Karoli1908Hu 4. És megáll, és legeltet az Úrnak erejével, az Úrnak az ő Istenének fenséges nevével, és bátorsággal lakoznak, mert ímé felmagasztaltatik a földnek határáig.

RuSV1876 4 И станет Он, и будет пасти в силе Господней, в величии имени Господа Бога Своего, и они будут жить безопасно, ибо тогда Он будет великим до краев земли.

БКуліш 4. Стане він кріпко й пасти ме в силі Господній, в величності імені Господа, Бога свого, й будуть вони жити безпеч, бо великим буде він аж до окраїн землі.

FI33/38 5. Ja hän on oleva rauha: jos Assur hyökkää maahamme, jos se astuu palatseihimme, niin me asetamme sitä vastaan seitsemän paimenta ja kahdeksan ruhtinasta.

Biblia1776 5. (H5:4) Me saamme myös rauhan Assurilta, joka nyt meidän maallemme tullut on, ja meidän huoneemme tallannut on; sillä häntä vastaan pitää seitsemän paimenta ja kahdeksan päämiestä herätettämän.

CPR1642 4. ME saamme myös rauhan Assurist joca nyt meidän maallem tullut on ja meidän

Osat1551 4. Sihin me mös Rauha saama sijte Assurist/ ioca nyt meiden Maan sisellangenut on/ ia

huonemma tallannut on. Sillä händä wastan
pitä seidzemen paimenda ja cahdexan
Päämiestä herätettämän:

meiden Honet tallanut on. Sille henen
wastans seitzemen Paimenda ia cadhexen
Pämiest henen ylitzens pite
ylesheräytettemen/ (Siihen me myös rauhan
saamme siitä Assurista/ joka meidän maan
sisälle langennut on/ ja meidän huoneet
tallannut on. Sillä hänen wastaansa
seitsemän paimentä ja kahdeksan
päämiestä hänen ylitsensä pitää
ylösheräyttämän/)

MLV19 5 And this man will be our peace. When the
Assyrian will come into our land and when he
will tread in our palaces, then we will raise
against him seven shepherds and eight
principal men.

KJV 5. And this man shall be the peace, when
the Assyrian shall come into our land: and
when he shall tread in our palaces, then
shall we raise against him seven shepherds,
and eight principal men.

Dk1871 5. Og de skulle vogte Assurs Land med
Sværdet og Nimrods Land i dets Porte; og han
skal frelse fra Assur, naar denne kommer i
vort Land og betræder vor Grænse.

KXII 5. Dertill skole vi ock hafva frid för Assur,
den nu uti vårt land infallen är, och väl hus
förtrampat hafver; ty sju herdar och åtta
Förstar skola öfver honom uppväckte varda;

PR1739 5. Ja nemmad peawad Assuri Ma ärrasöötma
moögaga, ja Nimrodi Ma temma wärrawatte
sees; ja temma peab meid Assuri käest
peästma, kui ta meie male tulleb, ja kui ta
meie raia peäle astub.

LT 5. Jis bus taika. Kai asirai įžengs į mūsų
kraštą, mes pastatysime prieš juos septynis
ganytojus ir aštuonis kunigaikščius.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 5. Und er wird unser Friede sein. Wenn Assur in unser Land fällt und in unsre Häuser bricht, so werden wir sieben Hirten und acht Fürsten wider ihn bestellen,</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Quand l'Assyrien viendra dans notre pays, et qu'il mettra le pied dans nos palais, nous lui opposerons sept pasteurs et huit princes du peuple.</p> |
| <p>RV'1862 5. Y este será paz: Asur cuando viniere en nuestra tierra, y cuando pisare nuestros palacios, entónces levantarnos hemos contra él siete pastores, y ocho hombres principales.</p> | <p>SVV1770 5 (5:4) En Deze zal Vrede zijn; wanneer Assur in ons land zal komen, en wanneer hij in onze paleizen zal treden, zo zullen wij tegen hem stellen zeven herders, en acht vorsten uit de mensen.</p> |
| <p>PL1881 4. I będzie taki pokój, że gdy Assyryjczyk wtargnie w ziemię naszą, i gdy podepcze pałace nasze, tedy wystawimy przeciw niemu siedmiu pasterzy, i ośmiu książąt z ludu.</p> | <p>Karoli1908Hu 5. És ő a mi békességünk. Ha az Assirus eljő a mi földünkre és megtapodja palotáinkat: állatunk ellene hét pásztort és nyolcz fejedelmi férfiút.</p> |
| <p>RuSV1876 5 И будет Он мир. Когда Ассур придет в нашу землю и вступит в наши чертоги, мы выставим против него семь пастырей и восемь князей.</p> | <p>БКуліш 5. І буде він нам супокоєм. Як же Ассур в нашу землю увійде й вломиться в наші доми, то ми проти його поставимо, хоч би аж сім пастирів та вісім князів.</p> |
| <p>FI33/38 6. Nämä kaitsevat miekalla Assurin maata, Nimrodin maata sen omain ovien ääressä. Hän on pelastava meidät Assurin vallasta, jos se hyökkää meidän maahamme, jos se astuu meidän alueellemme.</p> | <p>Biblia1776 6. (H5:5) Jotka Assurin maan miekalla hävittävät, ja Nimrodin maan heidän omissansa; niin me Assurista päästetyksi tulemme, joka meidän maallemme tullut on, ja meidän rajamme tallannut on.</p> |
| <p>CPR1642 5. Jotca Assurin maan pitä miecalla</p> | <p>Osat1551 5. iotca sen Assurin Maan pite Miecalla</p> |

hävittämän ja Nimrodin maan heidän paljalla asellans. Nijn me Assurist päästetyxi tulemma joca meidän maallem tullut on ja meidän rajam tallannut on.

häuittemen/ Ja * Nimrodin maan heiden paliailla Aseillans. Sillens me Assurist pästetuxi tulema/ ioca meiden Maan sisellangenut on/ ia meiden Raianna tallanut on. (jotka sen Assurin maan pitää miekalla hävittämän/ Ja Nimrodin maan heidän paljailla aseillansa. Sillens me Assurista päästetyksi tulemme/ joka meidän maan sisälle langennut on/ ja meidän rajanne tallannut on.)

MLV19 6 And they will waste the land of Assyria with the sword and the land of Nimrod in the entrances of it. And he will deliver us from the Assyrian, when he comes into our land and when he treads within our border.

KJV 6. And they shall waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod in the entrances thereof: thus shall he deliver us from the Assyrian, when he cometh into our land, and when he treadeth within our borders.

Dk1871 6. Og det overblevne af Jakob skal være midt iblandt mange Folk som en Dug fra Herren, som Regndraaber paa urter, hvilken ikke bier efter nogen og ikke venter paa Menneskens Børn.

KXII 6. De der Assurs land förderfva skola med svärd, och Nimrods land med deras bara vapen. Alltså skole vi ifrån Assur frälste varda, den uti vårt land infallen är, och våra gränsor förtrampat hafver.

PR1739 6. Ja need, kes Jakobist üllejänud, peawad paljo rahwa seas ollema, kui kaste Jehowa käest, kui wihma pisad rohho peäl, mis mehhe abbi ei ota, egga loda innimesse poege peäle.

LT 6. Jie nuniokos Asirijos ir Nimrodo kraštą kardu. Taip Jis išlaisvins mus, asirams įsiveržus į mūsų kraštą.

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 6. die das Land Assur verderben mit dem Schwert und das Land Nimrods mit ihren bloßen Waffen. Also wird er uns von Assur erretten, wenn er in unser Land fallen und in unsre Grenzen brechen wird.</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Ils paîtront le pays d'Assyrie avec l'épée, et le pays de Nimrod dans ses portes. Il nous délivrera de l'Assyrien, quand il viendra dans notre pays, et quand il mettra le pied sur notre territoire.</p> |
| <p>RV'1862 6. Que pazcan la tierra de Asur a cuchillo, y la tierra de Nimrod con sus espadas; y librará del Asur cuando viniere contra nuestra tierra, y hollare nuestros términos.</p> | <p>SVV1770 6 (5:5) Die zullen het land van Assur afweiden met het zwaard, en het land van Nimrod in deszelfs ingangen. Alzo zal Hij ons redden van Assur, wanneer dezelve in ons land zal komen, en wanneer hij in onze landpale zal treden.</p> |
| <p>PL1881 5. Ci wypasą ziemię Assyryjską mieczem, i ziemię Nimrodową w granicach ich; a tak wyrwie nas Assyryjczykowi, gdy przyciągnie do ziemi naszej, i gdy będzie deptał granicę nasze.</p> | <p>Karoli1908Hu 6. És megrontják Assiria földjét fegyverrel Nimród földjét is az ő kapuiban; és megszabadít az Assirustól, ha a mi földünkre eljő és a mi határunkba lép.</p> |
| <p>RuSV1876 6 И будут они пасти землю Ассура мечом и землю Немврода в самых воротах ее, и Он-то избавит от Ассура, когда тот придет в землю нашу и когда вступит в пределы наши.</p> | <p>БКуліш 6. І будуть вони пасти землю Ассурську мечом й землю Нимродову в самих її воротах, і визволить він нас од Ассура, як сей прийде до нас у землю й вломиться в гряницї наші.</p> |
| <p>FI33/38 7. Ja ne, jotka ovat jäljellä Jaakobista monien kansain seassa, ovat niinkuin kaste, joka tulee</p> | <p>Biblia1776 7. (H5:6) Ja jääneet Jakobissa pitää myös monen kansan seassa oleman, niinkuin</p> |

Herralta, niinkuin sadekuuro ruohikolle; se ei odota miestä, ei varro ihmislapsia.

CPR1642 6. Ja jäänet Jacobis pitä myös monen Canssan seas oleman nijncuin caste HERralda ja nijncuin pisarat ruohoilla joca ei ketän odota eikä ihmistä tottele.

Osat1551 6. Ja pite mös ne Ylitzienyet Jacobis/ monein Canssain seas oleman/ ninquin Caste HERRAST/ ia ninquin ne Pisarat rohoin päle/ ioca ei keteken odhota/ eike wartioitze Inhimisten ielkin. (Ja pitää myös ne ylitsejääneet Jakobissa/ monein kansain seassa olemaan/ niinkuin kaste HERRASTA/ ja niinkuin ne pisarat ruohoin päällä/ joka ei ketäkään odota/ eikä wartioitse ihmisten jälkeen.)

MLV19 7 And the remnant of Jacob will be in the midst of many peoples as dew from Jehovah, as showers upon the grass, that do not abide for man, nor wait for the sons of men.

KJV 7. And the remnant of Jacob shall be in the midst of many people as a dew from the LORD, as the showers upon the grass, that tarrieth not for man, nor waiteth for the sons of men.

Dk1871 7. Og det overblevne af Jakob skal være iblandt Hedningerne midt iblandt mange Folk som en Løve iblandt Dyrene i Skoven, som en ung Løve iblandt Faarehjorde, hvilken, naar den gaar forbi, træder ned og river bort, og der er ingen, som redder.

KXII 7. Och skola de qvarlefde af Jacob vara ibland mång folk, lika som en dagg af Herranom, och såsom dropparna på gräset, det efter ingen bidar, eller efter menniskor väntar.

- PR1739 7. Ja need, kes Jakobist üllejäwad, peawad pagganatte seas paljo rahwa seas ollema, kui loukoer metsa lojuste seas, kui noor loukoer puddolojuste karja sees, kes läbbikäies, ärra tallab ja murrab, ja ei olle sedda, kes käest ärrakissub.
- Luther1912 7. Und es werden die übrigen aus Jakob unter vielen Völkern sein, wie ein Tau vom HERRN und wie die Tröpflein aufs Gras, das auf niemand harrt noch auf Menschen wartet.
- RV'1862 7. Y será la resta de Jacob en medio de muchos pueblos, como el rocío de Jehová, como las lluvias sobre la yerba, las cuales no esperaba ya varón, ni esperaban hijos de hombres.
- PL1881 6. Przetoż ostatki Jakóbowe w pośrodku wielu narodów będą jako rosa od Pana, jako ciche deszcze skrapiające trawę, których się nie spodziewa od człowieka, ani ich czeka od synów ludzkich.
- RuSV1876 7 И будет остаток Иакова среди многих народов как роса от Господа, как ливень на
- LT 7. Jokūbo likutis tarp daugelio tautų bus kaip rasa, kuri ateina iš Viešpaties, kaip lietus augalams, kuris nieko nelauks iš žmonių ir nedės vilčių į žmonių sūnus.
- Ostervald-Fr 7. Et le reste de Jacob sera, parmi des peuples nombreux, comme une rosée qui vient de l'Éternel, comme les gouttes de pluie sur l'herbe, qui n'attend rien de l'homme, et n'espère rien des enfants des hommes.
- SVV1770 7 (5:6) En Jakobs overblijfsel zal zijn in het midden van vele volken, als een dauw van den HEERE, als druppelen op het kruid, dat naar geen man wacht, noch mensenkinderen verbeidt.
- Karoli1908Hu 7. És a Jákóbnak maradéka olyan léssen a sok nép között, mint az Úrtól való harmat, mint a zápor a fűnek, mely nem emberben reménykedik, és nem bízik embernek fiaiban.
- БКуліш 7. І буде тоді останок із Якова посеред многих народів росою од Господа й

траве, и он не будет зависеть от человека и полагаться на сынов Адамовых.

дощем на траву, та й не буде спускатись на чоловіка, не буде покладати надію на синів Адамових.

FI33/38 8. Ja ne, jotka ovat jäljellä Jaakobista, pakanain seassa, monien kansain keskellä, ovat niinkuin leijona metsäneläinten seassa, niinkuin nuori jalopeura lammaislauman keskellä: jos se hyökkää, tallaa maahan ja raatelee, ei pelastajaa ole.

Biblia1776 8. (H5:7) Ja jääneet Jakobista pitää pakanain seassa, monen kansan tykönä oleman, niinkuin jalopeura metsän petoin seassa, ja niinkuin nuori jalopeura lammaislauman seassa, jota ei kenkään voi karkottaa, kuin hän menee lävitse, sotkuu ja repelee.

CPR1642 7. Ja jäänet Jacobist pitää monein pakanain tykönä oleman niinkuin Lejon petoin seas medzäs ja niinkuin nuori Lejon lammaislauman seas joita ei kengän woi karkottaa cosca hän menee läpidzen sotcu ja repele.

Osat1551 7. Ja/ ne ylitzienyet Jacobist pite monein Canssan seas oleman/ niinkuin Jalopeura Petoin seas metzes/ nin quin nori Jalopeura Lambain Lauman seas/ iotca eikengen woi poiskarcotta/ quin hen lepitzemene/ alassotke ia repele. (Ja/ ne ylitsejääneet Jakobista pitää monein kansan seassa oleman/ niinkuin jalopeura petoin seassa metsässä/ niinkuin nuori jalopeura lammaislauman seassa/ jotka eikenkään woi poiskarkoittaa/ kuin hän läwitse menee/ alas sotkee ja repäilee.)

MLV19 8 And the remnant of Jacob will be among the nations, in the midst of many peoples, as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among the flocks of sheep, who, if

KJV 8. And the remnant of Jacob shall be among the Gentiles in the midst of many people as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among the flocks of sheep: who,

he goes through, treads down and tears in pieces and there is none to deliver.

if he go through, both treadeth down, and teareth in pieces, and none can deliver.

Dk1871 8. Ophøjet være din Haand over dine Modstandere, og alle dine Fjender vorde udryddede.

KXII 8. Ja, de qvarlefde af Jacob skola vara ibland Hedningarna när mång folk, lika som ett lejon ibland djuren i skogenom, såsom ett ungt lejon ibland en fårahjord; den ingen afdrifva kan, när han drager derigenom, nedertrampar och rifver.

PR1739 8. Sinno kassi peab so waenlaste ülle sureks sama tõstetud, ja keik so wihhamehhed peawad sama ärrakautud.

LT 8. Jokūbo likutis tarp tautų bus kaip liūtas tarp laukinių žvėrių, kaip jauniklis liūtas avių bandose, kuris įsibrovēs mindo, drasko, ir nėra galinčio išgelbėti.

Luther1912 8. Ja, die übrigen aus Jakob werden unter den Heiden bei vielen Völkern sein wie ein Löwe unter den Tieren im Walde, wie ein junger Löwe unter einer Herde Schafe, welchem niemand wehren kann, wenn er dadurch geht, zertritt und zerreiβt.

Ostervald-Fr 8. Et le reste de Jacob sera entre les nations, parmi des peuples nombreux, comme un lion parmi les bêtes de la forêt, comme un lionceau parmi les troupeaux de brebis, qui, lorsqu'il passe, foule et déchire, et personne ne délivre.

RV'1862 8. Y será la resta de Jacob entre las gentes, en medio de muchos pueblos, como el león entre las bestias de la montaña, como el cachorro del león entre las manadas de las ovejas; el cual si pasare, y hollare, y arrebatare, no hay quien escape.

SVV1770 8 (5:7) Ja, het overblijfsel van Jakob zal zijn onder de heidenen, in het midden van vele volken, als een leeuw onder de beesten des wouds, als een jonge leeuw onder de schaapskudden; dewelke, wanneer hij doorgaat, zo vertreedt en verscheurt hij, dat

niemand redde.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 7. Będą też ostatki Jakóbowe między poganami w pośrodku wielu narodów jako lew między zwierzętami leśnymi, a jako szczenię lwie między trzodą owiec, które gdy idzie, a depcze i łapie, niemasz nikogo, ktoby wydarł. | Karoli1908Hu | 8. És a Jákób maradéka a pogányok között, a sok nép között olyan léssen, mint az oroslán az erdei vadak között; mint az oroslán-kölyök a juhoknak nyája között, a mely ha betör, tipor és tép, és nincs, a ki tőle megszabadítson. |
| RuSV1876 | 8 И будет остаток Иакова между народами, среди многих племен, как лев среди зверей лесных, как скимен среди стада овец, который, когда выступит, то попирает итерзает, и никто не спасет от него. | БКуліш | 8. І буде Яковів останок між многими людьми, ніби той лев між звірями лісними, ніби левчук між отарою, що, як настигне, то й тратує й роздирає, так що ніхто врятувати незгіден. |
| FI33/38 | 9. Kohotkoon sinun kätesi vihollisiasi vastaan, ja sinun vihamiehesi hävitkööt. | Biblia1776 | 9. (H5:8) Sinun kätes saa voiton kaikkia vihollisiasi vastaan, että kaikki sinun vihollises hävitetään. |
| CPR1642 | 8. Sillä sinun kätes saa voitton caickia sinun wihollisiasi wastan että caicki sinun wihollises häwitetän. | Osat1551 | 8. * Sille sinun Kätes pite Woiton saaman caikia sinun Wiholisisi wastan/ ette caiki sinun wiholises teuty Ulosiuritettaman. (Sillä sinun kätesi pitää voitton saaman kaikkia sinun wihollisesi wastan/ että kaikki sinun wihollisesi täytyy ulosjuuritettaman.) |
| MLV19 | 9 Let your hand be lifted up above your adversaries and let all your enemies be cut | KJV | 9. Thine hand shall be lifted up upon thine adversaries, and all thine enemies shall be |

off.

cut off.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 9. Og det skal ske paa denne Dag, siger Herren, da vil jeg udrydde dine Heste af din midte, og jeg vil ødelægge dine Vogne. | KXII | 9. Ty dill hand skall behålla segren emot alla dina fiendar, att alle dine ovänner måste utrotade varda. |
| PR1739 | 9. Ja se peab sündima sel päwal, ütleb Jehowa, et ma sinno hobosed so seast ärrakautan, ja so söa-wankrid hukka sadan. | LT | 9. Tu pakelsi savo ranką prieš prispaudėjus, ir visi tavo priešai žus! |
| Luther1912 | 9. Denn deine Hand wird siegen wider alle deine Widersacher, daß alle deine Feinde müssen ausgerottet werden. | Ostervald-Fr | 9. Que ta main se lève contre tes adversaires, et que tous tes ennemis soient exterminés! |
| RV'1862 | 9. Tu mano se ensalzará sobre tus enemigos, y todos tus adversarios serán talados. | SVV1770 | 9 (5:8) Uw hand zal verhoogd zijn boven uw wederpartijders, en al uw vijanden zullen uitgeroeid worden. |
| PL1881 | 8. Wywyższy się ręka twoja nad nieprzyjaciółmi twoimi, a wszyscy przeciwnicy twoi wykorzenieni będą. | Karoli1908Hu | 9. Erőt véssen a te kezed szorongatódon, és minden ellenségeid kivágattatnak. |
| RuSV1876 | 9 Поднимется рука твоя над врагами твоими, и все неприятели твои будут истреблены. | БКуліш | 9. Підійметься рука твоя над ворогами твоїми, й усі супротивники твої повигибають. |
| FI33/38 | 10. Sinä päivänä, sanoo Herra, minä hävitän sinulta hevosesi ja teen lopun sinun vaunuistasi. | Biblia1776 | 10. (H5:9) Sillä ajalla, sanoo Herra, tahdon minä ottaa sinulta pois sinun hevoses, ja kadottaa sinun rattaas, |

CPR1642 9. Sillä ajalla sano HERra tahdon minä otta sinulda pois sinun orihis ja cadotta sinun rattas.	Osat1551 9. Samalla aialla/ sano HERRA/ mine tadhon sinusta poisotta sinun Orihijs/ ia cadhotta sinun Rattas. (Samalla ajalla/ sanoo HERRA/ minä tahdon sinusta poisottaa sinun oriisi/ ja kadottaa sinun rattaasi.)
MLV19 10 And it will happen in that day, says Jehovah, that I will cut off your horses out of the midst of you and will destroy your chariots,	KJV 10. And it shall come to pass in that day, saith the LORD, that I will cut off thy horses out of the midst of thee, and I will destroy thy chariots:
Dk1871 10. Og jeg vil udrydde Stæderne i dit Land og nedbryde alle dine Fæstninger.	KXII 10. På den samme tiden, säger Herren, skall jag taga dina hästar ifrå dig, och förgöra dina vagnar;
PR1739 10. Ja ma tahhan so Ma liñnad ärrakautada, ja keik so tuggewad liñnad mahhakiskuda.	LT 10. “Tą dieną,sako Viešpats,Aš išnaikinsiu tavo žirgus, sudaužysiu kovos vežimus;
Luther1912 10. Zur selben Zeit, spricht der HERR, will ich deine Rosse von dir tun und deine Wagen zunichte machen;	Ostervald-Fr 10. En ce jour-là, dit l'Éternel, je retrancherai tes chevaux du milieu de toi, et je détruirai tes chars.
RV'1862 10. Y acontecerá en aquel día, dijo Jehová, que haré matar tus caballos de en medio de tí, y tus carros haré destruir.	SVV1770 10 (5:9) En het zal te dien dage geschieden, spreekte de HEERE, dat Ik uw paarden uit het midden van u zal uitroeien, en Ik zal uw wagenen verdoen.
PL1881 9. I stanie się dnia onego, mówi Pan, że	Karoli1908Hu 10. És leszzen azon a napon, azt mondja az

	wytracę konie twoje z pośrodku ciebie, a wozy twoje popsuję,		Úr, kivágom lovaidat közüled, és elvesztem hadi-szekereidet.
RuSV1876	10 И будет в тот день, говорит Господь: истреблю коней твоих из среды твоей и уничтожу колесницы твои,	БКуліш	10. І буде того часу, говорить Господь, що вигублю з проміж тебе боеві конї, й колесницї твої в ніщо пообертаю;
FI33/38	11. Minä hävitän sinun maasi kaupungit ja hajotan maahan kaikki sinun varustuksesi.	Biblia1776	11. (H5:10) Ja tahdon sinun maas kaupungit hävittää, ja kaikki sinun linnas särkeä;
CPR1642	10. Ja tahdon sinun maas Caupungit häwittä ja caicki sinun linnas särke.	Osat1551	10. Ja tadhon sinun Maas caupungit Ulosiuritta/ ia caiki sinun Linnas alasserke. (Ja tahdon sinun maasi kaupungit ulosjuurittaa/ ja kaikki sinun linnasi alassärkeä.)
MLV19	11 and I will cut off the cities of your land and will throw down all your strongholds.	KJV	11. And I will cut off the cities of thy land, and throw down all thy strong holds:
Dk1871	11. Og jeg vil udrydde Trolddomskunster af din Haand, og ingen Tegnsudlæggere skulle være hos dig.	KXII	11. Och utrota dins lands städer, och bryta neder all din fäste;
PR1739	11. Ja tahhan noidussed so käest ärrakautada, ja neid ei pea ennam mitte sul ollema, kes pilwest lausuwad.	LT	11. sunaikinsiu miestus krašte ir sugriausiu tvirtoves;
Luther1912	11. und will die Städte deines Landes ausrotten und alle deine Festen zerbrechen.	Ostervald-Fr	11. Je retrancherai les villes de ton pays, et je renverserai toutes tes forteresses.

RV'1862	11. Y haré destruir las ciudades de tu tierra, y haré destruir todas tus fortalezas.	SVV1770	11 (5:10) En Ik zal de steden uws lands uitroeien, en Ik zal al uw vestingen afbreken.
PL1881	10. I wygubię miasta ziemi twojej, a poburzę wszystkie twierdze twoje.	Karoli1908Hu	11. És kivágom földednek városait, és ledöntöm minden erösségeidet.
RuSV1876	11 истреблю города в земле твоей и разрушу все укрепления твои,	БКуліш	11. Порозвалюю міста твої й порозбурюю твердині твої;
FI33/38	12. Minä hävitän loitsut sinun käsistäsi, eikä sinulle enää jää ennustelijoita.	Biblia1776	12. (H5:11) Ja tahdon velhot sinussa hävittää, ettei yksikään tietäjä pidä sinun tykönäs oleman.
CPR1642	11. Ja tahdon welhot sinus häwittä ettei yxikän tietäjä pidä sinun tykönäs oleman.	Osat1551	11. Ja tadhon ne Welholiset sinus vlosiuritta/ ettei yxike' Merkeintulkit pide sinun tykenes olema'. (ja tahdon welholliset sinus ulosjuurittaa/ ettei yksikään merkeintulkit pidä sinun tykönäsi oleman.)
MLV19	12 And I will cut off witchcrafts out of your hand and you will have no more soothsayers.	KJV	12. And I will cut off witchcrafts out of thine hand; and thou shalt have no more soothsayers:
Dk1871	12. Og jeg vil udrydde dine udskaarne Billeder og dine Billedstøtter af din Midte, og du skal ikke ydermere tilbede dine Hænders Gerning.	KXII	12. Och skall utrota de trollkarlar när dig, att inge tecknatydare när dig blifva skola.
PR1739	12. Ja ma tahhan ärrakautada so nikkertud	LT	12. išnaikinsiu burtininkus tavo krašte, ir

kuiud ja so ebbausso-sambad siño seast, ja sa ei pea mitte eñam oña kätte tehtud asjo kuñardama.

nebebus tavyje žynių.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 12. Und will die Zauberer bei dir ausrotten, daß keine Zeichendeuter bei dir bleiben sollen. | Ostervald-Fr 12. Je retrancherai de ta main les enchantements, et tu n'auras plus de devins. |
| RV'1862 12. Y haré destruir de tu mano las hechicerías; y agoreros no se hallarán en tí. | SVV1770 12 (5:11) En Ik zal de toverijen uit uw hand uitroeien, en gij zult geen guichelaars hebben. |
| PL1881 11. Wygubię też gusła z ciebie, a wieszczków nie będzie w tobie. | Karoli1908Hu 12. És kivágom kezedből a búvszereket, és szemfényvesztőid nem lesznek néked. |
| RuSV1876 12 исторгну чародеяния из руки твоей, и гадающих по облакам не будет у тебя; | БКуліш 12. Чари з рук твоїх вирву, й вже не буде в тебе тих, що з хмар ворожать; |
| FI33/38 13. Minä hävitän sinun jumalankuvasi ja patsaasi, etkä sinä enää kumarra kättesi tekoa. | Biblia1776 13. (H5:12) Minä tahdon temmata pois sinun kuvas ja epäjumalas sinusta, ettei sinun pidä enää kumartaman sinun kättes tekoja. |
| CPR1642 12. Minä tahdon temmata pois sinun cuwas ja epäjumalas sinusta ettei sinun pidä sillen cumartaman sinun kättes tecoja. | Osat1551 12. Mine tadhon sinun Cuuas ia Epeiumaloittes sinusta vlosiuritta/ ettei sinun pidhe sillen cumartaman sinun Käteis Teghoi/ (Minä tahdon sinun kuvasi ja epäjumaloitesi sinusta ulosjuurittaa/ ettei sinun pidä silleen kumartaman sinun käteisi |

tekoja.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 13 And I will cut off your graven images and your pillars out of the midst of you and you will no more worship the work of your hands. | KJV 13. Thy graven images also will I cut off, and thy standing images out of the midst of thee; and thou shalt no more worship the work of thine hands. |
| Dk1871 13. Og jeg vil oprive dine Astartebilleder af din Midte og ødelægge dine Stæder. | KXII 13. Jag skall förgöra din beläte och afgudar ifrå dig, att du icke mer skall tillbedja dina händers verk. |
| PR1739 13. Ja ma tahhan so ied ärrakitkuda sinno seast, ja so liñnad ärrakautada. | LT 13. Aš išnaikinsiu jūsų drožinius ir statulas, kad nebegarbintumėte savo rankų darbų; |
| Luther1912 13. Ich will deine Bilder und Götzen von dir ausrotten, daß du nicht mehr sollst anbeten deiner Hände Werk. | Ostervald-Fr 13. Je retrancherai du milieu de toi tes images taillées et tes statues, et tu ne te prosternerás plus devant l'ouvrage de tes mains; |
| RV'1862 13. Y haré destruir tus esculturas, y tus imágenes de en medio de tí; y nunca más te inclinarás a la obra de tus manos. | SVV1770 13 (5:12) En Ik zal uw gesneden beelden en uw opgerichte beelden uit het midden van u uitroeien, dat gij u niet meer zult nederbuigen voor het werk uwer handen. |
| PL1881 12. Wygubię też ryte bałwany twoje i obrazy twoje z pośrodku ciebie, a nie będziesz się więcej kłaniał robocie rąk twoich. | Karoli1908Hu 13. És kivágom faragott képeidet és bálványaidat közüled, és nem imádod többé kezeidnek csinálmányait. |
| RuSV1876 13 истреблю истуканов твоих и кумиров из | БКуліш 13. Ідоли твої й боввани твої вигублю з |

среды твоей, и не будешь
более поклоняться изделиям рук твоих.

посеред тебе, ѝ не будеш уже припадати
перед виробами рук твоїх;

FI33/38	14. Minä kukistan asera-karsikkosi sinun keskuudestasi ja tuhoan sinun kaupunkisi.	Biblia1776	14. (H5:13) Ja tahdon hakata maahan sinun metsistös, ja sinun kaupunkis hävittää.
CPR1642	13. Ja tahdon hacata maahan sinun medzistös ja sinun Caupungis häwittä.	Osat1551	13. Ja tadhon sinun Hijdhes mahanhakat/ ia sinun Caupungeis häuitte. (Ja tahdon sinun hiidesi (metsäsi) maahanhakata/ ja sinun kaupunkisi häwittä.)
MLV19	14 And I will pluck up your Asherim {pole-images} out of the midst of you and I will destroy your cities.	KJV	14. And I will pluck up thy groves out of the midst of thee: so will I destroy thy cities.
Dk1871	14. Men i vrede og harme vil jeg tage hævn over de hedninger, som ikke have villet høre.	KXII	14. Och jag skall nederhugga dina lundar, och förlägga dina städer.
PR1739	14. Ja tahhan wihhas ja tullises wihhas nende pagganatte kätte maksta, kes ei wötnud kuulda.	LT	14. išrausiu giraites tavo krašte ir nusiaubsiu miestus.
Luther1912	14. Und will deine Ascherabilder zerbrechen und deine Städte vertilgen.	Ostervald-Fr	14. J'arracherai du milieu de toi tes emblèmes d'Ashéra, et je détruirai tes villes.
RV'1862	14. Y arrancaré tus bosques de en medio de tí, y destruiré tus ciudades.	SVV1770	14 (5:13) Voorts zal Ik uw bossen uit het midden van u uitroeien, en Ik zal uw steden verdelgen.

PL1881	13. Wykorzenie i gaje twoje z pośrodku ciebie, a wyładzę nieprzyjaciół twoich.	Karoli1908Hu	14. És kiszaggatom a te berkeidet közüled és elpusztítom a te városaidat.
RuSV1876	14 Искореню из среды твоей священные рощи твои и разорю города твои.	БКуліш	14. Викореню з посеред тебе сьвяті гаї твої й побурю міста твої.
FI33/38	15. Ja minä kostan vihassa ja kiivaudessa pakanakansoille, jotka eivät olleet kuuliaisii.	Biblia1776	15. (H5:14) Ja minä tahdon kostaa hirmuisuudella ja vihalla kaikki pakanat, jotka ei tahdo kuulla.
CPR1642	14. Ja minä tahdon costa hirmuisudella ja wihalla caikille pacanoille jotca ei tahdo cuulla.	Osat1551	14. Ja mine tadhon Coston harioitta hirmudhella ia wihalla/ caikein Pacanain wastan/ iotca ei cwlla tadho. (Ja minä tahdon koston harjoittaa hirmuudella ja wihalla/ kaikkein pakanain wastaan/ jotka ei kuulla tahdo.)
MLV19	15 And I will execute vengeance in anger and wrath upon the nations that did not listen.	KJV	15. And I will execute vengeance in anger and fury upon the heathen, such as they have not heard.
Dk1871		KXII	15. Och jag skall drifva hämnd med grymhet och vrede, på alle de Hedningar som icke böra vilja.
PR1739		LT	15. Užsirūstinęs ir įtūžęs atkeršysiu tautoms, kurios neklausė manęs''.
Luther1912	15. Und will Rache üben mit Grimm und Zorn	Ostervald-Fr	15. Dans ma colère et ma fureur, j'exercerai

an allen Heiden, so nicht gehorchen wollen.

la vengeance sur les nations qui n'auront point écouté.

RV'1862 15. Y con ira y con furor haré venganza de las gentes que no oyeron.

SVV1770

15 (5:14) En Ik zal in toorn en in grimmigheid wrake doen aan de heidenen, die niet horen.

PL1881 14. A tak w gniewie i w zapalczywości wykonam pomstę nad narodami, które nie były posłuszne.

Karoli1908Hu

15. És haraggal és hévvel állok bosszút a pogányokon, a kik nem engedelmeskedtek.

RuSV1876 15 И совершу в гневe и негодовании мщение над народами, которые будут непослушны.

БКуліш

15. I в гніві та в досаді помщуся над народами непокірливими.

6 luku

Herra käy oikeutta kansansa kanssa.

FI33/38 1. Kuulkaa, mitä Herra sanoo: Nouse ja käy oikeutta vuorten kanssa, ja kukkulat kuulkoot sinun äänesi.

Biblia1776

1. Kuulkaat siis, mitä Herra sanoo: nouse ja nuhtele vuoria, ja kuulkaan kukkulat sinun ääntäs.

CPR1642 1. CUulcat siis mitä HERra sano: nouse ja nuhtele wuoria ja cuulcan cuckulat sinun äändäs.

Osat1551

1. CWlcat sis/ mite HERRA sanopi/ Nouse yles ia nuctele ne Woret/ ia cwlkan Cuckulat sinun Änes. (Kuulkaat siis/ mitä HERRA sanoopi/ Nouse ylös ja nuhtele ne wuoret/ ja kuulkaan kukkulat sinun äänesi.)

MLV19	1 Hear now what Jehovah says: Arise, contend before the mountains and let the hills hear your voice.	KJV	1. Hear ye now what the LORD saith; Arise, contend thou before the mountains, and let the hills hear thy voice.
Dk1871	1. Hører dog, hvad Herren siger: Gør dig rede, tag Trætten op over for Bjergene, og lad Højene høre din Røst!	KXII	1. Hörer dock hvad Herren säger: Statt upp, och straffa bergen, och låt högarna höra dina röst.
PR1739	1. Et kuulge, mis Jehowa ütleb: Wötta kätte, riidle mäggedega, ja mäekingud kuulgo so saña.	LT	1. Klausykite, ką sako Viešpats: “Susirinkite, bylinėkitės kalnų akivaizdoje, kalvos tegirdi jūsų balsą!”
Luther1912	1. Höret doch, was der HERR sagt: Mache dich auf und rechte vor den Bergen und laß die Hügel deine Stimme hören!	Ostervald-Fr	1. Écoutez maintenant ce que dit l'Éternel: Lève-toi, plaide devant les montagnes, et que les collines entendent ta voix
RV'1862	1. OÍD ahora lo que dice Jehová: Levántate, pleitéa con los montes, y oigan los collados tu voz.	SVV1770	1 Hoort nu, wat de HEERE zegt: Maak u op, twist met de bergen, en laat de heuvelen uw stem horen.
PL1881	1. Słuchajcie, proszę, co mówi Pan: Wstaó, rozpieraj się z temi górami, a niech słuchają pagórki głosu twego.	Karoli1908Hu	1. Halljátok csak, a mit mond az Úr! Kelj fel, perelj a hegyekkel, és hallják meg szódat a [1†] halmok.
RuSV1876	1 Слушайте, что говорит Господь: встань, судисьперед горами, и холмы да слышат голос твой!	БКуліш	1. Слухайте, що говорить Господь: Встань, судися перед горами, та й узгірря нехай твій голос почують!
FI33/38	2. Kuulkaa Herran oikeudenkäyntiä, vuoret, te	Biblia1776	2. Kuulkaat, te vuoret, Herran riitaa, ja te

iäti kestävät, maan perustukset; sillä oikeudenkäynti on Herralla kansaansa vastaan, ja Israelin kanssa hän käy tuomiolle:

CPR1642 2. Cuulcan wuoret cuinga HERra tahto rangaista ynnä sen wäkewän maan perustuxen cansa: sillä HERra tahto Canssans rangaista ja Israeli curitta.

väkevät maan perustukset; sillä Herralla on riita kansansa kanssa, ja Israelin kanssa tahtoo hän kamppailla.

Osat1551 2. Cwlkat te Woret quinga HERRA tacto rangaista/ ynnä sen wäkeuen Maan Perustosten cansa. Sille HERRA tactopi henen Canssans rangaista/ ia Israelin cansa taistella. (Kuulkaat te wuoret kuinka HERRA tahtoo rangaista/ ynnä sen wäkewän maan perustusten kanssa. Sillä HERRA tahtooipi hänen kansansa rangaista/ ja Israelin kanssa taistella.)

MLV19 2 Hear, O you* mountains, Jehovah's controversy and you* enduring foundations of the earth, for Jehovah has a controversy with his people and he will contend with Israel.

KJV 2. Hear ye, O mountains, the LORD'S controversy, and ye strong foundations of the earth: for the LORD hath a controversy with his people, and he will plead with Israel.

Dk1871 2. Hører, I Bjerge Herrens Trætte, og I uforanderlige, I Jordens Grundpiller thi Herren har Trætte med sit Folk, og med Israel gaar han i Rette.

KXII 2. Hörer, I berg, huru Herren straffa vill, samt med de starka jordenes fundament; ty Herren vill straffa sitt folk, och vill näpsa Israel.

PR1739 2. Kuulge, teie mäed, Jehowa riidlemist, ja teie tuggewad Ma-allused: sest Jehowal on riidlemist omma rahwaga, ja ta tahhab

LT 2. Girdėkite, kalnai, Viešpaties bylą, jūs, tvirtieji žemės pamatai, Viešpaties bylą su Jo tautalraeliu:

Israeliga kohtus käia.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 2. Höret, ihr Berge, wie der HERR rechten will, und ihr starken Grundfesten der Erde; denn der HERR will mit seinem Volk rechten und will Israel strafen.</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Écoutez, montagnes, le procès de l'Éternel, et vous, immobiles fondements de la terre! Car l'Éternel a un procès avec son peuple, et il veut plaider avec Israël.</p> |
| <p>RV'1862 2. Oid montes el pleito de Jehová, y fuertes fundamentos de la tierra; porque Jehová tiene pleito con su pueblo, y con Israel altercará.</p> | <p>SVV1770 2 Hoort, gij bergen! den twist des HEEREN, mitsgaders gij sterke fondamenten der aarde! want de HEERE heeft een twist met Zijn volk, en Hij zal Zich met Israel in recht begeven.</p> |
| <p>PL1881 2. Słuchajcie góry sporu Paóskiego, i najmocniejsze grunty ziemi; bo Pan ma spór z ludem swoim, a z Jeruzalemem prawo wiedzie.</p> | <p>Karoli1908Hu 2. Halljátok meg hegyek az Úr peres dolgát, [2†] és ti, a földnek örök alapjai! Mert pere van az Úrnak az ő népével, és az Izráellel is perbe száll.</p> |
| <p>RuSV1876 2 Слушайте, горы, суд Господень, и вы, твердые основы земли: ибо уГоспода суд с народом Своим, и с Израилем Он состязуется.</p> | <p>БКуліш 2. Слухайте, гори, суду Господнього, і ви, кріпкі підвалини землі, бо Господь має судову розправу з народом своїм; з Ізраїлем він правується.</p> |
| <p>FI33/38 3. Minun kansani, mitä minä olen sinulle tehnyt, ja millä olen sinut väsyttänyt? Vastaa minulle!</p> | <p>Biblia1776 3. Minun kansani, mitä minä olen sinulle tehnyt, eli millä minä olen sinua raskauttanut? Sano minulle!</p> |
| <p>CPR1642 3. Minun Canssan mitä minä olen sinulle tehnyt eli millä minä olen sinua rascauttanut?</p> | <p>Osat1551 3. Minun Canssan/ mite mine olen sinulle tehnyt/ eli mille mine olen sinua</p> |

sanos minulle.

raskauttanut ? sanos se minulle. (Minun kansani/ mitä minä olen sinulle tehnyt/ eli millä minä olen sinua raskauttanut? sanos se minulle.)

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 3 O my people, what have I done to you? And in what have I wearied you? Testify against me. | KJV | 3. O my people, what have I done unto thee? and wherein have I wearied thee? testify against me. |
| Dk1871 | 3. Mit Folk! hvad har jeg gjort dig, og hvormed har jeg voldet dig Møje? svar mig! | KXII | 3. Hvad hafver jag gjort dig, mitt folk, och hvarmed hafver jag betungat dig? Det säg mig. |
| PR1739 | 3. Mo rahwas, mis ma ollen sulle teinud? ja misga ollen ma sulle waewa teinud? kosta mo wasto. | LT | 3. “Mano tauta, ką tau padariau ir kuo apsunčiau? Paliudyk prieš mane. |
| Luther1912 | 3. Was habe ich dir getan, mein Volk, und womit habe ich dich beleidigt? Das sage mir! | Ostervald-Fr | 3. Mon peuple, que t'ai-je fait, ou en quoi t'ai-je causé de la peine? Réponds-moi. |
| RV'1862 | 3. Pueblo mío, ¿qué te he hecho, o en qué te he molestado? Responde contra mí. | SVV1770 | 3 O Mijn volk! wat heb Ik u gedaan, en waarmede heb Ik u vermoeid? Betuig tegen Mij. |
| PL1881 | 3. Ludu mój! cóżem ci uczynił, a w czemem ci się uprzykrzył? Odłóż świadectwo przeciwko mnie. | Karoli1908Hu | 3. Én népem! mit vétettem te ellened, és mivel fárasztottalak el téged?! Tégy vallást ellenem! |
| RuSV1876 | 3 Народ Мой! что сделал Я тебе и чем | БКуліш | 3. О, мій ти народе! що тобі заподіяв, і |

отягощал тебя? отвечай Мне.

чим догорив я тобі? відповідай мені.

FI33/38 4. Minähän olen johdattanut sinut Egyptin maasta, vapahtanut sinut orjuuden pesästä; ja minä lähetin Mooseksen, Aaronin ja Mirjamin käymään sinun edelläsi.

Biblia1776 4. Minä olen kuitenkin sinun Egyptin maalta vienyt ylös, ja lunastin sinun orjuuden huoneesta; ja lähetin sinun etees Moseksen, Aaronin ja Mirjamin.

CPR1642 4. Minä olen cuitengin sinun Egyptin maalda wienyt ja lunastin sinun orjuden huonesta ja lähetin sinun etees Mosexen Aaronin ja MirJamin.

Osat1551 4. Mine quitengin olen sinun Egyptin maalda vloswienyt/ ia sijte Oriaudhen Honesta sinun Lunastin/ Ja lehetin sinun etees Mosen/ Aaron ia Miriam. (Minä kuitenkin olen sinun Egyptin maalta uloswienyt/ ja siitä orjuuden huoneesta sinun lunastin/ Ja lähetin sinun eteesi Moseksen/ Aaron ja Mirjamin.)

MLV19 4 For I brought you up out of the land of Egypt and redeemed you out of the house of bondage. And I sent before you Moses, Aaron and Miriam.

KJV 4. For I brought thee up out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of servants; and I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam.

Dk1871 4. Thi jeg førte dig op fra Ægyptens Land, og fra Trælles Hus udløste jeg dig, og jeg sendte for dit Ansigt Mose, Aron og Maria.

KXII 4. Hafver jag dock fört dig utur Egypti land, och förlossat dig utu trældomshuset, och för dig sändt Mosen, Aaron och Miriam.

PR1739 4. Sest ma ollen sind Egiptusse-male üllestonud ja seält orjamine koiast sind ärralunnastand, ja ollen so ees Mosest,

LT 4. Aš juk išvedžiau tave iš Egipto šalies, iš jos vergijos išpirkau tave; pasiunčiau Mozę, Aaroną ir Mirjamą išlaisvinti tave.

Aaronit ja Mirjamit läkkitanud.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 4. Habe ich dich doch aus Ägyptenland geführt und aus dem Diensthause erlöst und vor dir her gesandt Mose, Aaron und Mirjam. | Ostervald-Fr | 4. Car je t'ai fait monter du pays d'Égypte, je t'ai racheté de la maison de servitude, et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Marie. |
| RV'1862 | 4. Porque te nice subir de la tierra de Egipto, y de la casa de siervos te redimí; y envié delante de tí a Moisés, y a Aarón, y a María. | SVV1770 | 4 Immers heb Ik u uit Egypteland opgevoerd, en u uit het diensthuis verlost; en Ik heb voor uw aangezicht henen gezonden Mozes, Aaron en Mirjam. |
| PL1881 | 4. Wszakiem cię wywiódł z ziemi Egipskiej, a z domu niewolników odkupiłem cię, i posłałem przed obliczem twojem Mojżesza, Aarona i Maryję. | Karoli1908Hu | 4. Hiszen felhoztalak Égyiptom földjéről, [3†] és a szolgák házából megváltottalak, és előtted küldém Mózes, Áront és Máriát! |
| RuSV1876 | 4 Я вывел тебя из земли Египетской и искупил тебя из дома рабства, и послал перед тобою Моисея, Аарона и Мариам. | БКуліш | 4. Я вивів тебе з землі Египецької, викупив тебе з дому неволі та й послав поперед тебе Мойсея, Аарона й Мириаму. |
| FI33/38 | 5. Muista, kansani, mitä oli mielessä Baalakilla, Mooabin kuninkaalla, ja mitä Bileam, Beorin poika, hänelle vastasi, Sittimistä lähtien Gilgaliin asti, että käsittäisit Herran vanhurskaat teot. — | Biblia1776 | 5. Minun kansani, muista siis, mitä neuvoa Balak Moabin kuningas piti, ja mitä Bileam Peorin poika häntä vastasi, Sittimistä hamaan Gilgaliin asti, että te tietäisitte Herran vanhurskaita töitä. |
| CPR1642 | 5. Minun Canssan ajattele siis mitä neuwo Balaach Moabin Cuningas piti ja mitä Bileam Peorin poica händä wastais Sittimist haman | Osat1551 | 5. Minun Canssan/ aiattele sis/ mite Neuuo Balach se Moabin Kuningas piti/ Ja mite Bileam se Peorin Poica hende wastasi/ |

Gilgalin asti että te muistaisitte cuinga HERra caickia hywä teille on tehnyt.

Sittimist haman Gilgalin asti/ Ette te sijte merkitzisit/ millemoto HERRA caiki hyue teille tehnyt on. (Minun kansani/ ajattele siis/ mitä neuwoa Balach se Moabin kuningas piti/ Ja mitä Bileam se Peorin poika häntä wastasi/ Sittimista hamaan Gilgaliin asti/ että te siita merkitsit/ millämuotoa HERRA kaikkea hywää teille tehnyt on.)

MLV19 5 O my people, remember now what Balak king of Moab devised and what Balaam the son of Beor answered him. Remember from Shittim to Gilgal, that you* may know the righteous acts of Jehovah.

KJV 5. O my people, remember now what Balak king of Moab consulted, and what Balaam the son of Beor answered him from Shittim unto Gilgal; that ye may know the righteousness of the LORD.

Dk1871 5. Mit Folk! kom dog i Hu, hvad Raad Balak, Konger af Moab, havde oplagt, og hvad Svar Bileam, Beors Søn, gav ham, og hvad der skete fra Sittim indtil Gilgal, for at du maa kende Herrens retfærdige Gerninger.

KXII 5. Mitt folk, tänk dock deruppå, hvad Balak, Konungen i Moab, i sinnet hade, och hvad Bileam, Beors son, svarade honom, allt ifrå Sittim och intill Gilgal, der I ju uppå märka skullen, att Herren hafver gjort eder allt godt.

PR1739 5. Mo rahwas, et tulleta mele, mis nou Palak Moabi kuningas piddas, ja mis Pileam Peori poeg temmale kostis: tulleta mele, mis sündind Sittimist Kilgalist sadik, et sa öppiksid Jehowa öigussed tundma.

LT 5. Mano tauta, atsimink, ką buvo sumanęs Balakas, Moabo karalius, ir ką jam atsakė Balaamas, Beoro sūnus. Pagalvok, kas vyko nuo Šitimų iki Gilgalo, kad pažintum Viešpaties teisumą’.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 5. Mein Volk, denke doch daran, was Balak, der König in Moab, vorhatte und was ihm Bileam, der Sohn Beors, antwortete, von Sittim an bis gen Gilgal; daran ihr ja merken solltet, wie der HERR euch alles Gute getan hat.</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Mon peuple, rappelle-toi donc ce que projetait Balak, roi de Moab, et ce que lui répondit Balaam, fils de Béor, et ce que je fis depuis Sittim à Guilgal, afin que tu connaisses les justes voies de l'Éternel!</p> |
| <p>RV'1862 5. Pueblo mío, acuérdate ahora qué aconsejó Balac, rey de Moab, y qué le respondió Balaam, hijo de Beor, desde Setim hasta Gálgala; para que conozcas las justicias de Jehová.</p> | <p>SVV1770 5 Mijn volk! gedenk toch wat Balak, de koning van Moab, beraadslaagde, en wat hem Bileam, de zoon van Beor, antwoordde; en wat geschied is van Sittim af tot Gilgal toe, opdat gij de gerechtigheden des HEEREN kent.</p> |
| <p>PL1881 5. Ludu mój! Wspomnij teraz, co za radę uczynił Balak, król Moabski, a co mu odpowiedział Balaam, syn Beorowy; wspomnij też, co się działo od Syttym aż do Galgal, abyś poznał sprawiedliwości Paóskie.</p> | <p>Karoli1908Hu 5. Én népem! Emlékezzél csak: mit koholt Bálák, Moábnak királya, és mit felelt néki Bálám, a Beor fia? Sittimtől fogva Gilgálig, hogy megismerjed az Úr igazságos cselekedeteit.</p> |
| <p>RuSV1876 5 Народ Мой! вспомни, что замышлял Валак, царь Моавитский, и чтоотвечал ему Валаам, сын Веоров, и что происходило от Ситтима до Галгал, чтобы познать тебе праведные действия Господни.</p> | <p>БКуліш 5. Народе мій! спогадай, що задумував царь Моабійській Балак проти тебе, та й що йому Білеам Беоренко відказав, та що діялося від Ситтиму до Галгалу, щоб ти спізнав праведні діла Господні.</p> |
| <p>FI33/38 6. Mitä tuoden minä voisin käydä Herran</p> | <p>Biblia1776 6. Millä minun pitää Herra lepyttämän?</p> |

eteen, kumartua korkeuden Jumalan eteen?
Käytkö hänen eteensä tuoden polttouhreja,
vuodenvanhoja vasikoita?

CPR1642 6. Millä minun pitä HERra lepyttämän?
cumarruxella sen corkian Jumalan edes?
pitäkö minun händä lepyttämän polttouhrilla
ja wuosisunnaisilla wasicoilla?

kumarruksellako korkian Jumalan edessä?
pitääkö minun häntä lepyttämän
polttouhrilla ja vuosikuntaisilla vasikoilla?

Osat1551 6. Mille minun pite HERRA lepyttemen ? Wai
pään callistoxella sen corkian Jumalan
eteen? Pitekö minun he'de lepytteme'
Poltwffrilla ia wosicunnaisilla Wasicoilla?
(Millä minun pitää HERRAA lepyttämän?
Wai pään kallistuksella sen korkean Jumalan
eteen? Pitääkö minun häntä lepyttämän
polttouhrilla ja vuosikuntaisilla wasikoilla?)

MLV19 6 With what shall I come before Jehovah and
bow myself before the high God? Shall I come
before him with burnt offerings, with calves a
year old?

KJV 6. Wherewith shall I come before the LORD,
and bow myself before the high God? shall I
come before him with burnt offerings, with
calves of a year old?

Dk1871 6. Hvormed skal jeg komme Herren i Møde og
bøje mig for Højhedens Gud? mon jeg skal
komme ham i Møde med Brændofre med
aarsgamle Kalve?

KXII 6. Hvarmed skall jag blidka Herran? Med
bugande för den höga Gudenom? Skall jag
blidka honom med bränneoffer och
årsgamla kalfvar?

PR1739 6. Rahwas ütleb : Misga pean ma Jehowa ette
joudma? pean ma põlweli se keigekörgema
Jummala ette kummardama? kas ma pean
põlletamise-ohwridega, ühheaastaste
mullikattega temma ette joudma?

LT 6. Su kuo man ateiti pas Viešpatj, nusilenkti
aukštybių Dievui? Ar ateiti su metinių veršių
deginamosiomis aukomis?

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 6. Womit soll ich den HERRN versöhnen, mich bücken vor dem hohen Gott? Soll ich mit Brandopfern und jährigen Kälbern ihn versöhnen?</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Avec quoi me présenterai-je devant l'Éternel, et me prosternerai-je devant le Dieu souverain? Irai-je au-devant de lui avec des holocaustes, avec des veaux d'un an?</p> |
| <p>RV'1862 6. ¿Con qué prevendré a Jehová, y adoraré al Dios Alto? ¿Prevenirle he con holocaustos, con becerros de un año?</p> | <p>SVV1770 6 Waarmede zal ik den HEERE tegenkomen, en mij bukken voor den hogen God? Zal ik Hem tegenkomen met brandofferen, met eenjarige kalveren?</p> |
| <p>PL1881 6. Ale mówisz: Z czymże się stawię przed Panem, a pokłonię się Bogu najwyższemu? Izali się przedeó stawię z ofiarami całopalonemi, z cielcami rocznemi?</p> | <p>Karoli1908Hu 6. Mivel menjek eleibe az Úrnak? Hajlongjak-é a magasságos Istennek? Égőáldozatokkal menjek-é elébe, esztendős borjúkkal?!</p> |
| <p>RuSV1876 6 „С чем предстать мне пред Господом, преклониться пред Богом небесным? Предстать ли пред Ним со всесожжениями, с тельцами однолетними?</p> | <p>БКуліш 6. З чим би стати мені перед Господом, як поклонюся Богу небесному? Чи стати мені перед ним із усепаленнями, з назимками-однолітками?</p> |
| <p>FI33/38 7. Ovatko Herralle mieleen tuhannet oinaat, kymmenettuhannet öljyvirrat? Annanko esikoiseni rikoksestani, ruumiini hedelmän sieluni syntiuhriksi? —</p> | <p>Biblia1776 7. Luuletkos, että Herra mielistyy moneen tuhanteen oinaasen, taikka öljyyn, vaikka sitä epälukuiset virrat täynnä olisivat? Eli pitääkö minun antaman esikoisen poikani minun ylitsekäymiseni tähden, eli minun ruumiini hedelmän minun sieluni synnin tähden?</p> |

CPR1642 7. Luuletkos että HERra mielisty moneen tuhannen oinaan? taikka öljyyn waicka sitä epäluoiset wirrat täynnäs olisit? eli pitäkö minun andaman minun esikoisen poicani minun ylidzekäymiseni tähden? eli minun ruumini hedelmän minun sieluni synnin tähden?

Osat1551 7. Luuletkos/ ette HERRALLE omi miennoudhe monista tuhannista Oinaista ? taikka Oliusta/ waikka wile sijte epäluoiset Wirdhat teunens olisit ? Eli/ pitäkö minun andaman minun Esikoisen Poian/ minun ylitsekeumisen teden ? Eli minun Rumin Hedelme/ minun Sieluni synnin teden? (Luuletkos/ että HERRALLE omi miennouden monista tuhannista oinaista? taikka öljystä/ waikka wile siitä epäluoiset wirrat täynnäsä olisit? Eli/ pitäkö minun antaman minun esikoisen pojan/ minun ylitsekeumisen tähden? Eli minun ruumiin hedelmän/ minun sieluni synnin tähden?)

MLV19 7 Will Jehovah be pleased with thousands of rams, or with ten thousand rivers of oil? Shall I give my firstborn for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?

KJV 7. Will the LORD be pleased with thousands of rams, or with ten thousands of rivers of oil? shall I give my firstborn for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?

Dk1871 7. Ion Herren vil have Behag i Tusinder af Vædre, i ti Tusinder af Oliebække mon jeg skal give min førstefødte for min Overtrædelse, min Livsfrugt som Syndoffer for min Sjæl?

KXII 7. Menar du att Herren hafver behag till mäng tusend vädrar, eller till oljo, om än otaliga strömmar fulle voro? Eller skulle jag gifva min första son för min öfverträdelse; eller mins lifs frukt för mine själs synd?

- PR1739 7. Kas Jehowal peaks hea meel ollema tuhhandest jārast? ehk mitmest kümnest tuhhandest ölli jöest? kas ma pean oõma essimesse poia andma ohwriks omma ülleastmisse eest, ja omma suggu patto-ohwriks omma hinge eest.
- Luther1912 7. Wird wohl der HERR Gefallen haben an viel tausend Widdern, an unzähligen Strömen Öl? Oder soll ich meinen ersten Sohn für meine Übertretung geben, meines Leibes Frucht für die Sünde meiner Seele?
- RV'1862 7. ¿Agradarse ha Jehová de millares de carneros? ¿De diez mil arroyos de aceite? ¿Daré mi primogénito por mi rebelión? ¿el fruto de mi vientre por el pecado de mi alma?
- PL1881 7. Izali się Pan kocha w tysiącach baranów, i w tysiącu tysięcy strumieni oliwy? Izali dam pierworodnego swego za przestępstwo moje? albo owoc żywota mego za grzech duszy mojej?
- RuSV1876 7 Но можно ли угодить Господу тысячами овнов или неисчетными потоками елея?
- LT 7. Ar Viešpats priims tūkstančius avinų ir daugybę aliejaus? O gal man atiduoti savo pirmagimį už nusikaltimus, savo kūno vaisių už savo nuodėmę?
- Ostervald-Fr 7. L'Éternel prendra-t-il plaisir à des milliers de béliers, à des myriades de torrents d'huile? Donnerai-je mon premier-né pour mon forfait, le fruit de mes entrailles pour le péché de mon âme?
- SVV1770 7 Zou de HEERE een welgevallen hebben aan duizenden van rammen, aan tien duizenden van oliebeken? Zal ik mijn eerstgeborene geven voor mijn overtreding, de vrucht mijns buiks voor de zonde mijner ziel?
- Karoli1908Hu 7. Kedvét leli-é az Úr ezernyi kosokban, vagy tízezernyi olaj-patakokban? Elsőszülöttemet adjam-é vétkemért, vagy méhem gyümölcsét lelkenek bűnéért?!
- БКуліш 7. Та хиба ж мож угодити Господеві хоч би тысячами баранів, або незсякаючими

Разве дам Ему первенца моего за преступление мое и плод чрева моего – за грех души моей?"

потоками олії? Чи ж дам йому в жертву перворідня мого за проступки мої, - плід утроби моєї за гріх душі моєї?

FI33/38 8. Hän on ilmoittanut sinulle, ihminen, mikä hyvä on; ja mitä muuta Herra sinulta vaatii, kuin että teet sitä, mikä oikein on, rakastat laupeutta ja vaellat nöyrästi Jumalasi edessä?

Biblia1776 8. Se on sinulle sanottu, ihminen, mikä hyvä on, ja mitä Herra sinulta vaatii, nimittäin, ettäs kätket Jumalan sanan, ja harjoitat rakkautta, ja olet nöyrä sinun Jumalasi edessä.

CPR1642 8. Se on sinulle sanottu ihminen mikä hyvä on ja mitä HERRa sinulda waati nimittäin ettäs kätket Jumalan sanan ja harjoitat rakkautta ja olet nöyrä sinun Jumalasi edes.

Osat1551 8. Se on sinulle sanottu/ o Inhiminen/ mite hyue on/ ia mite HERRA sinulda waati/ Nimitein/ Ettes ketkisit Jumalan Sanan/ ia rakkautta hariottaisit/ Ja ole Neure sinun Jumalasi edes. (Se on sinulle sanottu/ oi ihminen/ mitä hyvää on/ ja mitä HERRA sinulta waatii/ Nimittäin/ ettäs kätkisit Jumalan sanan/ ja rakkautta harjoittaisit/ Ja ole nöyrä sinun Jumalasi edes.)

MLV19 8 He has shown you, O man, what is good. And what does Jehovah require of you, but to do justly and to love kindness and to walk humbly with your God?

KJV 8. He hath shewed thee, O man, what is good; and what doth the LORD require of thee, but to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God?

Dk1871 8. Han har kundgjort dig, o Menneske! hvad godt er, og hvad Herren kræver af dig: Kun det

KXII 8. Det är dig sagt, menniska, hvad godt är, och hvad Herren af dig äskar, nämliga, att

at gøre Ret og at elske Miskundhed og at vandre ydmygelig med din Gud.

PR1739 8. Teña on sulle teäda annud, oh inimenne! mis hea on; ja mis nouab JEHOWA so käest muud, kui et sa pead teggema, mis kohhus on , ja heldust armastama, ja eñast allandama käies oña Juñalaga.

hålla Guds ord, och bruka kärlek, och vara ödmjuk för dinom Gud.

LT 8. Tau, žmogau, Jis pasakė, kas gera ir ko Viešpats reikalauja iš tavęs: teisingai elgtis, būti gailėstingam ir vaikščioti nuolankiai su Dievu.

Luther1912 8. Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist und was der HERR von dir fordert, nämlich Gottes Wort halten und Liebe üben und demütig sein vor deinem Gott.

Ostervald-Fr 8. Il t'a déclaré, ô homme, ce qui est bon. Et qu'est-ce que l'Éternel demande de toi, sinon de faire ce qui est droit, d'aimer la miséricorde, et de marcher humblement avec ton Dieu?

RV'1862 8. O! hombre, declarado te ha qué sea lo bueno, y qué pida de tí Jehová: Solamente hacer juicio, y amar misericordia, y humillarte para andar con tu Dios.

SVV1770 8 Hij heeft u bekend gemaakt, o mens! wat goed is; en wat eist de HEERE van u, dan recht te doen, en weldadigheid lief te hebben, en ootmoediglich te wandelen met uw God?

PL1881 8. Oznajmił ci człowiecze, co jest dobrego, i czegoż Pan chce po tobie; tylko abyś czynił sąd, a miłował miłosierdzie i pokornie chodził z Bogiem twoim.

Karoli1908Hu 8. Megjelentette néked, [4+] oh ember, mi légyen a jó, és mit kíván az Úr te tőled! Csak azt, hogy igazságot cselekedjél, szeressed az irgalmasságot, és hogy alázatosan járj a te Isteneddel.

RuSV1876 8 О, человек! сказано тебе, что – добро и чего требует от тебя Господь: действовать

БКуліш 8. Я скажу тобі, чоловіче, що є добре, та й чого Господь вимагає від тебе: ділай

справедливо, любити дела милосердя и смиренномудренно ходити пред Богом твоим.

справедливо, люби вчинки милосердні, й ходи в покорі перед Богом твоїм.

FI33/38 9. Herran ääni huutaa kaupungille — ja ymmärtäväisyyttä on, että sinun nimestäsi otetaan vaari. Totelkaa vitsaa ja häntä, joka on sen määrännyt.

Biblia1776 9. Herran äänen pitää kuuluman kaupungin ylitse, mutta joka sinun nimeäs pelkää, pitää menestymän: kuulkaat vitsaa, ja kuka sen on toimittanut.

CPR1642 9. HERran änen pitä cuuluman Caupungin ylidze mutta joca sinun nimes pelkä hänen pitä menestymän. Cuulcat widza ja cuca sen on toimittanut.

Osat1551 9. HERRAN änen pite ylitze Caupungin hwtaman/ Mutta ioca sinun Nimes pelkepi/ henen pite menestymen. Cwlcat te Sucukunnat/ mite sarnataan. (HERRAN äänen pitää ylitse kaupungin huutaman/ Mutta joka sinun nimes pelkääpi/ hänen pitää menestymän. Kuulkaat te sukukunnat/ mitä saarnataan.)

MLV19 9 The voice of Jehovah cries to the city and the man of wisdom will see your name. Hear the rod and who has appointed it.

KJV 9. The LORD'S voice crieth unto the city, and the man of wisdom shall see thy name: hear ye the rod, and who hath appointed it.

Dk1871 9. Herrens Røst raaber til Staden - og dit Navn ser efter Visdom -; hører Riset! og hvo har beskikket det?

KXII 9. Herrans röst skall ropa öfver staden men den ditt Namn fruktar, honom skall ske lycka. Hörer, I slægter, hvad predikadt varder:

PR1739 9. Jehowa heäl hüab liñna wasto; (sest sinno

LT 9. Viešpaties balsas šaukia miestui

nimmi nääb, mis tössine assi on) kuulge sest witsast, ja kes sedda on seädnud.

(išmintinga yra bijotis Tavo vardo):
“Klausykite skeptro ir To, kuris jį paskyrė!

Luther1912 9. Es wird des HERRN Stimme über die Stadt rufen; aber wer deinen Namen fürchtet, dem wird's gelingen. Höret, ihr Stämme, was gepredigt wird!

Ostervald-Fr 9. La voix de l'Éternel crie à la ville; et celui qui est sage craindra ton nom. Écoutez la verge, et celui qui l'a ordonnée!

RV'1862 9. La voz de Jehová clama a la ciudad, y la sabiduría verá tu nombre. Oid la vara, y a quien la establece.

SVV1770 9 De stem des HEEREN roept tot de stad (want Uw Naam ziet het wezen): Hoort de roede, en wie ze besteld heeft!

PL1881 9. Głos Pański na miasto woła: (ale roztropny sam się ogląda na imię twoje, o Boże!) Słuchajcież o rózdze, i kto ją postanowił.

Karoli1908Hu 9. Az Úrnak szava kiált a városnak, és a te neved néz bölcseségre. Halljátok meg a vesszőt és ki rendeli azt?!

RuSV1876 9 Глас Господа взывает к городу, и мудрость благоговеет пред именем Твоим: слушайте жезл и Того, Кто поставил его.

БКуліш 9. Господень голос кличе до громади в місті, але тільки мудрість боїться імені твого; слухайте бича й того, хто його посилає.

FI33/38 10. Vieläkö ovat jumalattoman talossa vääröyden aarteet ja vajaa, kirottu eefa-mitta?

Biblia1776 10. Eikö vielä ole väärä tavara jumalattomain huoneissa, ja vähä mitta kauhistikseksi?

CPR1642 10. Vielä on wäärä tawara jumalattomain huones ja wihollisen wähä Epha.

Osat1551 10. Eikö minun pidheis wihastuman sen wären Tauaran ylitze sen Jumalattoman Honesa/ Ja ette Mitta wähemexi tedhän? (Eikö minun pitäis wihastuman sen wäärän

tawaran ylitse sen jumalattoman huoneessa/ ja että mitta vähemmäksi tehdään?)

- | | |
|---|---|
| MLV19 10 Are there yet treasures of wickedness in the house of the wicked and a scant measure (that is) indignant? | KJV 10. Are there yet the treasures of wickedness in the house of the wicked, and the scant measure that is abominable? |
| Dk1871 10. Mon der i den ugudeliges Hus endnu er ugudeliges Skatte og en knap Efa, over hvilken der hviler Forbandelse? | KXII 10. Skulle jag icke vred varda öfver det orättfärdiga godset, uti dens ogudaktigas hus, och att man vederstyggeligen gör måttet för litet? |
| PR1739 10. Ons weel ühhe öäla koias öälad warrandussed, ja kassin wak, mis wägga pahha on? | LT 10. Ar dar tebëra nedorelio namuose nedorybës turtai ir pasibjaurëtinai sumažintas saikas? |
| Luther1912 10. Noch bleibt Unrecht Gut in des Gottlosen Hause und das heillose geringe Maß. | Ostervald-Fr 10. Y a-t-il encore, dans la maison de l'injuste, des trésors injustement acquis, et un épha trop petit, ce qui est abominable? |
| RV'1862 10. ¿Hay aun en casa del impío tesoros de impiedad, y medida pequeña detestable? | SVV1770 10 Zijn er niet nog, in eens ieders goddelozen huis, schatten der goddeloosheid en een schaarse efa, dat te verfoeien is? |
| PL1881 10. Izali jeszcze są w domu niezbożnego skarby niesprawiedliwe, i miara | Karoli1908Hu 10. Vannak-é még a gonosznak házában hamissággal gyűjtött kincsek, és ösztövér |

	niesprawiedliwa i obrzydła?		[5†] véka, a mely útálatos?
RuSV1876	10 Не находятся ли и теперь в доме нечестивого сокровища нечестия и уменьшенная мера, отвратительная?	БКуліш	10. Чи й тепер іще нема в дому неодного безбожника наживи безбожної та меншої міри, мені ненависної?
FI33/38	11. Olisinko minä puhdas, jos minulla olisi väärä vaaka ja kukkarossa petolliset punnuskivet?	Biblia1776	11. Eli pitäiskö minun väärät vaa'at ja petolliset puntarit säkeissä kohtuulliseksi arvaaman?
CPR1642	11. Eli pidäiskö minun väärät waagat ja petolliset pundarit säkeis cohtulisexi arwaman?	Osat1551	11. Eli pidheiskö minun ne wäret Waaghat ia falskit Wictit säkeise coctulisexi aruaman? (Eli pitäiskö minun ne wäärät waakat ja falskit wictit (puntarit) säkeissä kohtuulliseksi arwaaman?)
MLV19	11 Shall I be pure with wicked balances and with a bag of deceitful weights?	KJV	11. Shall I count them pure with the wicked balances, and with the bag of deceitful weights?
Dk1871	11. Mon man kan være ren med Ugudeligheds Vægtskaale, og meet en Pose, hvori der er falskheds vægtlodder?	KXII	11. Eller skulle jag gilla orätta våg, och falska vigt i säckenom;
PR1739	11. Kas ma peaksin puhhas ollema öälätte waekausidega ja kukroga, kus kawwalad lööd on sees?	LT	11. Ar laikyti nekaltais tuos, kurie naudoja neteisingas svarstyklės ir apgaulingus svarsčius?
Luther1912	11. Oder sollte ich die unrechte Waage und	Ostervald-Fr	11. Serais-je pur avec des balances fausses

	falsche Gewichte im Beutel billigen,		et de faux poids dans le sac?
RV'1862	11. ¿Seré limpio con peso falso, y con bolsa de pesas engañosas?	SVV1770	11 Zou ik rein zijn, met een goddeloze weegschaal en met een zak van bedriegelijke weegstenen?
PL1881	11. Izali mam usprawiedliwić szale niesprawiedliwe, i w worku gwichty fałszywe?	Karoli1908Hu	11. Vajjon jóváhagyom-é a hamis mértéket, és a zsákba rejtett csalárd fontokat?
RuSV1876	11 Могy ли я быть чистым с весами неверными и с обманчивыми гирями в суме?	БКуліш	11. Спита́й себе: чи можy я бути чистим із невірною вагою, з невірним у саквах ваговим каміннем?
FI33/38	12. Sen rikkaat ovat täynnä väkivaltaa, sen asukkaat puhuvat valhetta, kieli heidän suussansa on pelkkää petosta.	Biblia1776	12. Joiden kautta hänen rikkaansa paljon wääräyttä tekevät, ja hänen asuvaisensa valhettelevat; ja pettäväinen kieli on heidän suussansa.
CPR1642	12. Joiden kautta hänen rickans paljo wääräyttä tekewät ja hänen asuwaisens walhettelewat ja pettäwäinen kieli on heidän suusans.	Osat1551	12. Joinenga kautta/ henen Rickahins palio wärytte tekeuet/ ia henen Siselasuuaisens walhen prucauat/ ia petteueinen Kieli ombi heiden suusans. (Joidenka kautta/ hänen rikkahansa paljon wääräyttä tekewät/ ja hänen sisällä asuwaisensa walheen pruuukaawat/ ja pettäwäinen kieli ompi heidän suussansa.)
MLV19	12 For the rich men of it are full of violence and the inhabitants of it have spoken lies and	KJV	12. For the rich men thereof are full of violence, and the inhabitants thereof have

their tongue is deceitful in their mouth.

spoken lies, and their tongue is deceitful in their mouth.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 12. Tni Rigmændene der ere fulde af Uretfærdighed, og Indbyggerne der tale Løgn, og deres Tunge er Falskhed i deres Mund! | KXII | 12. Genom hvilka hans rike mycken orätt göra, och hans inbyggare bruka lögn, och hafva falska tungor i deras hals? |
| PR1739 | 12. Sest selle liñna rikkad on täis wäekauba tööd, ja kes seäl ellawad, räkiwad walskust, ja nende keel on täis kawwalust nende suus. | LT | 12. Turtuoliai pilni smurto, gyventojai kalba melą ir apgaulę. |
| Luther1912 | 12. durch welche ihre Reichen viel Unrecht tun? Und ihre Einwohner gehen mit Lügen um und haben falsche Zungen in ihrem Halse. | Ostervald-Fr | 12. Car ses riches sont pleins de violence, ses habitants profèrent le mensonge, et ils ont une langue trompeuse dans la bouche. |
| RV'1862 | 12. Con que sus ricos se hinchieron de rapiña, y sus moradores hablaron mentira, y su lengua engañosa en su boca. | SVV1770 | 12 Dewijl haar rijke lieden vol zijn van geweld, en haar inwoners leugen spreken, en haar tong bedriegelijk is in haar mond; |
| PL1881 | 12. Bogacze jego pełni są zdzierstwa, a obywatele jego mówią kłamstwa, i język ich kłamliwy jest w ustach ich; | Karoli1908Hu | 12. Mert a gazdagok megtöltöztek köztök ragadományyal, lakosai pedig hazugságot szólnak, és nyelvök csalárd az ő szájokban. |
| RuSV1876 | 12 Так как богачи его исполнены неправды, и жители его говорят ложь, и язык их есть обман в устах их, | БКуліш | 12. Позаяк багачі його сповнені несправедливістю, а осадники його неправду говорять, і язык їх зрадливий в устах у них, |
| FI33/38 | 13. Niinpä minäkin lyön sinut sairaaksi, teen | Biblia1776 | 13. Sentähden minä rupeen myös sinua |

sinut autioksi sinun syntiesi tähden.

CPR1642 13. Sentähden minä rupen myös sinua rangaiseman ja häwitän sinua sinun syndeis tähden.

MLV19 13 Therefore I also have struck you with a grievous wound, I have made you desolate because of your sins.

Dk1871 13. Saa vil da ogsaa jeg slaa dig smerteligt, idet jeg ødelægger dig for dine Synders Skyld.

PR1739 13. Ja miña tahhan ka sind waeseks tehha pekstes, ja sind ärrahäwwitades so pattude pärrast.

Luther1912 13. Darum will ich dich auch übel plagen und dich um deiner Sünden willen wüst machen.

RV'1862 13. Así yo también te enflaquecí hiriéndote, asolándote por tus pecados.

PL1881 13. Przetoż i Ja cię też nawiedzę chorobą, uderzę cię, i zniszczę cię dla grzechów twoich.

rankaisemaan, ja hävitän sinua sinun synteis tähden.

Osat1551 13. Senteden mine mös rupen sinua rangaitzeman/ ia sinua häuitte sinun syndeis teden. (Sentähden minä myös rupean sinua rankaiseman/ ja sinua häwittää sinun synteisi tähden.)

KJV 13. Therefore also will I make thee sick in smiting thee, in making thee desolate because of thy sins.

KXII 13. Derföre vill Jag ock begynna plåga dig, och göra dig öde för dina synders skull.

LT 13. Taigi ir Aš tave, Izraeli, bausiu dėl tavo nuodėmių!

Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi je te frapperai mortellement; je te dévasterai à cause de tes péchés.

SVV1770 13 Zo zal Ik u ook krenken, u slaande, en verwoestende om uw zonden.

Karoli1908Hu 13. Én is azért megvervén, beteggé teszlek téged; elpusztítalak a te búneid miatt.

<p>RuSV1876 13 то и Я неисцельно поражу тебя опустошением за грехи твои.</p>	<p>БКуліш 13. То й я покараю тебе невилічимо за гріхи твої.</p>
<p>FI33/38 14. Sinä syöt, mutta et tule ravituksi, ja sinun vatsassasi on tyhjuys. Minkä viet pois, sitä et saa pelastetuksi; ja minkä pelastetuksi saat, sen minä annan alttiiksi miekalle.</p>	<p>Biblia1776 14. Sinä syöt, ja et taida ravituksi tulla, ja sinä pitää sinussas nöyryytettämän. Mitäs kätket, ei sen pidä pääsemän, ja mitä pääsee, sen minä miekalle annan.</p>
<p>CPR1642 14. Ei sinulla pidä tarpexi syötäväätä oleman mutta sinun pitä näändymän. Mitäs käsität ei sen cuitengan pidä pääsemän ja mitä pääse sen minä miecalle annan.</p>	<p>Osat1551 14. Ei sinulle pidhe kylle söteuete oleman/ ia pite nändymen. Ja mites käsitet/ eipe se quitengan pidhe päsemen. Ja mite päsepi/ site mine Miecalle ylenannan. (Ei sinulla pidä kyllä syötäväätä oleman/ ja pitää nääntymän. Ja mitäs käsität/ eipä se kuitenkaan pidä pääsemän. Ja mitä pääseepi/ sitä minä miekalla ylenannan.)</p>
<p>MLV19 14 You will eat, but not be satisfied and your humiliation will be in the midst of you. And you will put away, but will not save and what you save I will give up to the sword.</p>	<p>KJV 14. Thou shalt eat, but not be satisfied; and thy casting down shall be in the midst of thee; and thou shalt take hold, but shalt not deliver; and that which thou deliverest will I give up to the sword.</p>
<p>Dk1871 14. Du skal æde og ikke mættes, og din Hunger skal blive i dit Indre; og bringer du noget til Side, skal du ikke frelse det, og hvad du frelser, vil jeg overgive til Sværdet.</p>	<p>KXII 14. Du skall icke hafva nog till att äta, utan skall försmäkta; och hvad du fattar, det skall dock likväl intet undkomma, och hvad som undkommer, skall jag öfverantvarda</p>

- PR1739 14. Kül sinna sööd, ja so köht ei pea mitte täis sama, ja mis sind allawautab, se on so eñese sees; kül sa püad ka so oñad körwale sata, agga sa ei woi mitte tehha, et need peäsewad, ja mis sa weel sadad ärrapeäsema, sedda tahhan ma moöga kätte anda.
- Luther1912 14. Du sollst nicht genug zu essen haben und sollst verschmachten. Und was du beiseite schaffst, soll doch nicht davonkommen; und was davonkommt, will ich doch dem Schwert überantworten.
- RV'1862 14. Tú comerás, y no te hartarás, y tu abatamiento será en medio de tí; y engendrarás, y no parirá; y lo que parirá a la espada dará.
- PL1881 14. Jeść będziesz, a nie nasycisz się, i poniżenie twoje będzie w pośrodku ciebie: pochwycisz ale nie wyniesiesz; a co wyniesiesz, na miecz podam.
- RuSV1876 14 Ты будешь есть, и не будешь сыт; пустота будет внутри тебя; будешь хранить,
- svärdena.
- LT 14. Tu valgysi, bet nepasisotinsi liksi alkanas. Ką sutaupysi, to neturėsi, o jei ką išsaugosikarai sunaikins.
- Ostervald-Fr 14. Tu mangeras et tu ne seras point rassasiée, et le vide sera au-dedans de toi; tu mettras de côté, mais tu ne sauveras point, et ce que tu auras sauvé, je le livrerai à l'épée.
- SVV1770 14 Gij zult eten, maar niet verzadigd worden, en uw nederdrukking zal in het midden van u zijn; en gij zult aangrijpen, maar niet wegbrengen, en wat gij zult wegbrengen, zal Ik aan het zwaard overgeven.
- Karoli1908Hu 14. Eszel te, de meg nem [6†] elégszel, és benned marad a te éhséged; és gyűjtesz, de nem takarítasz, és a mit megtakarítasz is, fegyverre hányom.
- БКуліш 14. Будеш їсти, та не заситишся; пустака буде посеред тебе; будеш ховати, та не

но не убережешь, а что сбережешь, то предам мечу.

заховаеш, а що приховаеш, те віддам мечеві.

FI33/38 15. Sinä kylvät, mutta et leikkaa. Sinä puserat öljyä, mutta et öljyllä itseäsi voitele, ja rypälemehua, mutta et viiniä juo.

Biblia1776 15. Sinä kylvät, ja et leikkaa; sinä sotkut öljypuita, ja et saa itsiäs öljyllä voidella, ja kuurnitset viinaa, ja et saa sitä juoda.

CPR1642 15. Sinä kylwät ja et leicka: sinä cuurnidzet öljyä ja et saa idzes sillä woidella:

Osat1551 15. Sinun pite kyluämen/ ia ei ylesleickaman. Sinun pite Oliun persaman/ Ja ei sille itzes woiteleman/ (Sinun pitää kylwämän/ ja ei ylösleikkaaman. Sinun pitää öljyn persaaman (kuurnaaman)/ Ja ei sillä itsesi woiteleman/)

MLV19 15 You will sow, but will not reap, you will tread the olives, but will not anoint you with oil and the vintage, but will not drink the wine.

KJV 15. Thou shalt sow, but thou shalt not reap; thou shalt tread the olives, but thou shalt not anoint thee with oil; and sweet wine, but shalt not drink wine.

Dk1871 15. Du skal saa og ikke høste; du skal presse Oliven, men ikke salve dig med Olie, og Most, men ikke drikke Vin.

KXII 15. Du skall så, och intet uppskära: du skall oljo pressa, och intet smörja dig dermed, och must pressa, och intet vin dricka.

PR1739 15. Kül sa külwad, agga sinna ei sa mitte leikada: kül sa öllimarjo tallad, agga sa ei sa mitte ennast ölliga woida; ja kül sa tallad wärsket wina, agga sa ei sa mitte wina jua.

LT 15. Tu sèsi, bet nepjausi; spausi alyvas, bet nesitepsi aliejumi; spausi vynuoges, bet negersi vyno.

- Luther1912 15. Du sollst säen, und nicht ernten; du sollst Öl keltern, und dich damit nicht salben, und Most keltern, und nicht Wein trinken.
- RV'1862 15. Tú sembrarás, mas no segarás: pisarás olivas, mas no te untarás con el aceite; y mosto, mas no beberás el vino.
- PL1881 15. Ty będziesz siał, ale nie będziesz żął; ty będziesz tłoczył oliwki, ale nie będziesz się oliwą mazał, i moszcz, ale nie będziesz pił wina.
- RuSV1876 15 Будешь сеять, а жать не будешь; будешь давить оливки, и не будешь умащаться елеем; выжмешь виноградный сок, а вина пить не будешь.
- FI33/38 16. Mutta Omrin ohjeita noudatetaan ja kaikkia Ahabin suvun tekoja; ja heidän nevojensa mukaan te vaellatte, että minä saattaisin sinut autioksi ja sen asukkaat pilkaksi; ja te saatte kantaa minun kansani häväistyksen.
- CPR1642 16. Ja sinä cuurnidzet nuorta wijna ja et saa sitä juoda. Sillä te pidätte Amrin epäjumalan palveluxet ja caicki Ahabin huonen tegot ja
- Ostervald-Fr 15. Tu sèmeras, mais tu ne moissonneras point; tu presseras l'olive, mais tu ne t'oindras point d'huile; tu fouleras le moût, et tu ne boiras point de vin.
- SVV1770 15 Gij zult zaaien, maar niet maaien; gij zult olijven treden, maar u met olie niet zalven, en most, maar geen wijn drinken.
- Karoli1908Hu 15. Vetsz te, [7†] de nem aratsz; olajat sajtolsz te, de nem kened magadat olajjal, és mustot is, de bort nem iszol!
- БКуліш 15. Будеш сїяти, жати ж не будеш посїву; будеш видавлювати оливини, та оливою не будеш маститись; видавиш сок гроновий, та пити не будеш.
- Biblia1776 16. Sillä Omrin säädyt ahkerasti pidetään, ja kaikki Ahabin huoneen teot, ja te vaellatte heidän neuvoissansa; sentähden tahdon minä sinun autioksi tehdä, ja sen maan asuvaset pilkaksi, ja teidän pitää minun kansani häpiän kantaman.
- Osat1551 16. Ja nooren Winan persaman/ ia ei site wina iooman. Sille te pidhet ne Amrin Epeiumalan palveluxet/ ia caiki Ahabin

heidän neuwons.

Honen teghot/ ia seurat heiden Oppins. (Ja nuoren wiinan persaan/ ja ei sitä wiinaa juoman. Sillä te pidät ne Amrin epäjumalan palvelukset/ ja kaikki Ahabin huoneen teot/ ja seuraat heidän oppinsa.)

MLV19 16 For the statutes of Omri are kept and all the works of the house of Ahab and you* walk in their counsels, that I may make you a desolation and the inhabitants of it a hissing. And you* will bear the reproach of my people.

KJV 16. For the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and ye walk in their counsels; that I should make thee a desolation, and the inhabitants thereof an hissing: therefore ye shall bear the reproach of my people.

Dk1871 16. Og man holder omhyggeligt ved Omris Skikke og al Akabs Hus's Gerning, og I vandre i deres Raad, paa det jeg skal gøre dig til en Forfærdelse og Indbyggerne der til en Spot, og mit Folks Forsmædelse skulle I bære.

KXII 16. Ty I hållen Omri gudstjenst, och all Achabs hus verk, och följn deras läro; derföre vill jag lägga dig öde, och dess inbyggare, så att man skall hvissla åt dem, och skolen till skam varda.

PR1739 16. Sest iggaüks wöttab Omri seädmissid kowwaste piddada, ja keik Ahabi suggu teud, ja teie käite nende noude järrel: sepärrast pean ma sind ehmatusseks teggema, ja willistamiseks neid, kes seäl ellawad, ja teie peate minno rahwa teotust kandma.

LT 16. Jūs vykdote Omrio ir Ahabo nuostatus ir elgiatės pagal jų patarimus. Todėl sunaikinsiu tave, o tavo gyventojai taps pajuoka. Jūs kentėsite mano tautos paniekimą’.

Luther1912 16. Denn man hält die Weise Omris und alle

Ostervald-Fr 16. On observe les ordonnances d'Omri, et

Werke des Hauses Ahab und folgt ihrem Rat.
Darum will ich dich zur Wüste machen und
ihre Einwohner, daß man sie anpfeifen soll;
und ihr sollt meines Volkes Schmach tragen.

toute la manière de faire de la maison
d'Achab, et vous marchez d'après leurs
conseils. C'est pourquoi je te livrerai à la
désolation, je ferai de tes habitants un objet
de raillerie, et vous porterez l'opprobre de
mon peuple.

RV'1862 16. Porque los mandamientos de Amrí se
guardaron, y toda obra de la casa de Acab; y
en los consejos de ellos anduvisteis, para que
yo te diese en asolamiento, y tus moradores
para ser silbados: y llevaréis el oprobio de mi
pueblo.

SVV1770 16 Want de inzettingen van Omri worden
onderhouden, en het ganse werk van het
huis van Achab; en gij wandelt in derzelve
raadslagen; opdat Ik u stelle tot
verwoesting, en haar inwoners tot
aanfluiting; alzo zult gij de smaadheid Mijns
volks dragen.

PL1881 16. Bo to miasto pilnie przestrzega ustaw
Amrego, i wszelakiej sprawy domu
Achabowego, i sprawujecie się radami ich, tak
abym cię wydał na spustoszenie, i obywateli
jego na pośmiech; przetoż haóbę ludu mego
nosić będziecie.

Karoli1908Hu 16. Mert az Omri [8†] parancsolataihoz
szabjátok magatokat és az Ákháb házának
minden dolgához, és azoknak tanácsán
jártok! Hogy pusztasággá tegyelek tégedet,
az ő lakosait pedig csúfsággá, és
hordozzátok népemnek gyalázatát.

RuSV1876 16 Сохранились у вас обычаи Амврия и все
дела дома Ахавова, и вы поступаете по
советам их; и предам Я тебя опустошению и
жителей твоих посмеянию, и выпонесете
поругание народа Моего.

БКуліш 16. Вдомарились у вас Амрієві обичаї й усі
поступки Ахавового дому та й живете їх
робом; то ж і я подам тебе на
спустошенне й осадників твоїх, - на
посміх та й нести мете наругу народу
мого.

CPR1642 17. Sentähden tahdon minä sinua autiaxi tehdä ja hänen asuwaisens nijn että heitä wilistellän ja minun Canssani pitä tuleman häpiän ala.

Osat1551 17. Senteden mine tadhon sinua autiaxi panna/ ia hene' Siselasuuaisens/ nin ette heille tissatan/ ia pite minun Canssani häpien candaman. (Sentähden minä tahdon sinua autioksi panna/ ja hänen sisällä asuwaisensa/ niin että heille tissataan (pilkataan)/ ja pitää minun kansani häpeän kantaman.)

7 luku

Yleinen pahuus on suuri, mutta todellinen Israel turvautuu Herran armolupauksiin.

FI33/38 1. Voi minua, sillä minun käy niinkuin hedelmänkorjuussa, niinkuin viinisadon jälkikorjuussa: ei ole rypälettä syödäkseni, ei varhaisviikunaa, jota minun sieluni himoitsee.

Biblia1776 1. Voi minua! sillä minulle tapahtuu niinkuin sille, joka viinamäessä tähteitä hakee, kussa ei viinamarjoja löytä syötää; ja minun sieluni himoitsee varhaista hedelmää.

CPR1642 1. WOi minulle tapahtu nijncuin sille joca wijnamäes tähteitä hake cusa ei wijnamarjoja löytä syötä ja cuitengin tahdois mielelläns parhan hedelmän.

Osat1551 1. OY/ Ette minulle nin tapactupi quin sille/ ioca Winatarhas techtet hakepi/ cussa ei ycten Wina Marioi leute sötä/ ia quitengin kernasti pydheisin sen kypsysten Hedelmen. (Oi/ että minulle niin tapahtuupi kuin sille/ joka wiinatarhasta tähteet hakepi/ kussa ei yhtään wiinamarjoja löytää syödä/ ja kuitenkin kernaasit pyytäisin sen kypsyneen

hedelmän.)

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 1 Woe is me! For I am as when they have gathered the summer fruits, as the grape gleanings of the vintage. There is no cluster to eat. My soul desires the first ripe fig. | KJV | 1. Woe is me! for I am as when they have gathered the summer fruits, as the grapegleanings of the vintage: there is no cluster to eat: my soul desired the firstripe fruit. |
| Dk1871 | 1. Ve mig! thi det er gaaet mig som ved Indsamlingen af Sommerfrugt, som ved Eftersankningen efter Vinhøsten; der er ikke en Vindrue til at æde, ingen tidlig moden Figen, som min Sjæl havde Lyst til, | KXII | 1. Ack! det går mig lika som enom, den der efterhemtar i en vingård, der man inga vindrufvor finner till att äta, och ville dock gerna hafva den bästa fruktena. |
| PR1739 | 1. Hädda mulle, et ma ollen kui suine willi, mis ärra korristud, kui se, mis winamarja leikusse järrel ärranoppitakse: ei olle ühtege winamarja kobbarat süa, mo hing ihhaldab warrast wilja. | LT | 1. Vargas man, kaip nuskynus vasaros vaisius, kaip nurinkus vynuogių likučius: nėra jokios kekės pavalgyti nė nunokusių figų, kurias taip mėgstu! |
| Luther1912 | 1. Ach, es geht mir wie einem, der im Weinberge nachliest, da man keine Trauben findet zu essen, und wollte doch gerne die besten Früchte haben. | Ostervald-Fr | 1. Malheur à moi! Car je suis comme lorsqu'on a cueilli les fruits d'été, comme les grappillages de la vendange. Il n'y a point de grappes à manger, point de ces figues hâtives que désire mon âme. |
| RV'1862 | 1. ¡AY de mí! que he sido como cuando han cogido los frutos del verano, como cuando | SVV1770 | 1 Ai mij! want ik ben, als wanneer de zomervruchten zijn ingezameld; als wanneer |

han rebuscado después de la vendimia, que no queda racimo para comer: mi alma deseó primeros frutos.

de nalezingen in den wijnoogst geschied zijn; er is geen druif om te eten; mijn ziel begeert vroegrijpe vrucht.

PL1881 1. Biada mnie! żem jako ostatki po sprzątanieniu owoców letnich, jako pozostałe grona po zbieraniu wina; niemasz grona ku zjedzeniu, pierwocin z owocu pragnie dusza moja.

Karoli1908Hu 1. Jaj nékem, mert olyanná lettem, mint a letakarított mező, mint a megszedett szőlő: egy enni való gerezd sem maradott; pedig zsenyére vágyott a lelkem!

RuSV1876 1 Горю мне! ибо со мною теперь – как по собрании летних плодов, как по уборке винограда: ни одной ягоды для еды, ни спелого плода, которого желает душа моя.

БКуліш 1. Горю мені! я стою оце, неначе по жнивах, мов у винограді по зборах: ані ягодики, щоб з'їсти, ані іншого спілого плоду, якого душа бажає.

FI33/38 2. Poissa ovat hurskaat maasta, eikä oikeamielistä ole ihmisten seassa. Kaikki he väijyvät verta, pyydystävät verkolla toinen toistansa.

Biblia1776 2. Hyvät ovat maasta kadonneet pois, ja vanhurskaat ei ole enään ihmisten seassa; kaikki he väijyvät verta vuodattaaksensa, jokainen vakoo toista, käsittääksensä häntä.

CPR1642 2. Tästä maasta owat hywät miehet pois ja wanhurskat ei ole sillen ihmisten seas caicki he wäijywät werta wuodattaxens jocainen wacoi toista häwittäxens händä.

Osat1551 2. Hyuet Miehet poisouat tesse maassa/ Ja ne Wanhurskat euet sillen Inhimisten seas ole. Caiki he weijuuet wertä vloswodhataxens. Jocainen wacopi site toista/ sadhaxens hende häuitte/ (Hywät miehet pois owat tässä maassa/ Ja ne vanhurskaat eiwät silleen ihmisten seassa ole. Kaikki he wäijywät werta

uloswuodattaaksensa. Jokainen wakoopi sitä toista/ saadaksensa häntä häwittää/)

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 2 The devout man has perished out of the earth and there is none upright among men. They all lie in wait for blood. They hunt every man his brother with a net.</p> | <p>KJV 2. The good man is perished out of the earth: and there is none upright among men: they all lie in wait for blood; they hunt every man his brother with a net.</p> |
| <p>Dk1871 2. den fromme er forsvunden fra Jorden, og der er ikke en oprigtig iblandt Menneskene: De lure alle efter Blod, jage den ene den anden i Garnet.</p> | <p>KXII 2. Gode män äro borto i desso lande och de rättfärdige äro intet mer ibland folket. De fara alle efter att utgjuta blod; hvar och en jagar den andra, att han skall förderfva honom;</p> |
| <p>PR1739 2. Kes wagga, se on löpnud ärra Ma peält, ja sedda öiglast ep olle mitte innimeste seas ; neñad keik warritsewad selget werd, nemmad püüdwad teine teist otsego nodaga.</p> | <p>LT 2. Dingo geri žmonės krašte, nebėra dorų žmonių. Jie visi tykoja kraujo, spendžia pinkles broliui.</p> |
| <p>Luther1912 2. Die frommen Leute sind weg in diesem Lande, und die Gerechten sind nicht mehr unter den Leuten. Sie lauern alle auf Blut; ein jeglicher jagt den andern, daß er ihn verderbe,</p> | <p>Ostervald-Fr 2. L'homme de bien a disparu de la terre, et il n'y a pas de gens droits parmi les hommes. Tous ils sont aux embûches, pour répandre le sang; chacun tend des pièges à son frère.</p> |
| <p>RV'1862 2. Faltó el misericordioso de la tierra: recto no hay entre los hombres: todos asechan a la sangre: cada cual arma red a su hermano.</p> | <p>SVV1770 2 De goedertierene is vergaan uit het land, en er is niemand oprecht onder de mensen; zij loeren altemaal op bloed, zij jagen, een iegelijk zijn broeder, met een jachtgaren.</p> |

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 2. Pobożny z ziemi zginął, a szczerego niemasz między ludźmi; wszyscy zgoła o wylaniu krwi myślą, każdy łowi siecią brata swego. | Karoli1908Hu | 2. Elveszett e földről a kegyes, és igaz sincs az emberek között. [1†] Mindnyájan vér után ólálkodnak, kiki hálóval vadássza atyjafiát. |
| RuSV1876 | 2 Не стало милосердых на земле, нет правдивых между людьми; все строят ковы, чтобы проливать кровь; каждый ставит брату своему сеть. | БКуліш | 2. Позникали з землі милосердні, нема між людьми справедливих: всі засідають, щоб кров пролити, брат на брата сіль заставляє. |
| FI33/38 | 3. Pahantekoon molemmin käsin! Sitä taidolla tekemään! Päämies vaatii, tuomari maksusta tuomitsee, ja mahtava puhuu julki sielunsa himon; senkaltaista he punovat. | Biblia1776 | 3. Ja luulevat hyvästi tekevänsä, koska he pahasti tekevät. Mitä päämies tahtoo, sitä tuomari sanoo, että se hänelle jotakin hyvää jälleen tekis; väkevät puhuvat oman tahtonsa jälkeen vahingoittaaksensa, ja vääntelevät niinkuin he tahtovat. |
| CPR1642 | 3. Ja luulewat heidän hyvästi tekewän koska he pahasti tekewät. Mitä Försti tahto sitä Duomari sano että se hänelle jotakin hyvä jällens tekis. Wäkewät puhuwat oman tahtons jälkeen wahingoittaxens ja wäändelewät nijncuin he tahtowat. | Osat1551 | 3. ia luueuat heidens hyuesti tekeuens/ koska he pahasti tekeuet. Mite Pämies tactopi/ site Domari sanopi/ ette se henelle iotaki kyue iellenstekis. Ne Wäkeuet puhuwat oman tactons peresti/ wahingottaxens/ ia wändeuet quin he tactouat. (ja luulewat heitänsä hyvästi tekewän/ koska he pahasti tekewät. Mitä päämies tahtoo/ sitä tuomari sanoopi/ että se hänelle jotakin kyllä jällens tekis. Ne wäkewät puhuwat oman tahtonsa perästä/ |

wahingoittaaksensa/ ja wääntäwät kuin he tahtowat.)

MLV19 3 Their hands are upon what is evil to do it diligently. The ruler asks and the judge asks for a bribe. And the great man, he utters the evil desire of his soul. Thus they weave it together.

KJV 3. That they may do evil with both hands earnestly, the prince asketh, and the judge asketh for a reward; and the great man, he uttereth his mischievous desire: so they wrap it up.

Dk1871 3. Til det onde ere Hænder rede for at gøre det til Gavns; Fyrsten gør Fordring, og Dommeren en villig for Gentjeneste, og den mægtige udtaler sin Sjæls Attraa, og saa sno de det sammen.

KXII 3. Och mena, att de göra der väl utinnan, när de ondt göra. Hvad Försten vill, det säger domaren, på det han skall göm honom en tjenst igen. De väldige tala efter sin egen vilja, till att göra skada, och vrängat hvar de vilja.

PR1739 3. Isse se weel, et nemmad mollematte kättega hästi kurja tewad, siis küssib würst andid , ja kohtomoistja moistab kohhut melehea eest, ja kes suur, sesamma rägib omma hinge tiggedusse järrele, ja nemmad korrotawad sedda ikka jämmedamaks .

LT 3. Jų rankos yra stropios piktam. Kunigaikštis ir teisėjas reikalauja dovanų, o turtuolis reiškia savo nedorus norus. Taip jie iškraipo teisingumą.

Luther1912 3. und meinen, sie tun wohl daran, wenn sie Böses tun. Was der Fürst will, das spricht der Richter, daß er ihm wieder einen Dienst tun soll. Die Gewaltigen raten nach ihrem

Ostervald-Fr 3. Quant au mal, il y a des mains pour le bien faire: le prince exige, le juge demande une rétribution, le grand manifeste l'avidité de son âme, et ils ourdissent cela ensemble.

Mutwillen, Schaden zu tun, und drehen's wie sie wollen.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 3. Para perficionar la maldad con sus manos, el príncipe demanda, y el juez juzga por la paga; y el grande habla el quebranto de su alma, y la fortalecen. | SVV1770 | 3 Om met beide handen wel dapper kwaad te doen, zo eist de vorst, en de rechter oordeelt om vergelding; en de grote spreekt de verderving zijner ziel, en zij draaien ze dicht ineen. |
| PL1881 | 3. Co złego robią rękoma, chcą, aby to za dobre uszło; książę podatków żąda, a sędzia z datku sądzi, a kto możny jest, ten mówi przewrotność duszy swojej, i w gromadę ją plotą. | Karoli1908Hu | 3. Gonoszságra készek a kezek, hogy jól vigyék véghez; a fejedelem követelőzik, és a biró fizetésre vár; a főember is maga mondja el lelke kívánságát, és összeszövik azt. |
| RuSV1876 | 3 Руки их обращены к тому, чтобы уметь делать зло; начальник требует подарков, и судья судит за взятки, а вельможи высказывают злые хотения души своей и извращают дело. | БКуліш | 3. На лихе у всіх готові руки без угаву; князь дарів вимагає, і суддя судить за гостинці, а вельможі виявляють без сорому ледачі забаги душі своєї і перекручують справу. |
| FI33/38 | 4. Paras heistä on kuin orjantappura, oikeamielisin pahempi kuin teräväökainen aita. Sinun tähytjäisi ilmoittama päivä, kosto sinulle, tulee. Silloin he joutuvat sekasortoon. | Biblia1776 | 4. Kaikkein paras on heidän seassansa niinkuin orjantappura, ja kaikkein toimellisin on niinkuin ohdakkeet. Mutta kuin sinun saarnaajais päivät tulevat, ja sinä tulet rangastuksi, silloin ei he tiedä, kuhunka heidän menemän pitää. |
| CPR1642 | 4. Caickein paras on heidän seasans nijncuin | Osat1551 | 4. Se caikein paras heiden seasans/ on |

orjantappura ja caickein toimellisin on
nijncuin ohdacket. Mutta cosca sinun
saarnajais päiwät tulewat ja sinä tulet
rangaistuxi silloin ei he tiedä cuhunga heidän
menemän pitä.

ninquin Oriantappura/ Ja se caikein
Toimelisempi/ ninquin Odhaket. Mutta
coska sinun Sarnaiadhes päiuet tuleuat/
coskas etziskeltuxi tulet/ silloin he tuleuat
epetiedhoisexi/ cuhunga heiden pite. (Ja
kaikkein paras heidän seassansa/ on
niinkuin orjantappura/ Ja se kaikkein
toimellisempi/ niinkuin ohdakkeet. Mutta
koska sinun saarnaajaidesi päiwät tulewat/
koskas etsiskellyksi tulet/ silloin he tulewat
epätietoiseksi/ kuhunka heidän pitää.)

MLV19 4 The best of them is as a brier. The most
upright is worse than a thorn hedge. The day
of your watchmen, even your visitation, has
come. Now will be their perplexity.

KJV 4. The best of them is as a brier: the most
upright is sharper than a thorn hedge: the
day of thy watchmen and thy visitation
cometh; now shall be their perplexity.

Dk1871 4. Den bedste af dem er som Ton, den
opigtigste som et Tjørnegærde; dine Vægteres
Dag, din Hjemsogelse kommer; nu skal deres
Forstyrrelse være der.

KXII 4. Den aldrabäste ibland dem är såsom
törne, och den aldraredeligaste såsom tistel;
men då dina predikares dag kommer, när du
skall hemsökt varda, så skola de icke veta
hvar de skola.

PR1739 4. Se keigeparras nende seast on kui
kibbowits, ja kes öiglane, se on pahhem kui
kibbowitsne aed: so waghimeeste pääw, kui
so kätte peab nähtama, tulleb; nüüd peab
neile seggane assi tullemä.

LT 4. Jų geriausias yra kaip usnis, o doriausias
kaip erškėčių tvora. Sąmyšio diena artėja,
pranašų žodžiai pildosi.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 4. Der Beste unter ihnen ist wie ein Dorn und der Redlichste wie eine Hecke. Aber wenn der Tag deiner Prediger kommen wird, wenn du heimgesucht sollst werden, da werden sie dann nicht wissen, wo aus.</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Le meilleur d'entre eux est comme une ronce; le plus droit est pire qu'une haie d'épines. Le jour annoncé par tes sentinelles, ton châtement arrive: c'est alors qu'ils seront dans la confusion.</p> |
| <p>RV'1862 4. El mejor de ellos es como el cambrón: el más recto, como zarzal: el día de tus atalayas, tu visitación, viene: ahora será su confusión.</p> | <p>SVV1770 4 De beste van hen is als een doorn; de oprechtste is scherper dan een doornheg; de dag uwer wachters, uw bezoeking, is gekomen; nu zal hunliedder verwarring wezen.</p> |
| <p>PL1881 4. Najlepszy z nich jest jako oset, najszczyrszy przechodzi ciernie; dzieó stróżów twoich i nawiedzenia twego przychodzi; już nastanie powikłanie ich.</p> | <p>Karoli1908Hu 4. A ki jó közöttök, olyan mint a [2†] túske, az igaz olyan, mint a tövisbokor. A te őrállóidnak napja, a te megítélésed eljött; most következik el az ő zűrzavaruk.</p> |
| <p>RuSV1876 4 Лучший из них – как терн, и справедливый – хуже колючей изгороди, день провозвестников Твоих, посещение Твое наступает; ныне постигнет их смятение.</p> | <p>БКуліш 4. Лучший з них схожий на терен, а справедливий - ще гірший, ніж бодячче в плоті. Надходить день, заповіданий віщими твоїми; й караючі навідання твої; борзо прийде на них тривога.</p> |
| <p>FI33/38 5. Älkää uskoko ystävää, älkää luottako uskottuun; vaimolta, joka sylissäsi lepää, varo suusi ovet.</p> | <p>Biblia1776 5. Älköön kenkään uskoko lähimmäistänsä; älköön kenkään uskaltako päämiesten päälle; kätke sinun suus ovi siltä, joka makaa helmassas.</p> |

CPR1642	5. Älkön kengän uscoco lähimmäistäns älkön kengän uscaldaco Förstein päälle. Kätke sinun suus owi sildä cuin maca helmasas.	Osat1551	5. Eikengen vskoco henen Lehimeistens/ Eikengen vskaltaco Pämiesten päle. Ketke sinun Suus oui/ heneste/ ioca macapi sinun helmasas. (Ei kenkään usko hänen lähimmäistänsä/ Eikenkään uskaltako päämiestensä päälle. Kätke sinun suusi owi/ hänestä/ joka makaapi sinun helmassasi.)
MLV19	5 Trust you* not in a neighbor. Put you* not confidence in a friend. Keep the doors of your mouth from her who lies in your bosom.	KJV	5. Trust ye not in a friend, put ye not confidence in a guide: keep the doors of thy mouth from her that lieth in thy bosom.
Dk1871	5. Tror ikke paa en Ven, forlader eder ikke paa en fortrolig: Var din Munds Døre for hende, som ligger ved din Barm.	KXII	5. Ingen tro sinom nästa; ingen förlåte sig uppå Förstan. Förvara dins muns dörr för henne, som sofver på dinom arm.
PR1739	5. Äрге uskuge mitte liggimest, ärge lootke mitte söbra peäle ; hoia omma su uksed selle eest, kes sinno kaenlas maggab.	LT	5. Netikékite artimu, nepasitikékite draugu! Saugokis net tos, kuri guli prie tavo šono.
Luther1912	5. Niemand glaube seinem Nächsten, niemand verlasse sich auf einen Freund; bewahre die Tür deines Mundes vor der, die in deinen Armen schläft.	Ostervald-Fr	5. Ne croyez pas à un ami; ne vous fiez pas à un intime; devant celle qui dort en ton sein, garde-toi d'ouvrir la bouche!
RV'1862	5. No creais en amigo, ni confieis en príncipe: de la que duerme a tu lado guarda no abras tu boca.	SVV1770	5 Geloofst een vriend niet, vertrouwt niet op een voornaamsten vriend; bewaar de deuren uws monds voor haar, die in uw

schoot ligt.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 5. Nie wierzcie przyjacielowi, ani ufajcie wodzowi; przed tą, która leży na łonie twojem, strzeż drzwi ust swoich.</p> | <p>Karoli1908Hu 5. Ne higyjetek a barátanak; ne bízzatok a tanácsadóban; az öledben ülő előtt is zárd be szádnak ajtaját.</p> |
| <p>RuSV1876 5 Не верьте другу, не полагайтесь на приятеля; от лежащей на лоне твоём стереги двери уст твоих.</p> | <p>БКуліш 5. Тоді годі буде діймати віри другові, тоді не звіряйся приятелеві, ба й перед тою, що лежить на лоні твійму, стережи двері уст твоїх.</p> |
| <p>FI33/38 6. Sillä poika halveksii isää, tytär nousee äitiänsä vastaan, miniä anoppiansa vastaan; ihmisen vihamiehiä ovat hänen omat perhekuntalaisensa.</p> | <p>Biblia1776 6. Sillä poika katsoo ylön isänsä, tytär karkaa äitiänsä vastaan, ja miniä anoppiansa vastaan; ja ihmisen viholliset ovat hänen oma perheensä.</p> |
| <p>CPR1642 6. Sillä poica cadzo ylön Isäns tytär carca äitiäns wastan ja miniä anoppians wastan ja ihmisen wiholliset owat hänen oma perhens.</p> | <p>Osat1551 6. Sille poica yle'catzopi Isens/ Tyter ylescarca Eitins wastan/ ia Minie henen Anoppins wastan. Ja Inhimisen Wiholiset/ ouat henen oma Perehens. (Sillä poika ylöskatsoopi isänsä/ tytär ylöskarkaa äitiänsä vastaan/ ja miniä hänen anoppinsa vastaan/ Ja ihmisen wiholliset/ owat hänen oma perheensä.)</p> |
| <p>MLV19 6 For the son dishonors the father. The daughter rises up against her mother, the daughter-in-law against her mother-in-law. A</p> | <p>KJV 6. For the son dishonoureth the father, the daughter riseth up against her mother, the daughter in law against her mother in law; a</p> |

man's enemies are the men of his own house.

man's enemies are the men of his own house.

Dk1871 6. Thi Sønnen ringeagter Faderen, Datteren sætter sig op imod sin Moder, Sønnens Hustru imod sin Mands Moder, en Mand har Fjender i sine egne Husfolk.

KXII 6. Ty sonen föraktar fadren; dottren sätter sig upp emot modrena; sonahustrun är emot sin sväro, och menniskones fiender äro hennes eget husfolk.

PR1739 6. Sest poeg teotab issa ärra, tüttar seisab omma emma wasto, minnia omma ämma wasto, ja iggauhhe waenlased on temma omma koddakontsed.

LT 6. Sūnus niekina tėvą, duktė sukyla prieš motiną, marti prieš anytą; žmogaus priešai yra jo paties namiškiai.

Luther1912 6. Denn der Sohn verachtet den Vater, die Tochter setzt sich wider die Mutter, die Schwiegertochter ist wider die Schwiegermutter; und des Menschen Feinde sind sein eigenes Hausgesinde.

Ostervald-Fr 6. Car le fils déshonore le père; la fille s'élève contre sa mère; la belle-fille contre sa belle-mère; chacun a pour ennemis les gens de sa maison.

RV'1862 6. Porque el hijo deshonra al padre, la hija se levanta contra la madre, la nuera contra su suegra, y los enemigos del hombre son los de su casa.

SVV1770 6 Want de zoon veracht den vader, de dochter staat op tegen haar moeder, de schoondochter tegen haar schoonmoeder; eens mans vijanden zijn zijn huisgenoten.

PL1881 6. Bo syn lekce waży ojca, a córka powstaje przeciwko matce swej, synowa przeciwko świekrze swej, a nieprzyjaciele każdego są domownicy jego.

Karoli1908Hu 6. Mert a fiú bolondnak tartja atyját, a leány anyja ellen támad, a meny az ő napára; az embernek saját háznépe az ellensége.

RuSV1876	6 Ибо сын позорит отца, дочь восстает против матери, невестка – против свекрови своей; враги человеку – домашние его.	БКуліш	6. Тоді бо син зневажати ме батька, дочка повстане на матір, невістка на свекруху, - ворогами стануть чоловікові домашні його.
FI33/38	7. Mutta minä panen toivoni Herraan, odotan pelastukseni Jumalaa: minun Jumalani on minua kuuleva.	Biblia1776	7. Mutta minä tahdon katsoa Herran päälle, ja minun autuuteni Jumalaa odottaa; minun Jumalani on minua kuuleva.
CPR1642	7. MUtta minä tahdon cadzo HERran päälle ja minun autuudeni Jumalata odotta minun Jumalan on minua cuulewa.	Osat1551	7. MUtta mine tadhon HERRAN tyge catzoa/ ia minun Terueydhen Jumalan ielkin odhotta/ Minun Jumalan pite minua cwldeleman. (Mutta minä tahdon HERRAN tykö katsoa/ ja minun terweyden Jumalan jälkeen odottaa/ Minun Jumalan pitää minua kuunteleman.)
MLV19	7 But as for me, I will look to Jehovah. I will wait for the God of my salvation. My God will hear me.	KJV	7. Therefore I will look unto the LORD; I will wait for the God of my salvation: my God will hear me.
Dk1871	7. Men jeg vil skue ud efter Herren, jeg vil bie efter min Frelses Gud min Gud vil høre mig.	KXII	7. Men jag vill se efter Herran, och vänta efter Gud, min Frälsare. Min Gud skall höra mig.
PR1739	7. Agga minna tahhan Jehowat wahtida, ma tahhan omma önnistusse Jummal järrele odata: kül mo Jummal mind kuleb.	LT	7. O aš ieškosiu Viešpaties, lauksių savo išgelbėjimo Dievo! Mano Dievas išklausys mane.

- | | |
|---|--|
| Luther1912 7. Ich aber will auf den HERRN schauen und des Gottes meines Heils warten; mein Gott wird mich hören. | Ostervald-Fr 7. Mais moi, je regarderai vers l'Éternel, je m'attendrai au Dieu de mon salut; mon Dieu m'exaucera. |
| RV'1862 7. Yo empero a Jehová esperaré, esperaré al Dios de mi salud, el Dios mío me oirá. | SVV1770 7 Maar ik zal uitzien naar den HEERE, ik zal wachten op den God mijns heils; mijn God zal mij horen. |
| PL1881 7. Przetoż ja na Pana patrzeć będę, oczekiwać będę Boga zbawienia mego; Bóg mój wysłucha mię. | Karoli1908Hu 7. De én az Úrra nézek, várom az én szabadításom Istenét; meghallgat engem az én Istenem! |
| RuSV1876 7 А я буду взирать на Господа, уповать на Бога спасения моего: Бог мой услышит меня. | БКуліш 7. Я ж буду споглядати до Господа, буду вповати на Бога рятунку мого: Бог мій почує мене. |
| FI33/38 8. Älkää iloitko, minun viholliseni, minusta: jos minä olen langennut, niin minä nousen; jos istun pimeydessä, on Herra minun valkeuteni. | Biblia1776 8. Älä iloitse, minun viholliseni, minusta, että minä lankesin, minä olen taas nouseva, ja vaikka minä pimeydessä istun, niin Herra on kuitenkin minun valkeuteni. |
| CPR1642 8. Älä iloidze minun wiholliseni minusta että minä langeisin minä olen taas nousewa ja waicka minä pimeydes istun nijn HERRa on cuitengin minun walkeudeni. | Osat1551 8. Ele iloitze minun Wihanaisian minun ylitzeni/ ette mine mahanlangeisin/ Minun pite taas ylesnouseman/ Ja waicka mine pimeydhes istun/ nin HERRA quitengi minun Walkiudhen on. (Älä iloitse minun wihanaisijan (wiholliseni) minun ylitseni/ että minä maahanlankeisin/ Minun pitää |

taas ylösouseman/ Ja waikka minä
pimeydessä istun/ niin HERRA kuitenkin
minun walkeuteni on.)

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 8 Rejoice not against me, O my enemy. When I fall, I will arise. When I sit in darkness, Jehovah will be a light to me.</p> | <p>KJV 8. Rejoice not against me, O mine enemy: when I fall, I shall arise; when I sit in darkness, the LORD shall be a light unto me.</p> |
| <p>Dk1871 8. Glæd dig ikke over mig, min Modstanderinde! thi ere jeg falden, skal jeg staa op igen, og sidder jeg i Mørket, skal Herren være mit Lys.</p> | <p>KXII 8. Fröjda dig intet, min fiendska, att jag nedre ligger; jag skall låter uppkomma; och om jag sitter i mörkret, så är dock Herren mitt ljus.</p> |
| <p>PR1739 8. Ärra olle mitte römused mo waenlane minno pärrast; kui ma mahhalangen, siis tousen ma jälle ülles: kui ma pimmedusses istun, siis on Jehowa mulle walgusseks.</p> | <p>LT 8. Nesidžiauk, mano priešė! Nors suklopau-atsikelsiu, nors sėdžiu tamsojeViešpats yra mano šviesa.</p> |
| <p>Luther1912 8. Freue dich nicht, meine Feindin, daß ich darniederliege! Ich werde wieder aufkommen; und so ich im Finstern sitze, so ist doch der HERR mein Licht.</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Ne te réjouis pas à mon sujet, toi mon ennemie! Si je suis tombée, je me relèverai; si je suis assise dans les ténèbres, l'Éternel sera ma lumière.</p> |
| <p>RV'1862 8. Tú, mi enemiga, no te huelgues de mí; porque si caí, levantarme he: si morare en tinieblas, Jehová es mi luz.</p> | <p>SVV1770 8 Verblijd u niet over mij, o mijn vijandin! wanneer ik gevallen ben, zal ik weder opstaan; wanneer ik in duisternis zal gezeten zijn, zal de HEERE mij een licht zijn.</p> |

- PL1881 8. Nie wesel się ze mnie, nieprzyjaciółko moja! Karoli1908Hu 8. Ne örülj, én ellenségem! [3+] Elestem jeźlim upadła, powstanę; jeśli siedzę w ciemnościach, Pan jest światłością moją. ugyan, de felkelek, mert ha még a setétségben ülnék is, az Úr az én világosságom!
- RuSV1876 8 Не радуйся ради меня, неприятельница моя! хотя я упал, но встану; хотя во мраке, но Господь свет для меня. БКуліш 8. О, не тішся моїм горем, моя ворожице! Хоч і впаду я, то знов устану; хоч попаду в темряву, то Господь мене освітить.
- FI33/38 9. Minä tahdon kantaa Herran vihaa, sillä minä olen tehnyt syntiä häntä vastaan, siihen asti että hän minun asiani toimittaa ja hankkii minulle oikeuden. Hän tuo minut valkeuteen, minä saan nähdä hänen vanhurskautensa. Biblia1776 9. Minä tahdon kantaa Herran vihan, sillä minä olen häntä vastaan syntiä tehnyt, siihenasti kuin hän minun asiani toimittaa, ja saattaa minulle oikeuden; hän vie minun ulos valkeuteen, että minä saan nähdä hänen vanhurskautensa.
- CPR1642 9. Minä tahdon canda HERran wihan: sillä minä olen händä wistan syndi tehnyt siihenasti kuin hän minun asiani toimitta ja saatta minulle oikeuden. Hän wie minun walkeuteen että minä saan iloisna nähdä hänen armons. Osat1551 9. Mine tadho' HERRAN wiha' canda/ Sille mine ole' henen wastans synditehnyt/ siihenasti hen minun Sackoni toimitta/ ia minulle Oikiutta saatta. Henen pite minua Walkiutehen wiemen/ ette mine iloiszna henen Armons saan nädhä. (Minä tahdon HERRAN wihan kantaa/ Sillä minä olen hänen wastaansa syntiä tehnyt/ siihenasti hän minun sakkoni toimittaa/ ja minulle oikeutta saattaa. Hänen pitää minua walkeutehen wiemän/ että minä iloisena hänen armonsa saan nädhä.)

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 9 I will bear the indignation of Jehovah, because I have sinned against him, until he pleads my case and executes judgment for me. He will bring me forth to the light and I will behold his righteousness. | KJV | 9. I will bear the indignation of the LORD, because I have sinned against him, until he plead my cause, and execute judgment for me: he will bring me forth to the light, and I shall behold his righteousness. |
| Dk1871 | 9. Herrens Vrede vil jeg bære, thi jeg har syndet imod ham, - indtil han udfører min Sag og skaffer mig Ret; han skal føre mig ud til Lyset, jeg skal skue hans Retfærdighed. | KXII | 9. Jag vill bära Herrans vrede, ty jag hafver syndat emot honom, tilldess han uträttar mina sak, och skaffar mig rätt. Han skall föra mig uti ljustet, så att jag skall se mina lust uppå hans nåd. |
| PR1739 | 9. Ma tahhan Jehowa wihhastust kanda, sest ma ollen ta wasto patto teinud, kunni ta minno rio-asja ärrasselletab, ja sadab mulle kohhut; ta toob mind wälja walgusse ette, kül ma saan temma öigust römoga nähha. | LT | 9. Viešpaties rūstybę kešiu, nes Jam nusidėjau. Jis išspręs mano bylą ir bus man teisingas. Jis išves mane į šviesą ir aš matysiu Jo teisumą. |
| Luther1912 | 9. Ich will des HERRN Zorn tragen, denn ich habe wider ihn gesündigt, bis er meine Sache ausführe und mir Recht schaffe; er wird mich ans Licht bringen, daß ich meine Lust an seiner Gnade sehe. | Ostervald-Fr | 9. Je supporterai le courroux de l'Éternel, car j'ai péché contre lui, jusqu'à ce qu'il défende ma cause et me fasse justice. Il me conduira à la lumière, et je contemplerai sa justice. |
| RV'1862 | 9. La ira de Jehová suportaré, porque pequé a él: hasta que juzgue mi causa, y haga mi juicio: él me sacará a luz, veré su justicia. | SVV1770 | 9 Ik zal des HEEREN gramschap dragen, want ik heb tegen Hem gezondigd; totdat Hij mijn twist twiste, en mijn recht uitvoere; Hij zal mij uitbrengen aan het licht; ik zal |

mijn lust zien aan Zijn gerechtigheid.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 9. Gniew Paóski poniosę: bom przeciwko niemu zgrzeszył, aż się wždy zastawi o sprawę moję, a wykona sąd mój: wywiedzie mię na światło, ujrzę sprawiedliwość jego.</p> | <p>Karoli1908Hu 9. Az Úr haragját hordozom, mert vétkeztem ellene; mindaddig, a míg leperli peremet és meghozza ítéletemet. Kivisz engem a világosságra, meglátom az ő [4†] igazságát.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Гнев Господень я буду нести, потому что согрешил пред Ним, доколе Он не решит дела моего и не совершит суда надо мною; тогда Он выведет меня на свет, и я увижу правду Его.</p> | <p>БКуліш 9. Мушу гнів Господень перетерпіти, - бо я согрішив перед ним -, доки не скінчить справу мою, не довершить суду надо мною; а тоді він виведе мене на світло, а я спізнаю справедливість його.</p> |
| <p>FI33/38 10. Minun viholliseni saavat nähdä sen, ja häpeä on peittävä heidät, jotka sanovat minulle: Missä on Herra, sinun Jumalasi? Minun silmäni saavat ilokseen katsoa heitä: silloin he joutuvat tallattaviksi kuin katujen loka.</p> | <p>Biblia1776 10. Minun viholliseni pitää sen näkemän, ja peräti häpiään tuleman, joka nyt sanoo minulle: kussa on Herra sinun Jumalas? Minun silmäni pitää hänen näkemän, että hän pitää niinkuin loka kaduilla poljettaman.</p> |
| <p>CPR1642 10. Minun wihollisen pitä sen näkemän ja peräti häpiäs oleman joca nyt sano minulle: cusa on sinun HERras Jumalas? Minun silmän pitä näkemän että pitä hänen nijncuin loan catuilla poljettaman.</p> | <p>Osat1551 10. Site minun Wihanaisen pite näkemen/ ia caikilla häpielle seisoman/ ioca nyt minulle sanopi/ Cussa on se HERRA sinun Jumalas ? Minun Silmeni pite sen näkemen/ ette Sen pite nin quin Loghan Catuilla poliettaman. (Siltä minun wihanaisen pitää näkemän/ ja kaikella häpeällä seisoman/ joka nyt minulle sanooopi/ Kussa on se HERRA sinun</p> |

Jumalasi? Minun silmäni pitää sen näkemän/ että sen pitää niinkuin loan kaduilla poljettaman.)

MLV19 10 Then my enemy will see it and shame will cover her who said to me, Where is Jehovah your God? My eyes will see my desire upon her. Now she will be trodden down as the mud of the streets.

KJV 10. Then she that is mine enemy shall see it, and shame shall cover her which said unto me, Where is the LORD thy God? mine eyes shall behold her: now shall she be trodden down as the mire of the streets.

Dk1871 10. Og min Modstanderinde maa se det, og Skam skal bedække hende, idet hun siger til mig: Hvor er Herren din Gud? mine Øjne skulle se deres Lyst paa hende; nu skal hun blive til at nedtrædes som Dynd paa Gader.

KXII 10. Min fiendska måste det se, och bestå med allo skam, den nu till mig säger: Hvar är Herren din Gud? Min ögon skola set att hon, såsom en träck på gatomen, förtrampad varder.

PR1739 10. Ja mo waenlane peab sedda näggema, ja häbbi wöttab tedda karta, kes mo wasto ütles: Kus on Jehowa sinno Jummal? mo silmad sawad sedda römoga nähha, pea peab ta sama ärratallatud kui ulitsatte peäl.

LT 10. Mano priešai tai matys ir bus sugėdinti. Jie kalbėjo: “Kur yra Viešpats, tavo Dievas?” Aš matysiu juos sutryptus gatvių purve.

Luther1912 10. Meine Feindin wird's sehen müssen und mit aller Schande bestehen, die jetzt zu mir sagt: Wo ist der HERR, dein Gott? Meine Augen werden's sehen, daß sie dann wie Kot auf der Gasse zertreten wird.

Ostervald-Fr 10. Mon ennemie le verra, et la honte la couvrira, elle qui me disait: Où est l'Éternel, ton Dieu? Mes yeux la contempleront; alors elle sera foulée comme la boue des rues.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 10. Y mi enemiga verá, y cubrirla ha vergüenza: la que me decía: ¿Dónde está Jehová tu Dios? Mis ojos la verán: ahora será hollada como lodo de las calles. | SVV1770 | 10 En mijn vijandin zal het zien, en schaamte zal haar bedekken; die tot mij zegt: Waar is de HEERE, uw God? Mijn ogen zullen aan haar zien; nu zal zij worden tot vertreding, als slijk der straten. |
| PL1881 | 10. Ujrzy to nieprzyjaciółka moja, a wstyd okryje tę, która do mnie mówi: Gdzież jest Pan, Bóg twój? Oczy moje na nią patrzeć będą, gdy jako błoto na ulicach podeptana będzie. | Karoli1908Hu | 10. De meglátja ellenségem is és szégyen borítja el, a ki ezt mondja nékem: Hol az Úr, a te Istened? [5†] Meglátják őt az én szemeim, hogy ímé széttapostatik, mint [6†] az utcza-sár. |
| RuSV1876 | 10 И увидит это неприятельница моя и стыд покроет ее, говорившую мне: „где Господь Бог твой?" Насмотрятся на нее глаза мои, как она будет попираема подобно грязи на улицах. | БКуліш | 10. І побачить те ворожиця моя, й окриється стидом, за те, що договорювала мені: Де Господь, Бог твій? І надивляться очі мої, як її будуть топтати, неначе ту грязь на улицах. |
| FI33/38 | 11. Tulee päivä, jolloin sinun muurisi rakennetaan; sinä päivänä on raja oleva kaukana: | Biblia1776 | 11. Sillä ajalla pitää rakennettaman jälleen sinun muuris, ja Jumalan sana laivialta julistettaman. |
| CPR1642 | 11. Sillä ajalla pitä rakettaman jälleens sinun muuris ja Jumalan sana lawialda julistettaman. | Osat1551 | 11. Sille aialla/ pite sinun Muris ylesrakettaman/ ia Jumalan Sana lauialda iulghistettaman. (Sillä ajalla/ pitää sinun muuris ylösrakennettaman/ ja Jumalan sana lawealta julkistettaman.) |

MLV19	11 A day for building your walls! In that day the decree will be far removed.	KJV	11. In the day that thy walls are to be built, in that day shall the decree be far removed.
Dk1871	11. Der kommer en Dag, da man skal bygge dine Mure; paa denne Dag skal Grænse være fjern.	KXII	11. På den tiden skola dille murar uppbyggde varda, och Guds ord vida utkomma.
PR1739	11. Üks pääv peab tullesma , et sinno aiad üllesehhitakse: selsammal päwal peab tühhi seädminne kaugele ärrasama.	LT	11. Ateina dienos tavo sienoms atstatyti, dienos tavo riboms praplësti.
Luther1912	11. Zu der Zeit werden deine Mauern gebaut werden, und Gottes Wort wird weit auskommen.	Ostervald-Fr	11. Le jour où l'on rebâtira tes murs, ce jour-là tes limites seront reculées.
RV'1862	11. El día en que se edificarán tus cercas, aquel día será alejado el mandamiento.	SVV1770	11 Ten dage als Hij uw muren zal herbouwen, te dien dage zal het besluit verre heengaan.
PL1881	11. Dnia onego, którego pobudowane będą parkany twoje, dnia onego, mówię, daleko się wyrok rozejdzie.	Karoli1908Hu	11. Falaid megépítésének napja! e napon távol lesz a törvény!
RuSV1876	11 В день сооружения стен твоих, в этот день отдалится определение.	БКуліш	11. Коли ж прийде час відбудови мурів твоїх (Ерусалиме), - в той час скінчиться призначена кара.
FI33/38	12. sinä päivänä tullaan sinun tykösi Assurista ja Egyptin kaupungeista, kaikkialta, Egyptistä	Biblia1776	12. Sillä ajalla pitää sinun tykös Assyriasta ja vahvoista kaupungeista tultaman, hamasta

aina Euftrat-virtaan, merestä mereen, vuoresta vuoreen.

CPR1642 12. Sillä ajalla pitä sinun tygös Assyriast ja wahwoista Caupungeista tuldaman hamast ja wahwoista Caupungeista nijn wirtan asti yhdestä merestä nijn toiseen yhdestä wuoresta nijn toiseen.

vahvoista kaupungeista niin virtaan asti, yhdestä merestä niin toiseen, yhdestä vuoresta niin toiseen.

Osat1551 12. Samalla aialla/ heiden pite sinun tyges Assyriast/ ia nijste wahwoista Caupungeista tuleman/ hamast nijste wahwoista Caupungeista nin Wirtahan asti/ ydhest Merest nin toisehen ydhest woresta/ nin toisehen. (Samalla ajalla/ heidän pitää sinun tykös Assyriasta/ ja niistä wahwoista kaupungeista tuleman/ hamasta niista wahwoista kaupungeista niin wirtahan asti/ yhdestä merestä niin toisehen yhdestä wuoresta/ niin toisehen.)

MLV19 12 In that day they will come to you from Assyria and the cities of Egypt and from Egypt even to the River and from sea to sea and mountain to mountain.

KJV 12. In that day also he shall come even to thee from Assyria, and from the fortified cities, and from the fortress even to the river, and from sea to sea, and from mountain to mountain.

Dk1871 12. Paa den Dag, da skal man komme til dig lige fra Assur og Ægyptens Stæder, og lige fra Ægypten og indtil Floden, og til Hav fra Hav, og fra Bjerg til Bjerget.

KXII 12. Och uti samma tidenom skola de af Assur, och de af de fasta städer komma till dig, ifrå de fasta städer allt intill flodena; ifrå det ena hafvet intill det andra, ifrå det ena berget intill det andra.

- PR1739 12. Sesañña pääw peab ka sinno jure tullema seält Assuri poolt, ja Egiptusse liñnadest, ja seält Egiptusse poolt Wratti jöest sadik, ja merre poolt merre pole, ja mäggede poolt mäggede pole.
- Luther1912 12. Und zur selben Zeit werden sie von Assur und von den Städten Ägyptens zu dir kommen, von Ägypten bis an den Strom, von einem Meer zum andern, von einem Gebirge zum andern.
- RV'1862 12. En ese día vendrá hasta tí desde Asiria, y las ciudades fuertes; y desde las ciudades fuertes hasta el río; y de mar a mar, y de monte a monte.
- PL1881 12. Onegoż dnia przychodzić będą do ciebie i z Assyryi aż do miast obronnych, i od miast obronnych aż do rzeki, i od morza aż do morza, i od góry aż do góry.
- RuSV1876 12 В тот день придут к тебе из Ассирии и городов Египетских, и от Египта до реки Евфрата, и от моря до моря, и от горы до горы.
- FI33/38 13. Ja maa tulee autioksi asukkaittensa
- LT 12. Tą dieną ateis pas tave iš visur: nuo Asūro iki Egipto, nuo Tyro iki Eufrato, nuo jūros iki jūros ir nuo kalno iki kalno.
- Ostervald-Fr 12. En ce jour-là, on viendra jusqu'à toi de l'Assyrie et des villes d'Égypte, et d'Égypte jusqu'au fleuve, d'une mer à l'autre, et d'une montagne à l'autre.
- SVV1770 12 Te dien dage zal het ook komen tot u toe, van Assur af, zelfs tot de vaste steden toe; en van de vestingen tot aan de rivier, en van zee tot zee, en van gebergte tot gebergte.
- Karoli1908Hu 12. Azon a napon eljönnek hozzád Assiriából és Égyiptom városaiból; Égyiptomtól a folyamig, tengertől tengerig és hegytől hegyig.
- БКуліш 12. Тоді придуть до тебе з Ассирії і з міст Египецьких, від самого Египту аж до ріки Ефрату, від моря до моря, й від гори до гори.
- Biblia1776 13. Sillä maan pitää autioksi tuleman

tähden, heidän töittensä hedelmän takia.

CPR1642	13. Sillä maan pitää autiaxi tuleman hänen asuwaistens tähden heidän töidens hedelmän tähden.	Osa1551	asuvaistensa tähden, heidän töittensä hedelmän tähden. 13. Sille Maan pite autiaxi tuleman henen Siselasuaistens teden/ heiden Töidhens hedelmen teden. (Sillä maan pitää autioksi tuleman hänen sisällä asuwaistensa tähden/ joka töidensä hedelmän tähden.)
MLV19	13 Yet the land will be desolate because of those who dwell in it, for the fruit of their practices.	KJV	13. Notwithstanding the land shall be desolate because of them that dwell therein, for the fruit of their doings.
Dk1871	13. Og Jorden skal blive til øde for sine Beboeres Skyld, formedelst deres Idrætters Frugt.	KXII	13. Ty landet skall öde varda för sina inbyggares skull, och för deras gerningars frukts skull.
PR1739	13. Ja Ma peab ärrahäwwitud sama nende pärrast, kes seäl ellawad, nende teggude kasso pärrast.	LT	13. Tačiau kraštas virs dykyne dėl jo gyventojų, dėl jų darbų vaisiaus.
Luther1912	13. Denn das Land wird wüst sein seiner Einwohner halben, um der Frucht willen ihrer Werke.	Ostervald-Fr	13. Mais la terre deviendra un désert, à cause de ses habitants, à cause du fruit de leurs actions.
RV'1862	13. Y la tierra con sus moradores será assolada por el fruto de sus obras.	SVV1770	13 Maar dit land zal worden tot een verwoesting, zijner inwoners halve, vanwege de vrucht hunner handelingen.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 13. Wszakże ta ziemia spustoszona będzie dla obywateli swoich, dla owocu wynałazków ich.</p> | <p>Karoli1908Hu 13. És pusztává lesz a föld az ő lakói miatt, az ő cselekedeteik gyümölcséért.</p> |
| <p>RuSV1876 13 А земля та будет пустынею за вину жителей ее, за плоды деяний их.</p> | <p>БКуліш 13. А їх земля стане пустынею за провини осадників її, за плоди їх учинків.</p> |
| <p>FI33/38 14. Kaitse kansaasi sauvallasi, perintölaumaasi, joka erillänsä asuu metsässä, keskellä Karmelia. Käykööt he laitumella Baasanissa ja Gileadissa niinkuin ikiaikoina ennen. —</p> | <p>Biblia1776 14. Kaitse kansaas sinun sauvallas, sinun perimises laumaa, joka asuu yksinänsä, metsässä vainioin keskellä; anna heitä kaita Basanissa ja Gileadissa, niinkuin entiseen aikaan.</p> |
| <p>CPR1642 14. Mutta caidze Canssas sinun sauwallas sinun perimises lauma joca asu sekä yxinäns medzäs että pellon nurmis. Anna heitä caita Basanis ja Gileadis nijncuin endiseen aican.</p> | <p>Osat1551 14. Mutta caitze Canssas sinun Sauualas/ sinun Perimises Lauman/ ioca asupi seke yxinens Metzses/ ette Pellon Nurmis. Anna heite caita Basanis ia Gileadis/ ninquin entises aighas. (Mutta kaitse kansaasi sinun sauwallasi/ sinun perimisesi lauman/ joka asuupi sekä yksinänsä metsässä/ että pellon nurmissa. Anna heitä kaita Basanissa ja Gileadissa/ niinkuin entisessä ajassa.)</p> |
| <p>MLV19 14 Feed your people with your rod, the flock of your heritage, which dwell solitarily in the forest in the midst of Carmel. Let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old.</p> | <p>KJV 14. Feed thy people with thy rod, the flock of thine heritage, which dwell solitarily in the wood, in the midst of Carmel: let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old.</p> |

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 14. Vogt med din Stav dit Folk, din Arvs Hjord, som bor ene for sig, i Skoven midt paa Karmel; lad dem græsse i Basan og Gilead som i gamle Dage! | KXII | 14. Men regera du ditt folk med dinom staf, din arfvedels hjord, både de som bo uti skogenom allena, och på åkermarkene; lät dem födas i Hasan och Gilead, såsom af ålder. |
| PR1739 | 14. Hoia kui karjane omma rahwast omma witsaga, oňa pärris-ossa lambad, mis issipäines ellawad metsas kesk Karmelit; sögo neñad Pasanis ja Kileadis kui wannast aiast, | LT | 14. Ganyk savo tautą, savo paveldo avis, kurios vienišos gyvena Karmelio miške. Tegul jos ganosi Bašano ir Gileado vešliuose laukuose kaip senomis dienomis. |
| Luther1912 | 14. Du aber weide dein Volk mit deinem Stabe, die Herde deines Erbteils, die da besonders wohnt im Walde, mitten auf dem Karmel; laß sie zu Basan und Gilead weiden wie vor alters. | Ostervald-Fr | 14. Pais ton peuple avec ta houlette, le troupeau de ton héritage, qui demeure seul dans la forêt au milieu du Carmel! Qu'ils paissent en Bassan et en Galaad, comme aux jours d'autrefois! |
| RV'1862 | 14. Apacienta tu pueblo con tu cayado: el rebaño de tu heredad, que mora solo en la montaña, en medio del Carmelo: pazcan a Basán y a Galaad como en el tiempo pasado. | SVV1770 | 14 Gij dan, weid Uw volk met Uw staf, de kudde Uwer erfenis, die alleen woont, in het woud, in het midden van een vruchtbaar land; laat ze weiden in Basan en Gilead, als in de dagen van ouds. |
| PL1881 | 14. Paśże lud twój laską twoją, trzodę dziedzictwa twego, która osobno mieszka w lesie i w pośród pola; niech wypasą Basan i Galaad jako za dni starodawnych. | Karoli1908Hu | 14. Legeltesd népedet a te vessződdel, [7†] a te örökségednek nyáját, a mely magánosan lakozik az erdőben, a Kármel közepén. Legeljenek Bászánban és Gileádban, mint a hajdankor napjain! |

- | | | |
|--|---------------------|--|
| <p>RuSV1876 14 Паси народ Твой жезлом Твоим, овец наследия Твоего, обитающих уединенно в лесу среди Кармила; да пасутся они на Васане и Галааде, как во дни древние!</p> | <p>БКуліш</p> | <p>14. Ой паси ж наред твій жезлом твоїм - вівці насліддя твого, що в лісі самі блукають, паси їх на Кармель-горі; так, нехай пасуться на Базані й Галааді, як се було в давнезні давна!</p> |
| <p>FI33/38 15. Niinkuin sinun lähtösi päivinä Egyptin maasta minä annan hänen nähdä ihmeitä. —</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>15. Minä annan heidän ihmeitä nähdä, niinkuin muinen, kuin he Egyptin maalta läksivät.</p> |
| <p>CPR1642 15. Minä annan heidän ihmeitä nähdä nijncuin muinen cosca he Egyptin maalda läxit.</p> | <p>Osat1551</p> | <p>15. Mine annan heille Ihmeit nähä/
Ninquin muinen cosca he Egyptin maalda vloslexit. (Minä annan heille ihmeitä nähdä/
Niinkuin muinen kosca he Egyptin maalta ulosläksit.)</p> |
| <p>MLV19 15 As in the days of your coming forth out of the land of Egypt I will show marvelous things to them.</p> | <p>KJV</p> | <p>15. According to the days of thy coming out of the land of Egypt will I shew unto him marvellous things.</p> |
| <p>Dk1871 15. Som i de Dage, da du drog ud af Ægyptens Land, vil jeg lade det se underfulde Ting.</p> | <p>KXII</p> | <p>15. Jag skall låta dem se under, lika som på den tid då de drogo utur Egypti land;</p> |
| <p>PR1739 15. Otsego neil päiwil, kui sinna wäljatullid Egiptusse-maalt, tahhan ma teñale immeasjo näidata.</p> | <p>LT</p> | <p>15. Parodysiu jums nuostabių dalykų, kaip jums išeinant iš Egipto krašto.</p> |
| <p>Luther1912 15. Ich will sie Wunder sehen lassen gleichwie</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>15. Comme au jour où tu sortis du pays</p> |

	zur Zeit, da sie aus Ägyptenland zogen,		d'Égypte, je lui ferai voir des choses merveilleuses.
RV'1862	15. Yo le mostraré maravillas como el día que saliste de Egipto.	SVV1770	15 Ik zal haar wonderen doen zien, als in de dagen, toen gij uit Egypteland uittoogt.
PL1881	15. Ukażę mu dziwne rzeczy, jako za dni, którycheś wyszedł z ziemi Egipskiej.	Karoli1908Hu	15. Mint az Égyiptom földéről kijövetelednek idején, láttatok vele csodadolgokat.
RuSV1876	15 Как во дни исхода твоего из земли Египетской, явлю ему дивные дела.	БКуліш	15. Як у виході твому з землі Египецької, явлю я йому знов предивні чудеса.
FI33/38	16. Sen näkevät pakanakansat ja saavat häpeän kaikesta väkevyydestänsä. He panevat käden suullensa, heidän korvansa menevät lumpeen.	Biblia1776	16. Että pakanat sen näkisivät, ja kaikki heidän voimallisena häpeäisivät, ja panisivat kätensä suunsa päälle, ja korvansa tukitsisivat.
CPR1642	16. Että pacanat sen näkisit ja caicki heidän woimallisens häpiäisit ja panisit kätens suuns päälle ja corwans tukidzisit?.	Osat1551	16. Ette ne Pacanat näkisit/ ia caiki heiden Woipans häpieisit/ ia panisit kädhens heiden suuns päle/ ia heiden Coruians kijnitukisisit. (Että ne pakanat näkisit/ ja kaikki heidän woipansa häpeäisit/ ja panisit kätensä heidän suunsa päälle/ ja heidän korwiansa kiinni tukkisisit.)
MLV19	16 The nations will see and be ashamed of all their might. They will lay their hand upon their mouth. Their ears will be deaf.	KJV	16. The nations shall see and be confounded at all their might: they shall lay their hand upon their mouth, their ears shall be deaf.

Dk1871	16. Hedningerne skulle se det og beskæmmes for al deres Vælde; de skulle lægge Haand paa Mund; deres øren skulle blive døve.	KXII	16. Att Hedningarna skola det se, och alle deras väldige skämma sig, och lägga handena på sin mun, och tillhålla sin öron.
PR1739	16. Pagganad peawad sedda näggema, ja ärrahäbbenema keige nende wäe pärrast; neñnad peawad kät su peäle pannema, nende körwad peawad otsego kurdiks sama.	LT	16. Tautos, tai matydamos, susigės dėl savo jėgos: nebenorės nei girdėti, nei kalbėti.
Luther1912	16. daß es die Heiden sehen und alle ihre Gewaltigen sich schämen sollen und ihre Hand auf ihren Mund legen und ihre Ohren zuhalten.	Ostervald-Fr	16. Les nations le verront, et seront confuses avec toute leur puissance. Elles mettront la main sur la bouche, et leurs oreilles seront assourdies.
RV'1862	16. Las naciones verán, y avergonzarse han de todas sus valentías: pondrán la mano sobre su boca, sus oídos se ensordecarán.	SVV1770	16 De heidenen zullen het zien, en beschaamd zijn, vanwege al hun macht; zij zullen de hand op den mond leggen; hun oren zullen doof worden.
PL1881	16. Co widząc narody zawstydzą się nad wszystką mocą swoją, włożą rękę na usta, a uszy ich ogłuszeją	Karoli1908Hu	16. Látják ezt a pogányok és megszegyenülnek minden erejükkel. Kezőket szájokra teszik, füleik megsiketülnek;
RuSV1876	16 Увидят это народы и устыдятся при всем могуществе своем; положат руку на уста, уши их сделаются глухими;	БКуліш	16. Побачать се невірні та й засоромляться, хоч вони такі могутні; роти собі позатулюють руками, уші в них оглухнуть.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 17. He nuolevat tomua kuin käärme, kuin maan matelijat. Vavisten he tulevat varustuksistansa, lähestyvät väristen Herraa, meidän Jumalaamme; he pelkäävät sinua.</p> | <p>Biblia1776 17. Heidän pitää tomua nuoleman niinkuin kärme, ja niinkuin madot maan päällä pesästänsä liikkuman. Heidän pitää pelkäämän Herraa meidän Jumalaamme, ja vapiseman sinun edessä.</p> |
| <p>CPR1642 17. Heidän pitä tomu nuoleman nijncuin kärme ja wärisemän aucoisans nijncuin madot maan päällä. Heidän pitä pelkämän HERRa meidän Jumalatam ja wapiseman sinun edesäs.</p> | <p>Osat1551 17. Heiden pite tomun noleman/ ninquin Kermet/ ia wärisemen heiden Auckoisans/ ninquin Madhot maan päle. Heiden pite pelkemen heitens/ meiden HERRAN Jumalan edes/ ia wapitzeman sinun edeses. (Heidän pitää tomun nuoleman/ niinkuin käärmeet/ ja wärisemän heidän aukoissansa/ niinkuin madot maan päällä. Heidän pitää pelkäämän heitänsä/ meidän HERRAN Jumalan edessä/ ja wapiseman sinun edessäsi.)</p> |
| <p>MLV19 17 They will lick the dust like a serpent. Like crawling things of the earth they will come trembling out of their borders. They will come with fear to Jehovah our God and will be afraid because of you.</p> | <p>KJV 17. They shall lick the dust like a serpent, they shall move out of their holes like worms of the earth: they shall be afraid of the LORD our God, and shall fear because of thee.</p> |
| <p>Dk1871 17. De skulle slikke Støv som Slangen, som Jordens Kryb skulle de komme bævende frem</p> | <p>KXII 17. De skola sleka stoft såsom ormar, och darra såsom matkar på jordene uti sin håll;</p> |

- fra deres Borge; til Herren vor Gud skulle de skælvende komme og frygte for dig.
- PR1739 17. Neñad peawad pörmo lakkuma kui maud, kui salla-maud, mis muldas on : Wärristes likuwad nemmad wälja ennaste wangi-honist: neñad tullewad wärristes Jehowa meie Jummalajure, ja wötwad sinno eest karta.
- Luther1912 17. Sie sollen Staub lecken wie die Schlangen und wie das Gewürm auf Erden zitternd hervorkommen aus ihren Burgen; sie werden sich fürchten vor dem HERRN, unserm Gott, und vor dir sich entsetzen.
- RV'1862 17. Lamerán el polvo como la culebra, como las serpientes de la tierra: temblarán en sus encerramientos: de Jehová nuestro Dios se despavorirán, y temerán de tí.
- PL1881 17. Proch jako wąż lizać będą, jako gadziny ziemskie ruszą się z lochów swoich, do Pana, Boga naszego, z strachem pobieżą, i bać się ciebie będą.
- RuSV1876 17 будут лизать прах как змея, как черви земные выползут они из укреплений своих; устрашатся Господа Бога нашего и убоятся
- de skola frukta sig för Herranom vårom Gud, och förskräckas för dig.
- LT 17. Jos ris dulkes kaip gyvatės, kaip žemės kirmėlės išlįs iš savo skylių. Jos bijos Viešpaties, mūsų Dievo, ir drebės dėl Tavęs.
- Ostervald-Fr 17. Elles lécheront la poussière comme le serpent; comme les reptiles de la terre, elles sortiront effrayées de leurs retraites; elles viendront en tremblant vers l'Éternel, notre Dieu; elles te craindront.
- SVV1770 17 Zij zullen het stof lekken, als de slang; als kruipende dieren der aarde, zullen zij zich beroeren uit hun sloten; zij zullen met vervaardheid komen tot den HEERE, onzen God, en zullen voor U vrezen.
- Karoli1908Hu 17. Nyalják a port, [8†] mint a kígyó, mint a föld férgei; reszketve jőnek rejtekeikből; remegve folyamodnak az Úrhoz, a mi Istenünkhöz, és félnek tetőled!
- БКуліш 17. Землю лизати муть, наче гадюка; наче полози, повиповзують із притулків своїх; злякаються Господа, Бога нашого, та й

Тебя.

тебе збоятся.

FI33/38 18. Kuka on Jumala, niinkuin sinä olet, joka annat pahat teot anteeksi ja käyt ohitse perintösi jäännöksen rikosten? Ei hän pidä vihaa iäti, sillä hänellä on halu laupeuteen.

Biblia1776 18. Kuka on senkaltainen Jumala kuin sinä olet, joka synnit annat anteeksi? hän menee ohitse perimisensä jääneiden rikoksia; ei hän pidä vihaa ijäti, sillä hänellä on halu laupiuteen.

CPR1642 18. CUca on sencaltainen Jumala cuin sinä olet? joca synnit annat andexi ja sowit niiden cansa jotca owat sinun perimises tähteitä joca ei wiha ijäti pidä.

Osat1551 18. Cuca ombi sencaltainen Jumala quin sine olet ? Joca synnit andexiannat/ ia souit ninen cansa/ iotca ouat sinun Perimises Tecteit/ ioca ei wihans ijäti pidhe. (Kuka ompii senkaltainen Jumala kuin sinä olet? Joka synnit anteeksiannat/ ja sowit niiden kanssa/ jotka owat sinun perimisesi tähteet/ joka ei wihaansa iäti pidä.)

MLV19 18 Who is a God like to you, who pardons iniquity and passes over the transgression of the remnant of his heritage? He does not retain his anger forever, because he delights in loving kindness.

KJV 18. Who is a God like unto thee, that pardoneth iniquity, and passeth by the transgression of the remnant of his heritage? he retaineth not his anger for ever, because he delighteth in mercy.

Dk1871 18. hvo er en Gud som du, der borttager Misgerning og gaar Overtrædelse forbi for det overblevne af sin Arv? han holder ikke fast ved sin Vrede evindeligt, thi han har Lyst til

KXII 18. Ho är en sådana Gud, som du äst; den der synder förlåter, och tillgifver dinom igenledda arvedel deras misshandel? Den icke behåller sina vrede evinnerliga; ty han

Miskundhed.

- PR1739 18. Kes on sesuggune Jummal kui sinna? kes üllekohhut ärrawöttab, ja lähhäb ülleastmissest möda omma üllejänud pärris-ossa heaks: ei temma pea mitte iggaweste omma wihha, sest heldus on temma mele pärrast.
- Luther1912 18. Wo ist solch ein Gott, wie du bist, der die Sünde vergibt und erläßt die Missetat den übrigen seines Erbteils, der seinen Zorn nicht ewiglich behält! denn er ist barmherzig.
- RV'1862 18. ¿Qué Dios como tú, que perdonas la maldad, y que pasas por la rebelión con el resto de su heredad? No retuvo para siempre su enojo, porque es amador de misericordia.
- PL1881 18. Któryż Bóg jest podobny tobie? Któryby nieprawość odpuszczał, i mijał przestępstwa ostatków dziedzictwa swego, któryby nie zatrzymywał na wieki gniewu swego, przeto, że się kocha w miłosierdziu.
- RuSV1876 18 Кто Бог, как Ты, прощающий беззаконие
- är barmhertig.
- LT 18. Kur yra toks Dievas kaip Tu, kuris atleidžia kaltę savo išrinktosios tautos likučiu? Jis nerūstauja per amžius, nes Jam patinka gailestingumas.
- Ostervald-Fr 18. Qui est le Dieu semblable à toi, qui pardonne l'iniquité, et qui passe par-dessus le péché du reste de son héritage? Il ne garde pas à toujours sa colère, car il se plaît à faire miséricorde.
- SVV1770 18 Wie is een God gelijk Gij, Die de ongerechtigheid vergeeft, en de overtreding van het overblijfsel Zijner erfenis voorbij gaat? Hij houdt Zijn toorn niet in eeuwigheid; want Hij heeft lust aan goedertierenheid.
- Karoli1908Hu 18. Kicsoda olyan Isten, mint te, a ki megbocsátja a bűnt és elengedi öröksége maradékának vétkét?! Nem tartja meg haragját örökké, mert gyönyörködik az [9†] irgalmasságban!
- БКуліш 18. О, хто такий Бог, як ти, що гріхи

и не вменяющий преступления остатку наследия Твоего? не вечно гневается Он, потому что любит миловать.

прощаєш, і не памятаєш проступків останкові насліддя твого? Ні, він не гнівається по віки, бо любить милосердуватись.

FI33/38 19. Hän armahtaa meitä jälleen, polkee maahan meidän pahat tekomme. Kaikki heidän syntinsä sinä heität meren syvyyteen.

Biblia1776 19. Hän kääntyy, ja armahtaa meidän päällemme, ja polkee alas meidän pahat tekomme, ja kaikki meidän syntimme meren syvyyteen heittää.

CPR1642 19. Sillä hän on laupias hän armahta vielä nytkin meidän päällem ja polke alas meidän pahat tecomma ja caicki meidän syndim meren sywyten heittä.

Osat1551 19. Sille hen on Laupias/ Henen pite wiele nytki armactaman meiden pälen/ meiden Pahateghot alassotkeman/ ia caiki meiden Synnit Meren syueytehen heittemen. (Sillä hän on laupias/ Hänen pitää vielä nytkin armahtaman meidän päällem/ meidän pahat teot alassotkeman/ ja kaikki meidän synnit meren sywytehen heittämän.)

MLV19 19 He will again have compassion upon us. He will tread our iniquities under foot and you will cast all their sins into the depths of the sea.

KJV 19. He will turn again, he will have compassion upon us; he will subdue our iniquities; and thou wilt cast all their sins into the depths of the sea.

Dk1871 19. Han skal atter forbarme sig over os, han skal træde vore Misgerninger under Fødder; og du skal kaste alle deres Synder i Havets

KXII 19. Han skall ännu förbarma sig öfver oss, slå våra missgerningar neder, och kasta alla våra synder uti hafsens djup.

Dyb.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739 | 19. Kül teña wöttab jälle meie peäle hallastada, ta suñib meie paljo üllekohhut meie alla, ja sinna wiskad keik nende pattud keige süggawama merre kohta. | LT | 19. Jis pasigailës mūsų, sunaikins nusikaltimus ir paskandins jūros gelmėse visas mūsų nuodėmes. |
| Luther1912 | 19. Er wird sich unser wieder erbarmen, unsere Missetaten dämpfen und alle unsre Sünden in die Tiefen des Meeres werfen. | Ostervald-Fr | 19. Il aura encore compassion de nous, il mettra sous ses pieds nos iniquités. Tu jetteras tous leurs péchés au fond de la mer. |
| RV'1862 | 19. El tornará, él tendrá misericordia de nosotros, él sujetará nuestras iniquidades, y echará en los profundos de la mar todos nuestros pecados. | SVV1770 | 19 Hij zal Zich onzer weder ontfermen; Hij zal onze ongerechtigheden dempen; ja, Gij zult al hun zonden in de diepten der zee werpen. |
| PL1881 | 19. Nawróci się, a zmiłuje się nad nami; zatłumi nieprawości nasze i wrzuci w głębokość morską wszystkie grzechy nasze. | Karoli1908Hu | 19. Hozzánk térvén, könyörül rajtunk; eltapodja álnokságainkat. Bizony a tenger mélységébe veted minden bűnünket! |
| RuSV1876 | 19 Он опять умилосердится над нами, изгладит беззакония наши. Ты ввергнешь в пучину морскую все грехи наши. | БКуліш | 19. Так, він ізнов змилосердиться над нами, зотре беззаконність нашу. Ти вкинеш у глибінь морську гріхи наші. |
| FI33/38 | 20. Sinä osoitat Jaakobille uskollisuutta, Aabrahamille armoa, niinkuin olet vannonut meidän isillemme muinaisista päivistä asti. | Biblia1776 | 20. Sinä pidät Jakobille uskollisuuden, ja Abrahamille sen armon, jonka muinen meidän isillemme vannonut olet. |
| CPR1642 | 20. Pidä Jacobille wacuus ja Abrahamille se armo jongas muinen meidän Isillem wannonut | Osat1551 | 20. Sinun pite Jacobil Wacuden/ ia Abrahamil Armon pitemen/ ninquin sine |

olet.

meiden Isillen muinen wannonut olet.
(Sinun pitää Jakobille wakuuden/ ja Abrahamille armon pitämän/ niinkuin sinä meidän isillen muinen wannonut olet.)

MLV19 20 You will perform the truth to Jacob and the loving kindness to Abraham, which you have sworn to our fathers from the days of long-ago.

KJV 20. Thou wilt perform the truth to Jacob, and the mercy to Abraham, which thou hast sworn unto our fathers from the days of old.

Dk1871 20. Du skal bevise Jakob Sandhed, Abraham Miskundhed, som du har svoret vore Fædre fra de gamle Dage af.

KXII 20. Du skall hålla Jacob trohet, och Abraham den nåd, som du våra fäder i förtiden svorit hafver.

PR1739 20. Siña Jehowa añad Jakobile töt ja heldust, mis Abraamile tootud, mis sa meie wannemattele aňust aiaſt olled wandudes tootand.

LT 20. Tu parodysi iſtikimybę Jokūbui ir gailestingumą Abraomui, kaip su priesaika pažadėjai mūſų tėvams senomis dienomis.

Luther1912 20. Du wirst dem Jakob die Treue und Abraham die Gnade halten, wie du unsern Vätern vorlängst geschworen hast.

Ostervald-Fr 20. Tu feras voir à Jacob ta fidélité, et à Abraham ta miséricorde, comme tu l'as juré à nos pères, dès les temps anciens.

RV'1862 20. Darás la verdad a Jacob, y a Abraham la misericordia, que juraste a nuestros padres desde tiempos antiguos.

SVV1770 20 Gij zult Jakob de trouw, Abraham de goedertierenheid geven, die Gij onzen vaderen van oude dagen af gezworen hebt.

PL1881 20. Pokażesz się Jakóbowi prawdomównym, a Karoli1908Hu 20. Húséget mutatsz a Jákóbnak,

miłosiernym Abrahamowi, jakoś przysiągł
ojcom naszym ode dni dawnych.

RuSV1876 20 Ты явишь верность Иакову, милость
Аврааму, которую с клятвою обещал отцам
нашим от дней первых.

irgalmasságot Ábrahámnak, a mint
megesküdtél atyáinknak még az ősidőkben.

БКуліш 20. Ти явиш вірність твою Яковові, й
милосерде Аврамові, яке, залявшись,
обіцяв єси отцям нашим у днях давних.